

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἐτείας^{AdjG} μῆκος, ἣν^A_{Pr} κοιμώμενος^N_{Präm/P}
jährlgen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρον κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων ὁμήγυριν,
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A_{PräAkt} χεῖμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροῦς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A_{PräAkt} αἰθέρι
glänzende hervor tretend
- [7] ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,^{PräAktKnj} ἄντολὰς τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίης φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσάύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βᾶξιν· ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N_{PräAkt} κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν ὄνειροις οὐκ^{Pt} ἐπισκοπούμενην^A_{Präm/P}
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὕπνου παραστατεῖ^{PräAkt}
meine· denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλοῦσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνω·
das nicht sicher zusammen legen
- [16] ὅταν^{Kon} δ' ^{Pt} αἰδέειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/Plnf} δοκῶ^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου τόδ' ^A ^{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ^{PräAkt} ἄκος,
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλοῦσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου τοῦδε^G ^{Pr} συμφορὰν στένων^N ^{PräAkt}
weine dann dieses seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ' ^{Adv} ἀριστα^{AdvSup} διαπονουμένου^G ^{PräM/P}
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ' ^{AorMedOp} ἀπαλλαγῇ πόνων
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G ^{AorPas} ὀρφναίου^{AdjG} πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὦ^j χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei begrüßt tages lichtig
- [23] φάος πιφαύσκων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} χορῶν κατάστασιν
offenbarend und
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἄργει, τῇσδε^G ^{Pr} συμφορᾶς χάριν^{Prp}
vieler in dieser wegen.

| | |
|------|--|
| [25] | ἰοὺ ^{ij} ἰοῦ. ^{ij} io io. |
| [26] | Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω ^{PräAkt} τορῶς ^{Adv} ich deute klar |
| [27] | εὐνῆς ἐπαντείλασαν ^N ὥς ^{Adv} τάχος δόμοις auf gesprungen so |
| [28] | ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα ^A τῆδε ^D λαμπάδι wohlwortend dieser |
| [29] | ἐπορθιάζειν ^{PräInfAkt} εἴπερ ^{Kon} Ἰλίου πόλις aufrichten, wenn wirklich |
| [30] | ἔαλωκεν ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} ὁ ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων ^N πρέπει ^{PräAkt} gefallen ist, wie der meldend geziemt |
| [31] | αὐτός ^N τ' ^{Pt} ἐγωγε ^N φροῖμιον χορεύσομαι ^{FuMed} selbst und ich freilich werde tanzen. |
| [32] | τὰ ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} πεσόντα ^A θήσομαι ^{FuMed} die denn gut gefallenen werde setzen |
| [33] | τρὶς ^{Adv} ἕξ ^{Adj} βαλούσης ^G τῆσδέ ^G μοι ^D φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir |
| [34] | γένοιτο ^{AorMedOp} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} μολόντος ^G εὐφιλῆ ^{AdjA} χέρα möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche |
| [35] | ἄνακτος οἰκῶν τῆδε ^D βастάσαι ^{AorInfAkt} χερί. mit dieser tragen |
| [36] | τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} σιγῶ ^{PräAkt} βοῦς ἐπὶ ^{Prp} γλώσση μέγας ^{AdjN} das aber andere schweige ich auf groß |
| [37] | βέβηκεν ^{PerAkt} οἶκος δ' ^{Pt} αὐτός ^N εἰ ^{Kon} φθογγὴν λάβοι ^{AorAktOp} ist getreten aber selbst, wenn nähme, |
| [38] | σαφέστατ' ^{AdvSup} ἂν ^{Pt} λέξειεν ^{AorAktOp} ὥς ^{Kon} ἐκὼν ^{AdjN} ἐγὼ ^N am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich |
| [39] | μαθοῦσιν ^D αὐδῶ ^{PräAkt} κού ^{KonPt} μαθοῦσι ^D λήθομαι ^{PräMed} den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich. |

Anapästē

| | |
|------|--|
| [40] | [Χορός]: δέκατον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἔτος τόδ' ^N ἐπεὶ ^{Kon} Πριάμου zehntes zwar dieses seit |
| [41] | μέγας ^{AdjN} ἀντίδικος, großer |
| [42] | Μενέλαος ἄναξ ἡδ' ^{Kon} Ἀγαμέμνων, und |
| [43] | διθρόνου ^{AdjG} Διόθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} δισκήπτρου ^{AdjG} zweithronig von Zeus her und zweizepdrig |
| [44] | τιμῆς ὄχυρόν ^{AdjN} ζεῦγος Ἀτρειδᾶν festes |
| [45] | στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην ^{AdjA} tausend schiffigen, |
| [46] | τῆσδ' ^G ἀπὸ ^{Prp} χώρας dieser von |
| [47] | ἦραν ^{AorAkt} στρατιῶτιν ^{AdjA} ἄρωγάν, hoben, kriegereische |
| [48] | μέγαν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες ^N Ἄρη großen aus schreiend Ἄρη |
| [49] | τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ^N ἐκπατίοις ^{AdjD} welche auf Neben Wegen |

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοί^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται^{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,^N
PräM/P
rundernd,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίσχων ὀλέσαντες.^N
AorAkt
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ'·^{Pt} αἰών^N ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ^{Kon} Πᾶν ἢ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G_{Pr} μετοίκων
scharf schreiend dieser
- [58] ὑστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβᾶσιν^D_{AorSAkt} Ἑρινύν.
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ'·^{Pt} Ἀτρέως παῖδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'·^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφι^{Prp} γυναικὸς
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου^G
PräM/P
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G_{PräM/P} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων^N_{FuAkt} Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'·^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ'·^{Pt} ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον·^A
PerM/P
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὔθ'·^{Pt} ὑποκαίων^N_{PräAkt} οὔθ'·^{Pt} ὑπολείβων^N_{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν
weder feuer lösen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει.^{FuAkt}
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες^N
AorPas
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν^{PräAkt} ἰσχὺν
verharren
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

| | |
|-------|--|
| [76] | ὃ ^N _{Pr} τε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} νεαροῦς ^{AdjN} μυελὸς στέρνων der auch denn junge |
| [77] | ἐντὸς ^{Adv} ἀνάσσω ^N _{PräAkt} innen herrschend |
| [78] | ἰσόπρεσβυς, ^{AdjN} Ἄρης δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐν ⁱ _{PräAkt} χώρᾳ, gleich alt, aber nicht ist in |
| [79] | τό ^{ArtN} θ' ^{Pt} ὑπέργῃρων ^{AdjG} φυλλάδος ἤδη ^{Adv} das und über alt schon |
| [80] | κατακαρφομένης ^G _{Präm/P} τρίποδας μὲν ^{Pt} ὁδοὺς herab vertrocknend zwar |
| [81] | στείχει, ^{PräAkt} παιδὸς δ' ^{Pt} οὐδὲν ^N _{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN} geht, aber nichts besser |
| [82] | ὄναρ ἡμερόφαντον ^{AdjA} ἀλαίνει. ^{PräAkt} bei Tag scheinend irrt. |
| [83] | σύ ^N _{Pr} δέ, ^{Pt} Τυνδάρεω du aber, |
| [84] | θύγατερ, βασιλεια ^{AdjV} Κλυταιμῆστρα, königliche |
| [85] | τί ^N _{Pr} χρέος; τί ^N _{Pr} νέον, ^{AdjN} τί ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπαισθομένη, ^N _{Präm/P} was was neu; was aber wahr nehmend, |
| [86] | τίνο ^G _{Pr} ς ἀγγελίας wessen |
| [87] | πειθοῖ περίπεμπτα ^{AdjA} θυοσκεῖς; ^{PräAkt} um gesandte opferst du; |
| [88] | πάντων ^{AdjG} δέ ^{Pt} θεῶν τῶν ^{ArtG} ἀστυνόμων, ^{AdjG} aller aber der Stadt ordnenden, |
| [89] | ὑπάτων, ^{AdjG} χθονίων, ^{AdjG} der höchsten, der unter irdischen, |
| [90] | τῶν ^{ArtG} τ' ^{Pt} οὐρανίων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} τ' ^{Pt} ἀγοραίων, ^{AdjG} der und himmlischen der und markt öffentlichen, |
| [91] | βωμοὶ δῶροισι φλέγονται. ^{Präm/P} flammen. |
| [92] | ἄλλη ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἄλλοθεν ^{Adv} οὐρανομήκης ^{AdjN} eine andere aber anderswoher himmel lang |
| [93] | λαμπὰς ἀνίσχει, ^{PräAkt} steigt auf, |
| [94] | φαρμασσομένη ^N _{Präm/P} χρίματος ἀγνοῦ ^{AdjG} sich salbend rein er |
| [95] | μαλακαῖς ^{AdjD} ἀδόλοισι ^{AdjD} παρηγορίαις, weichen un trüglichen |
| [96] | πελάνω μυχόθεν ^{Adv} βασιλείῳ. ^{AdjD} aus dem Innersten königlichen. |
| [97] | τούτων ^G _{Pr} λέξασθ' ^N _{AorAkt} ὅ ^A _{Pr} τι ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} δυνατὸν ^{AdjA} von diesen gesagt habend was etwas und möglich |
| [98] | καὶ ^{Kon} θέμις αἰνεῖν, ^{PräInfAkt} und loben, |
| [99] | παιῶν τε ^{Pt} γενοῦ ^{AorMedImv} τῇσδε ^G _{Pr} μερίμνης, und werde dieser |
| [100] | ἡ ^N _{Pr} νῦν ^{Adv} τοτὲ ^{Adv} μὲν ^{Pt} κακόφρων ^{AdjN} τελέθει, ^{PräAkt} die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist, |

| | | | | | | |
|-------|---------------------|---------------------------|-------------------|--------------------------|-----------------------|--------------|
| [101] | τοτε ^{Adv} | δ'Pt | ἐκ ^{Prp} | θυσιῶν | ἀγανῇ ^{AdjN} | φαίνουσ'N |
| | dann | aber | aus | | mild | sich zeigend |
| [102] | ἐλπὶς | ἀμύνει ^{PräAkt} | φροντίδ'· | ἄπληστον ^{AdjA} | | |
| | | wehrt ab | | un sättliche | | |
| [103] | τῆς ^{ArtG} | θυμοβόρου ^{AdjG} | φρένα | λύπης. | | |
| | der | Mut fressenden | | | | |

Chor

Strophe 1

| | | | | | | | |
|----------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| [104] [Χορός]: | κύριός ^{AdjN} | εἰμι ^{PräAkt} | θροεῖν ^{PräInfAkt} | ὄδιον ^{AdjA} | κράτος | αἴσιον ^{AdjA} | ἀνδρῶν |
| | Herr | bin ich | verkünden | weg liche | | günstige | |
| [105] | ἐκτελέων ^N | ἔτι ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | θεόθεν ^{Adv} | καταπνεύει ^{PräAkt} | | |
| | vollführend· | noch | denn | von Gott her | weht herab | | |
| [106] | πειθῶ | μολπᾶν | | | | | |
| [107] | ἄλκᾶν | σύμφυτος ^{AdjN} | αἰών· | | | | |
| | | zusammen gewachsen | | | | | |
| [108] | ὅπως ^{Kon} | Ἀχαιῶν | | | | | |
| | wie | | | | | | |
| [109] | δίθρονον ^{AdjA} | κράτος, | Ἑλλάδος | ἦβας | | | |
| | zweithronige | | | | | | |
| [110] | ξύμφρονα ^{AdjA} | ταγάν, | | | | | |
| | gleich sinnige | | | | | | |
| [111] | πέμπει ^{PräAkt} | σὺν ^{Prp} | δορὶ καὶ ^{Kon} | χερὶ | πράκτορι | | |
| | sendet | mit | und | | | | |
| [112] | θούριος ^{AdjN} | ὄρνις | Τευκρίδ'· ^{AdjA} | ἐπ'· ^{Prp} | αἶαν, | | |
| | kriegerischer | | teukrische | auf | | | |
| [113] | οἰωνῶν | βασιλεὺς | βασιλεῦσι | νεῶν | | | |
| [115] | ὁ ^{ArtN} | κελαινός, ^{AdjN} | ὃ ^N | τ'· ^{Pt} | ἐξόπιν ^{Adv} | ἀργᾶς, ^{AdjG} | |
| | der | schwarze, | der | und | hinter drein | der hellen, | |
| [116] | φανέντες ^N | ἵκταρ ^{Adv} | | | | | |
| | erschienen | nahe | | | | | |
| [117] | μελάθρων | χερὸς | ἐκ ^{Prp} | δοριπάλτου ^{AdjG} | | | |
| | | | aus | Speer werfenden | | | |
| [118] | παμπρέπτοις ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | ἔδραισιν, | | | | |
| | all prächtigen | in | | | | | |
| [119] | βοσκόμενοι ^N | λαγίναν, | ἐρικούμονα ^{AdjA} | φέρματι | γένναν, | | |
| | sich nährend | | sehr trachtige | | | | |
| [120] | βλαβέντα ^A | λοιισθίων ^{AdjG} | δρόμων. | | | | |
| | geschädigt | der letzten | | | | | |
| [121] | αἴλινον ^{ij} | αἴλινον ^{ij} | εἰπέ, ^{AorAktImv} | τὸ ^{ArtA} | δ'· ^{Pt} | εὖ ^{Adv} | νικάτω ^{PräAktImv} |
| | Wehe | Wehe | sage, | das | aber | gut | siege. |

Antistrophe 1

| | | | | | | | |
|----------------|------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------|--------------------|--------|-------------------------|
| [122] [Χορός]: | κεδνός ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | στρατόμαντις | ιδὼν ^N | δύο ^{Adj} | λήμασι | δισσοὺς ^{AdjA} |
| | verständig | aber | | gesehen habend | zwei | | zweifache |
| [123] | Ἀτρεΐδας | μαχίμους ^{AdjA} | ἐδάη ^{AorAkt} | λαγοδαίτας | | | |
| | | kampf bereite | erfuhr | | | | |
| [124] | πομπούς | τ'· ^{Pt} | ἀρχάς· | | | | |
| | | und | | | | | |
| [125] | οὕτω ^{Adv} | δ'· ^{Pt} | εἶπε ^{AorAkt} | τερᾶζων ^N | | | |
| | so | aber | sprach | omina deutend· | | | |

| | |
|-------|--|
| [126] | χρόνῳ μὲν ^{Pt} ἄγρει ^{FuAkt} zwar wird fangen |
| [127] | Πριάμου πόλιν ἅδε ^N _{Pr} κέλευθος, dieser |
| [128] | πάντα δὲ ^{Pt} πύργων aber |
| [129] | κτῆνι πρόσθε ^{Adv} τὰ ^{ArtA} δημοπληθῆ ^{AdjA} vorher die volks reichen |
| [130] | Μοῖρ' ἀλαπάξει ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βίαιον ^{AdjA} wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen |
| [131] | οἷον ^{Pt} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄγα ^{Adv} θεόθεν ^{Adv} κνεφά ση ^{AorAktKnj} nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle |
| [132] | προτυπὲν ^A _{AorAkt} στόμιον μέγα ^{AdjA} Τροίας vor an stoßend groß |
| [133] | στρατωθέν ^A _{AorPas} οἴκτῳ γὰρ ^{Pt} ἐπί φθονος ^{AdjN} be lagert. denn feindlich gegen |
| [135] | Ἄρτεμις ἀγνὰ ^{AdjN} heilig rein |
| [136] | πτανοῖσιν ^{AdjD} κυσὶ πατρὸς geflügelten |
| [137] | αὐτότοκον ^{AdjA} πρὸ ^{Prp} λόχου μογεράν ^{AdjA} πτάκα θυομένοισιν ^D _{PräM/P} neu geborene vor jämmerliche den Opfernden |
| [138] | στυγεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} δεῖπνον αἰετῶν. verabscheut aber |
| [139] | αἶλινον ^{ij} αἶλινον ^{ij} εἰπέ ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} δ ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω ^{PräAktImv} . Wehe Wehe sage, das aber gut siege. |

Epode

| | |
|----------------|---|
| [140] [Χορός]: | τόσον ^{Adv} περ ^{Pt} εὖφρων ^{AdjN} καλὰ ^{AdjA} so sehr doch wohl gesinnt, schöne, |
| [141] | δρόσοισι λεπτοῖς ^{AdjD} μαλερῶν ^{AdjG} λεόντων feinen reißenden |
| [142] | πάντων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἄγρονόμων ^{AdjG} φιλομάστοις ^{AdjD} aller und feld wohnenden brust liebenden |
| [143] | θηρῶν ὀβρικάλοισι ^{AdjD} τερπνὰ ^{AdjA} jugend lichen erfreuliche, |
| [144] | τούτων ^G _{Pr} αἶνει ^{PräAkt} ξύμβολα κράναι ^{AorInfAkt} dieser lobe voll ziehen, |
| [145] | δεξιὰ ^{AdjA} μέν ^{Pt} κατὰμομφα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} φάσματα στρουθῶν. rechte zwar, ver werfliche aber |
| [146] | ἱήιον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} καλέω ^{PräAkt} Παιᾶνα, heilenden aber rufe ich |
| [147] | μή ^{Pt} τινας ^A _{Pr} ἀντιπνόους ^{AdjA} Δανα οῖς nicht irgend welche Gegen winde |
| [148] | χρονίας ^{AdjA} ἐχενῆδας ^{AdjA} ἀ πλοίας lang währende auf haltende |
| [150] | τεύξει ^{AorAktKnj} fügest, |
| [151] | σπευδομένα ^A _{PräM/P} θυσίαν ἐτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν ^A _{Pr} ἄδαιτον ^{AdjA} beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene |
| [152] | ναικέων τέκτονα σύμφυτον ^{AdjA} mit geboren, |

| | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|----------------------------|----------------------------|--------------------------|------------------------------|--|
| [153] | οὐ ^{Pt} | δεισήνορα. ^{AdjA} | μίμνει ^{PräAkt} | γὰρ ^{Pt} | φοβερά ^{AdjN} | παλίνορτος ^{AdjN} |
| | nicht | furcht samen. | verweilt | denn | furcht bar | wieder auf stehend |
| [155] | οἰκονόμος ^{AdjN} | δολία ^{AdjN} | μνάμων ^{AdjN} | μῆνις | τεκνόποινος. ^{AdjN} | |
| | Haus verwalterin | trügerisch | gedenk sam | | Kind rächend. | |
| [156] | τοιάδε ^A _{Pr} | Κάλαχος | ξὺν ^{Prp} | μεγάλοις ^{AdjD} | ἀγαθοῖς ^{AdjD} | ἀπέκλαγξεν ^{AorAkt} |
| | solches | | mit | großen | Gütern | verkündete |
| [157] | μόρσιμ ^{AdjA} | ἀπ ^{Prp} | ὀρνίθων | ὁδίων ^{AdjG} | οἴκοις | βασιλείοις. ^{AdjD} |
| | schicksals gemäße | von | | auf dem Weg enden | | königlichen· |
| [158] | τοῖς ^{ArtD} | δ ^{Pt} | ὁμόφωνον ^{AdjA} | | | |
| | den | aber | gleich stimmige | | | |
| [159] | αἴλινον ^{ij} | αἴλινον ^{ij} | εἰπέ, ^{AorAktImv} | τὸ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} νικάτω. ^{PräAktImv} |
| | Wehe | Wehe | sage, | das | aber | gut siege. |

Strophe 2

| | | | | | | | |
|----------------|----------------------------------|---|----------------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------------|--|
| [160] [Χορός]: | Ζεύς, | ὅστις ^N _{Pr} | ποτ ^{Pt} | ἐστίν, ^{PräAkt} | εἰ ^{Kon} | τόδ ^A _{Pr} | αὐ τῷ ^D _{Pr} |
| | | wer | einmal | ist, | wenn | dies | ihm selbst |
| [161] | φίλον ^{AdjA} | κεκλημένω, ^D _{PerM/p} | | | | | |
| | lieb | genannt worden seiendem, | | | | | |
| [162] | τοῦτό ^A _{Pr} | νιν ^A _{Pr} | προσεννέπω. ^{PräAkt} | | | | |
| | dies | ihn | spreche ich an. | | | | |
| [163] | οὐκ ^{Pt} | ἔχω ^{PräAkt} | προσεικάσαι ^{AorInfAkt} | | | | |
| | nicht | kann ich | ver gleichen | | | | |
| [164] | πάντ [’] | ἐπισταθμώμενος ^N _{PräM/p} | | | | | |
| | | abwägend | | | | | |
| [165] | πλὴν ^{Prp} | Διός, | εἰ ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | μάταν ^{Adv} | ἀπὸ ^{Prp} | φροντίδος ἄχθος |
| | außer | | wenn | das | vergeblich | von | |
| [166] | χρῆ ^{PräAkt} | βαλεῖν ^{AorInfAkt} | ἐτητύμως. ^{Adv} | | | | |
| | es ist nötig | zu werfen | wahrhaft. | | | | |

Antistrophe 2

| | | | | | | |
|----------------|-------------------------------|--|---------------------------------------|-----------------------------------|--|--|
| [167] [Χορός]: | οὐδ ^{Pt} | ὅστις ^N _{Pr} | πάρσιθεν ^{Adv} | ἦν ^{ImpAkt} | μέγας, ^{AdjN} | |
| | und nicht | wer auch immer | früher | war | groß, | |
| [168] | παμμάχῳ ^{AdjD} | θράσει | βρύων, ^N _{PräAkt} | | | |
| | mit all kämpferisch er | | schwellend, | | | |
| [170] | οὐδὲ ^{Pt} | λέξεται ^{FuM/p} | πρὶν ^{Adv} | ᾧν ^N _{PräAkt} | | |
| | und nicht | wird gesagt werden | zuvor | seiend· | | |
| [171] | ὅς ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ἔπειτ ^{Adv} | ἔφω, ^{AorSAkt} | τρια κτῆρος | |
| | der | aber | dann | wurde, | | |
| [172] | οἷχεται ^{PräM/p} | τυχών. ^N _{AorSAkt} | | | | |
| | ist fort | erlangt habend. | | | | |
| [173] | Ζῆνα | δὲ ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | προφρόνως ^{Adv} | ἐπινίκια κλάζων ^N _{PräAkt} | |
| | | aber | irgend einer | bereitwillig | schreiend | |
| [175] | τεύξεται ^{FuM/p} | φρενῶν | τὸ ^{ArtA} | πᾶν. ^{AdjA} | | |
| | wird erlangen | | das | Ganze· | | |

Strophe 3

| | | | | | |
|----------------|--------------------------------------|------------------------------|-----------------------------|---|--|
| [176] [Χορός]: | τὸν ^{ArtA} | φρονεῖν ^{PräInfAkt} | βροτοὺς | ὁδῷ σαντα, ^A _{AorAkt} | |
| | den | zu denken | | den Weg gewiesen habenden, | |
| [177] | τὸν ^{ArtA} | πάθει | μάθος | | |
| | den | | | | |
| [178] | θέντα ^A _{AorAkt} | κυρίως ^{Adv} | ἔχειν. ^{PräInfAkt} | | |
| | gesetzt habenden | gültig | zu haben. | | |

| | | | | | | |
|-------|----------------------------|--------------------------------|---------------------|--------------------|------------------------|---------|
| [179] | στάζει ^{PräAkt} | δ ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | θ ^{Pt} | ὑπὸ ^{Prp} | καρδίας |
| | träufelt | aber | in | und | vor | |
| [180] | μνησιπήμων ^{AdjN} | πόνος ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | παρ ^{Prp} | ἄλλον ^{AdjA} | ταρσας |
| | erinnerung bringend | | und | bei | Unwilligen | |
| [181] | ἦλθε ^{AorSAkt} | σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} | | | | |
| | kam | besonnen sein. | | | | |
| [182] | δαιμόνων | δὲ ^{Pt} | ποῦ ^{Pt} | χάρις | βίαιος ^{AdjN} | |
| | | aber | wohl | | gewaltsam | |
| [183] | σέλμα | σεμνὸν ^{AdjN} | ἡμένων ^G | | | |
| | erhaben | | der Sitzenden. | | | |

Antistrophe 3

| | | | | | | |
|----------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|------------------------------|---------|--|
| [184] [Χορός]: | καὶ ^{Kon} | τόθ ^{Adv} | ἡγεμῶν | ὁ ^{ArtN} | πρέσβυς | |
| | und | dann | | der | | |
| [185] | νεῶν | Ἀχαιῶν ^{AdjG} | | | | |
| | | achaiischen, | | | | |
| [186] | μάντιν | οὐτινα ^A | ψέγων ^N | | | |
| | | keinen | tadelnd, | | | |
| [187] | ἐμπαίοις ^{AdjD} | τύχαισι | συμπνέων ^N | | | |
| | feindlichen | | mit ein stimmend, | | | |
| [188] | εὖτ ^{Kon} | ἀπλοῖα ^{AdjD} | κεναγγεῖ ^{AdjD} | βαρύλλοντ ^N | | |
| | sobald | mit Einfachheit | leer kündend er | beschwerend | | |
| [189] | | Ἀχαιῶν ^{AdjN} | λεώς, | | | |
| | achaiisch es | Volk, | | | | |
| [190] | Χαλκίδος | πέραν ^{Prp} | ἔχων ^N | παλιρρόχθοις ^{AdjD} | | |
| | | jenseits | habend | brandungs tönenden | | |
| [191] | ἐν ^{Prp} | Αὐλίδος | τόποις | | | |
| | in | | | | | |

Strophe 4

| | | | | | | |
|----------------|-------------------------------|------------------------------|--------------------------|--------------------|------------------------|--|
| [192] [Χορός]: | πνοαὶ | δ ^{Pt} | ἀπὸ ^{Prp} | Στρυμόνος | μολοῦσαι ^N | |
| | aber | von | | | gekommen seiend | |
| [193] | κακόσχολοι ^{AdjN} | νήστιδες ^{AdjN} | δύσορμοι ^{AdjN} | | | |
| | müßig machend | hungrig | schwer zu ankern, | | | |
| [194] | βροτῶν | ἄλαι | ναῶν | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | |
| | | | | und | auch | |
| [195] | πεισμάτων | ἀφειδεῖς ^{AdjN} | | | | |
| | | schonungs los, | | | | |
| [196] | παλιμμήκη ^{AdjA} | χρόνον | τιθεῖσαι ^N | | | |
| | wieder lang | | machend | | | |
| [197] | τρίβῳ | κατέξαινον ^{ImpAkt} | ἄνθος | | | |
| | | schabten sie ab | | | | |
| [198] | Ἀργείων | ἐπεὶ ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | πικροῦ ^{AdjG} | |
| | | als | aber | auch | bitteren | |
| [199] | χείματος | ἄλλο ^{AdjA} | μῆχαρ | | | |
| | | anderes | | | | |
| [200] | βριθύτερον ^{AdjAKmp} | πρόμοισιν | | | | |
| | schwerer | | | | | |
| [201] | μάντις | ἔκλαγεν ^{AorAkt} | προφέρων ^N | | | |
| | | verkündete | vor tragend | | | |
| [202] | Ἄρτεμιν, | ὥστε ^{Kon} | χθόνα | βάκτροις | | |
| | | so dass | | | | |

- [203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} Ἀτρείδης
angestoßen habend
- [204] δάκρυ μὴ^{Pt} κατασχεῖν^{AorSinfAkt}
nicht zurück halten[·]

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς τότε^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} φωνῶν[·]
aber der damals sprach
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κῆρ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι^{AorMedInf}
schwer zwar das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον δαί^{FuAkt}ξω[·]
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
- [209] μιάινων^N_{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlächter ischen
- [210] ρείθροις πατρῶους^{AdjA} χέρας
väterliche
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ[·] τί^A_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} κακῶν,
nahe was dieser ohne
- [212] πῶς^{Adv} λιπόνους^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἁμαρτῶν^N_{AorSAkt}
fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας
wind stillend er denn
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ'^{Pt} αἵματος ὀρ^{||}γᾶ
jungfräulichen und auch
- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυ^{||}μεῖν^{PräInfAkt}
über zornig begehren
- [217] θέμις. εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη^{AorAktOp}
gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνάγκας ἔδω^{AorSAkt} λέπαδνον
als aber trat
- [219] φρενὸς πνέων^N_{PräAkt} δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερων^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ πρωτοπήμων^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
elend erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,
zu werden
- [226] γυναικοπόινων^{AdjG} πολέμων ἄρωγαν
frauen rächender
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας πατρώους^{AdjA}
aber und väterliche
- [229] παρ'^{Prp} οὐδὲν^A αἰῶ τε^{Pt} παρθένοιον^{AdjA}
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.
setzten kampf liebende
- [231] φράσεν^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατὴρ μετ'^{Prp} εὐχὰν
sagte aber zwang lösen mit
- [232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῇ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ προνωπῇ^{AdjA}
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν^{AorSinfAkt} ἀέρδην^{Adv} στόματός
nehmen empor,
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώρου^{AdjG} φυλακᾷ κατασχεῖν^{AorSinfAkt}
und auch schön bugigen an halten
- [237] φθόγγον ἀραῖον^{AdjA} οἴκοις^{Adv}
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ'^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει.^{PräAkt}
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον χέουσα^N^{PräAkt}
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ'^{ImpAkt} ἕκαστον^A θυτήρ^{Pr}ων
traf jeden
- [241] ἀπ'^{Prp} ὄμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτω^{AdjD} πρέπουσά^N θ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς, προσεννέπειν^{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ'^N ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ'^{Prp} ἀνδρῶνας εὐτραπέζους^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελπεν^{AorAkt} ἁγνᾷ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδᾷ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὐ^{||}ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως^{Adv} ἐτίμα—^{ImpAkt}
freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐθεν^{Adv} οὐτ'^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} οὐτ'^{Pt} ἐννέπω.^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ^{Pt} Κάλχαντος οὐκ^{Pt} ἄκραντοι.^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσ^{||}ιν^D^{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSinfAkt} ἐπιρρέπει.^{PräAkt}
zu lernen neigt zu.

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------------|------------------------------|-------------------|-----------------------------|--------------------|-------------------------------|
| [252] | τὸ ^{ArtN} | μέλλον | δ', ^{Pt} | ἐπεὶ ^{Kon} | γένοιτ', ^{AorMedOp} | ἂν ^{Pt} | κλύοις· ^{PräAktOp} | πρὸ ^{Prp} | χαίρετω· ^{PräAktImv} |
| | das | | aber, | wenn | würde geschehen, | wohl | würdest hören· | vor | will kommen sei· |
| [253] | ἴσον ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | προστένειν· ^{PräInfAkt} | | | | | |
| | gleich | aber | dem | hinzu stöhnen. | | | | | |
| [254] | τορὸν ^{AdjA} | γὰρ ^{Pt} | ἥξει ^{FuAkt} | σύνορθρον ^{AdjA} | αὐγαῖς· | | | | |
| | klar | denn | wird kommen | frühmorgens | | | | | |
| [255] | πέλοιτο ^{PräM/POp} | δ', ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | τάπ'ι ^{ArtA} | τούτοισιν ^D | εὖ ^{Adv} | πραῖξις, ^{Kon} | ὥς ^{Kon} | |
| | möge sein | aber | nun | die auf | diesen | gut | | wie | |
| [256] | θέλει ^{PräAkt} | τόδ', ^A | ἄγχιστον ^{AdjASup} | Ἀπίας ^{AdjG} | | | | | |
| | will | dieses | nächstgelegen | der Apia | | | | | |
| [257] | γαίᾱς | μονόφρουρον ^{AdjA} | ἔρκος· | | | | | | |
| | | allein wachend | | | | | | | |

Episode

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|------------------------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------|------------------------|--|--|
| [258] [Χορός]: | ἦκω ^{PräAkt} | σεβίζων ^N | σόν, ^{AdjA} | Κλυταιμῆστρα, | κράτος· | | | | | |
| | komme | ehrend | deine, | | | | | | | |
| [259] | δίκη γάρ ^{Pt} | ἐστι ^{PräAkt} | φωτὸς ἀρχηγοῦ | τίειν ^{PräInfAkt} | | | | | | |
| | denn | ist | | ehren | | | | | | |
| [260] | γυναῖκ' | ἐρημωθέντος ^G | ἄρσενος | θρόνου· | | | | | | |
| | | verödet worden | | | | | | | | |
| [261] | σὺ ^N | δ', ^{Pt} | εἴ ^{Kon} | τι ^A | κεδνὸν ^{AdjA} | εἴτε ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | πεπυσμένη ^N | | |
| | du | aber wenn | etwas | nützlich | sei es | nicht | erfahren | seiend | | |
| [262] | εὐαγγέλοισιν ^{AdjD} | ἐλπίσιν | θυηπολεῖς, ^{PräAkt} | | | | | | | |
| | guter Botschaften | | opferst, | | | | | | | |
| [263] | κλύοιμ', ^{PräAktOp} | ἂν ^{Pt} | εὐφρων ^{AdjN} | οὐδὲ ^{Pt} | σιγῶσῃ ^D | φθόνος· ^{PräAkt} | | | | |
| | möchte hören | wohl | wohl gesinnt· | auch nicht | der Schweigenden | | | | | |
| [264] [Κλυταιμῆστρα]: | εὐάγγελος ^{AdjN} | μέν, ^{Pt} | ὥπερ ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} | παροιμία, | | | | | |
| | gute Botschaft bringend | zwar, | wie | die | | | | | | |
| [265] | ἕως ^{Kon} | γένοιτο ^{AorMedOp} | μητρὸς | εὐφρόνης ^{AdjG} | πάρα· ^{Prp} | | | | | |
| | solange | möge geschehen | | wohl gesinnten | bei. | | | | | |
| [266] | πεύσῃ ^{AorM/PKmj} | δὲ ^{Pt} | χάρμα | μεῖζον ^{AdjAKmp} | ἐλπίδος | κλύειν· ^{PräInfAkt} | | | | |
| | wirst erfahren | aber | | größere | | hören· | | | | |
| [267] | Πριάμου γὰρ ^{Pt} | ἡρήκασιν ^{PerAkt} | Ἄργεῖοι | πόλιν· | | | | | | |
| | denn | haben eingenommen | | | | | | | | |
| [268] [Χορός]: | πῶς ^{Adv} | φῆς; ^{PräAkt} | πέφευγε ^{PerAkt} | τοῦπος | ἐξ ^{Prp} | ἀπιστίας· | | | | |
| | wie | sagst du; | ist entflohen | | aus | | | | | |
| [269] [Κλυταιμῆστρα]: | Τροίαν Ἀχαιῶν | οὔσαν· ^A | ἦ ^{Pt} | τορῶς ^{Adv} | λέγω; ^{PräAkt} | | | | | |
| | | seiend· | wahrlich | klar | sage ich; | | | | | |
| [270] [Χορός]: | χαρά μ', ^A | ὕφερπει ^{PräAkt} | δάκρυον | ἐκκαλουμένη· ^N | | | | | | |
| | mich | überkommt | | heraus rufend. | | | | | | |
| [271] [Κλυταιμῆστρα]: | εὖ ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | φρονοῦντος ^G | ᾧ ^{PräAkt} | μα ^G | κατηγορεῖ· ^{PräAkt} | | | | |
| | gut | denn | gut denkenden | | deines | zeigt an. | | | | |
| [272] [Χορός]: | τί ^N | γὰρ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | πιστόν; ^{AdjN} | ἔστι ^{PräAkt} | τῶνδὲ ^G | σοι ^D | τέκμαρ; ^{Pr} | | |
| | was | denn | das | Verlässliche; | ist | davon dieser | dir | | | |
| [273] [Κλυταιμῆστρα]: | ἔστιν· ^{PräAkt} | τί ^N | δ', ^{Pt} | οὐχί; ^{Pt} | μὴ ^{Pt} | δολώσαντος ^G | θεοῦ· ^{AorAkt} | | | |
| | ist· | was | aber | nicht; | nicht | täuschend habenden | | | | |
| [274] [Χορός]: | πότερα ^{Pr} | δ', ^{Pt} | ὄνειρων | φάσματ' | εὐπιθῇ ^{AdjA} | σέβεις; ^{PräAkt} | | | | |
| | ob | aber | | | leicht glaubwürdig | verehrst du; | | | | |
| [275] [Κλυταιμῆστρα]: | οὐ ^{Pt} | δόξαν | ἂν ^{Pt} | λάβοιμι ^{AorAktOp} | βριζούσης ^G | φρενός· ^{PräAkt} | | | | |
| | nicht | wohl | würde nehmen | | schlummernd | er | | | | |

- [276] [Χορός]: ἀλλ^{,Kon} ἦ^{Pt} σ^{,A}_{Pr} ἐπίανέν^{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἄπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας^{AdjG} ὥς^{Adv} κάρτ^{,Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς τόδ^{,A}_{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω^{,PräAkt}.
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδ^{,A}_{Pr} ἐξίκοιτ^{,PräM/POp} ἄν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας.
glänzenden hinaus sendend
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ^{,Adv} ἀπ^{,Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπεμπεν^{,ImpAkt} Ἴδη μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἑρμαῖον^{AdjA} λέπας
sandte[,] zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου· μέγαν^{AdjA} δέ^{Pt} πανδὸν ἐκ^{Prp} νήσου τρίτον^{AdjA}
großen aber aus dritten
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο^{,AorMed}
Athos nahm auf,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε^{,Pt} πόντον ὥστε^{Kon} νωτίσαι^{,AorInfAkt}
überragend und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχύς πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς^{Prp} ἡδονήν
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές^{,AdjN} ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος,
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα^N_{AorAkt} Μακίστου σκοπαῖς·
angemeldet habend
- [290] ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} οὐτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ^{,Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὕπνω
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικῶμενος^N_{PräM/P} παρήκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου μέρος·
besiegt werdend ließ vorüber
- [292] ἐκὰς^{Adv} δέ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς ἐπ^{,Prp} Εὐρίπου ροὰς
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει^{PräAkt} μολόν^N_{AorSAkt}.
zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ^{,Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπὰς δ^{,Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη^N_{PräM/P}
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N_{PräAkt} πεδίον Ἄσωποῦ, δίκην
hinüber springend
- [298] φαιδραῖς^{AdjG} σελήνης, πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος λέπας
hellen zu
- [299] ἤγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ^{AdjG} πυρός.
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δέ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἠναίνετο^{ImpM/P}
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G_{PerM/P}.
mehr brennend der gesagt wordenen·

- [302] λίμνην δ'Pt ὑπὲρPrp Γοργῶπιν ἔσκηψενAorAkt φάος·
aber über stürzte herab
- [303] ὄρος τ'Pt ἐπ'Prp ΑἰγίπλαγκτονAdjA ἐξικνούμενονN Prām/p
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνεAorAkt θεσμὸν μὴPt χρονίζεσθαιPrām/pInf πυρός·
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσιPrāAkt δ'Pt ἀνδαίοντεςN PrāAkt ἀφθόνῳAdjD μένει
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγανAdjA πώγωνα, καὶKon ΣαρωνικοῦAdjG
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθοῦ κάτοπτονAdjA πρῶν' ὑπερβάλλεινPrāAktInf πρόσωAdv
blick gerichteten über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσανA PrāAkt ἔστ'Adv ἔσκηψενAorAkt εὔτ'Kon ἀφίκετοAorSMed
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] ἈραχναῖονAdjA αἶπος, ἀστυγεῖτοναςAdjA σκοπᾶς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτKonAdv Ἀτρειδῶν ἐςPrp τόδεA Pr σκίπτειPrāAkt στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ'N Pr οὐκPt ἄπαππονAdjN ἸδαίουAdjG πυρός·
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοῖδεN Pr τοίPt μοιD Pr λαμπαδηφόρωνAdjG νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλοςN Pr παρ'Prp ἄλλουG Pr διαδοχαῖς πληρούμενοιN Prām/p
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷPrāAkt δ'Pt ὁArtN πρῶτοςAdjNSup καὶKon τελευταῖοςAdjN δραμώνN AorSAkt
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτονAdjA σύμβολόν τεPt σοιD Pr λέγωPrāAkt
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντοςG AorAkt ἐκPrp Τροίας ἐμοίD Pr
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲνPt αὖθις, Adv ὧ'ij γύναι, προσεύξομαιFuMed
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ'Pt ἀκοῦσαιAorAktInf τούσδεA Pr κάποθαυμάσαιKon AorAktInf
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶςAdv θέλοιμ'PrāAktOp ἄνPt ὥςKon λέγοιςPrāAktOp πάλινAdv
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τηδ'D Pr ἔχουσ'PrāAkt ἐνPrp ἡμέρᾳ.
an diesem halten an
- [321] οἶμαιPrām/p βοῇν ἄμεικτονAdjA ἐνPrp πόλει πρέπεινPrāInfAkt
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ'Pt ἄλειφά τ'Pt ἐγχέαςN AorSAkt ταύτῳAdjD κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ'N PrāAkt ἄνPt οὐPt φίλῳ, AdjD προσενέποιςPrāAktOp
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶKon τῶνArtG ἀλόντωνG AorSAkt καὶKon κρατησάντωνG AorAkt δίχαAdv
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούεινPrāInfAkt ἔστιPrāAkt συμφορᾶς διπλῆςAdjG
hören ist doppelten.
- [326] οἱArtN μὲνPt γὰρPt ἀμφιPrp σώμασιν πεπτωκότεςN PerAkt
die zwar denn um gefallen seiend

- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι^{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον·
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὧν^G _{Pr} ἔχει^{PräAkt} πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in
- [333] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N _{Pr} ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν^{PräAkt} ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N _{AorPas} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι^{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολιισσούχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G _{AorSAkt} γῆς θεῶν θ'^{Pt} ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ^{Pt} τᾶν^{Pt} ἐλόντες^N _{AorSAkt} αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν^{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δέ^{Pt} μή^{Pt} τις^N _{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ^{PräAktKmj} στρατῷ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν^{PräInfAkt} ἃ^A _{Pr} μὴ^{Pt} χρή,^{PräAkt} κέρδεσιν νικωμένους.^A _{PräM/p}
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι^{AorInfAkt} διαύλου θάτερον^{AdjA} κῶλον πάλιν.^{Adv}
zu biegen das andere wieder·
- [345] θεοῖς δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι^{AorSAktKmj} στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς^N _{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G _{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'^{AorMedOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι^{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} κλύεις.^{PräAkt}
solches gewiss aus mir hörst du·
- [349] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίῃ^{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ἰδεῖν.^{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ'^{ArtA} ὤνησιν εἰλόμην.^{AorSMed}
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'^{Prp} ἄνδρα σώφρον^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις.^{PräAkt}
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀκούσας^N _{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G _{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner

| | |
|-------|--|
| [353] | θεοὺς προσειπεῖν ^{AorSInfAkt} εὖ ^{Adv} παρασκευάζομαι. ^{PräMed} anzureden gut bereite ich mich. |
| [354] | χάρις γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄτιμος ^{AdjN} εἵργασται ^{PerM/P} πόνων. denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden |

Anapäste

| | |
|-------|---|
| [355] | [Χορός]: ὦ ^{ij} Ζεῦ βασιλεῦ καὶ ^{Kon} νύξ φιλία ^{AdjN} o und freundlich |
| [356] | μεγάλων ^{AdjG} κόσμων κτεάτειρα, großer |
| [357] | ἦτ' ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} Τροίας πύργοις ἔβαλες ^{AorSAkt} die ja auf warfst du |
| [358] | στεγανὸν ^{AdjA} δίκτυον, ὥς ^{Kon} μήτε ^{Pt} μέγαν ^{AdjA} dichtes so dass weder großen |
| [359] | μήτ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} νεαρῶν ^{AdjG} τιν' ^A _{Pr} ὑπερτελέσαι ^{AorInfAkt} noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten |
| [360] | μέγα ^{AdjA} δουλείας großes |
| [361] | γάγγαμον, ἅτης παναλώτου. ^{AdjG} all erobernden. |
| [362] | Δία τοι ^{Pt} ξένιον ^{AdjA} μέγαν ^{AdjA} αἰδοῦμαι ^{PräMed} gewiss gast schützenden großen verehere ich |
| [363] | τὸν ^{ArtA} τάδε ^A _{Pr} πράξαντ' ^A _{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ den dies getan habenden gegen |
| [364] | τείνοντα ^A _{PräAkt} πάλαι ^{Adv} τόξον, ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} spannend einst damit wohl |
| [365] | μήτε ^{Pt} πρὸ ^{Prp} καιροῦ μήθ' ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ἄστρον weder vor noch über |
| [366] | βέλος ἡλίθιον ^{AdjA} σκήψειεν. ^{AorAktOp} törichtes schleudere möge. |

Chor

Strophe 1

| | |
|-------|---|
| [367] | [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν ^{PräAkt} εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} sie haben zu sagen, |
| [368] | πάρεστιν ^{PräAkt} τοῦτό ^A _{Pr} γ' ^{Pt} ἐξιχνεῦσαι. ^{AorInfAkt} möglich ist dieses doch nach zu spüren. |
| [369] | ὥς ^{Kon} ἔπραξεν ^{AorAkt} ὥς ^{Kon} ἔκρανεν. ^{AorAkt} οὐκ ^{Pt} ἔφα ^{ImpAkt} τις ^N _{Pr} wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand |
| [370] | θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι ^{PräM/PlInf} μέλειν ^{PräInfAkt} für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern |
| [371] | ὅσοις ^D _{Pr} ἀθίκτων ^{AdjG} χάρις denen der Unberührten |
| [372] | πατοῖθ' ^{PräM/POp} ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εὐσεβής. ^{AdjN} betretbar sei· der aber nicht fromm. |
| [373] | πέφανται ^{PerM/P} δ' ^{Pt} ἐκτίνουσ' ^{PräAkt} sind erschienen aber ab zahlend |
| [375] | ἄτολμήτων ^{AdjG} ἄρῃ der Tollkühnheiten |

| | | | | | |
|-------|---|-------------------------------|------------------------------|---------------------------|---|
| [376] | πνεόντων ^G _{PräAkt} | μεῖζον ^{AdjAKmp} | ἢ ^{Kon} | δικαίως ^{Adv} , | |
| | der Hauchenden | größer | als | gerecht, | |
| [377] | φλεόντων ^G _{PräAkt} | δωμάτων ^{Adv} | ὑπέρφευ | | |
| | der tiefenden | | übermäßig | | |
| [378] | ὑπὲρ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | βέλτιστον ^{AdjASup} | ἔστω ^{PräAktImv} | δ ^{Pt} ἀπή μαντον ^{AdjN} , |
| | über | das | Beste. | sei | aber un schädlich, |
| [379] | ὥστ ^{Kon} | ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt} | | | |
| | sodass | auszureichen | | | |
| [380] | εὖ ^{Adv} | πραπίδων ^A | λαχόντα ^A | | |
| | gut | | erlangt habenden. | | |
| [381] | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | ἔστιν ^{PräAkt} | ἔπαλξις | |
| | nicht | denn | ist | | |
| [382] | πλούτου ^{Prp} | πρὸς ^{Prp} | κόρον ^{Adv} | ἀνδρὶ | |
| | | gegen | | | |
| [383] | λακτίσαντι ^D _{AorAkt} | μέγαν ^{AdjA} | Δίκας | | |
| | gegen stoßenden | großen | | | |
| [384] | βωμὸν ^{Prp} | εἰς ^{Prp} | ἀφάνειαν. | | |
| | | in | | | |

Antistrophe 1

| | | | | | | |
|-------|---|--------------------------|----------------------------|--|----------------------------------|-----------------------------|
| [385] | [Χορός]: | βιάται ^{PräM/P} | δ ^{Pt} | ἀ ^{ArtN} | τάλαινα ^{AdjN} | πειθῶ, |
| | | zwingt | aber | die | Elende | |
| [386] | προβούλου ^{AdjG} | παῖς ^{Adv} | ἄφερτος ^{AdjN} | ἄτας. | | |
| | des Vorberaters | | unerträglich | | | |
| [387] | ἄκος ^{Pt} | δὲ ^{Pt} | πᾶν ^{AdjN} | μάταιον ^{AdjN} | οὐκ ^{Pt} | ἐκρύφθη ^{AorPas} , |
| | aber | jedes | vergeblich. | nicht | wurde verborgen, | |
| [388] | πρέπει ^{PräAkt} | δέ ^{Pt} | φῶς ^{Adv} | αἰνολαμπές ^{AdjN} | σίνος. | |
| | geziemt | aber, | | schrecklich leuchtend, | | |
| [390] | κακοῦ ^{AdjG} | δὲ ^{Pt} | χαλκοῦ | τρόπον | | |
| | des Bösen | aber | | | | |
| [391] | τρίβῳ ^{Pt} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | προσβολαῖς | | |
| | und | auch | | | | |
| [392] | μελαμπαγῆς ^{AdjN} | πέλει ^{PräAkt} | | | | |
| | schwarz gefleckt | wird | | | | |
| [393] | δικαιωθείς ^N _{AorPas} | | ἐπεὶ ^{Kon} | | | |
| | gerecht gesprochen worden seiend, | | nachdem | | | |
| [394] | διώκει ^{PräAkt} | παῖς ^{Adv} | ποτανὸν ^{AdjA} | ὄρνιν, | | |
| | verfolgt | | fliegenden | | | |
| [395] | πόλει ^{Prp} | πρόστριμμ ^{Adv} | ἄφερτον ^{AdjA} | ἐνθείς ^N _{AorSakt} | | |
| | | unerträglich | aufgelegt habend. | | | |
| [396] | λιτᾶν ^{Pt} | δ ^{Pt} | ἀκούει ^{PräAkt} | μὲν ^{Pt} | οὐτις ^N _{Pr} | θεῶν. |
| | aber | hört | zwar | keiner | | |
| [397] | τὸν ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἐπίστροφον ^{AdjA} | τῶν ^{ArtG} | | |
| | den | aber zurück kehrenden | der | | | |
| [398] | φῶτ ^{Adv} | ἄδικον ^{AdjA} | καθαίρει ^{PräAkt} | | | |
| | ungerecht | stürzt nieder. | | | | |
| [399] | οἷος ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | Πάρις ^{Adv} | ἐλθὼν ^N _{AorSakt} | | |
| | solcher wie | und | gekommen seiend | | | |
| [400] | ἐς ^{Prp} | δόμον ^{ArtA} | τὸν ^{ArtA} | Ἄτρειδᾶν | | |
| | in | den | | | | |
| [401] | ἥσχυνε ^{ImpAkt} | ξενίαν ^{Adv} | τράπε ζαν | | | |
| | schändete | | | | | |

[402] κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N δ^{Pt} ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ^{Pt} ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά^N τ^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν^{PerAkt} ῥίμφᾱ^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt}
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ^A ἐννέποντες^N δόμων προφῆται·
dieses sagend
- [410] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ἰὼ^{ij} λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλόνορες^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι^{PräAkt} σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig entehrte schmähe lose
- [413] ἄλγιστ^{AdvSup} ἀφημένων^G ἰδεῖν^{AorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει^{FuAkt} δόμων ἀνάσσειν^{PräInfAkt}
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται^{PräM/P} χάρις ἀνδρί·
ist verhasst
- [418] ὀμμάτων δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει^{PräAkt} πᾶσ^{AdjN} Ἀφροδίτα.
verrinnt ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι^{PräAkt} δόξαι φέρουσαι^N
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν^{AdjA}
vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ^{Pt} εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N δοκῶν^N ὁρᾷ^{PräAkt}
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν^{PerAkt} ὅψις οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
ist getreten nicht später

| | |
|-------|--|
| [426] | πτεροῖς ^{AdjD} ὀπαδοῦσ' ^N _{PräAkt} ὕπνου κελεύθους. mit Flügeln folgend seiend |
| [427] | τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} κατ' ^{Prp} οἴκου ἐφ' ^{Prp} ἐστίας ἄχη die zwar in auf |
| [428] | τάδ' ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN} dieses ist auch der diesen über steigendere. |
| [429] | τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀφ' ^{Prp} Ἑλλανος αἴας συνορμένοις ^D _{PerM/P} das Ganze aber von zusammen schauenden |
| [430] | πένθει' ἀτλησικάρδιος ^{AdjN} herz unerträglich |
| [431] | δόμων ἐκάστου ^{AdjG} πρέπει. ^{PräAkt} eines jeden ziemt sich. |
| [432] | πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἥπαρ· viele wenigstens berührt an |
| [433] | οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν ^{AorAkt} welche zwar denn irgend einer sandte |
| [434] | οἶδεν ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} φωτῶν weiß, statt aber |
| [435] | τεύχη καὶ ^{Kon} σποδὸς εἰς ^{Prp} ἐκάστου ^G _{Pr} und in eines jeden |
| [436] | δόμους ἀφικνεῖται. ^{PräM/P} kommt an. |

Strophe 3

| | |
|----------------|--|
| [437] [Χορός]: | ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ' ^{Pt} Ἄρης σωμάτων der Gold wechsler aber |
| [438] | καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ δορὸς und Waage halter in |
| [440] | πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἐξ ^{Prp} ἱλίου verbrannt worden aus |
| [441] | φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA} den Freunden sendet schwer |
| [442] | ψῆγμα δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀντὶ ^{Prp} τήνορος schwer beweinar |
| [443] | σποδοῦ γεμί ^N _{PräAkt} ζων füllend |
| [444] | λέβητας εὐθέτους. ^{AdjA} recht stehende. |
| [445] | στένουσι ^{PräAkt} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄνδρα stöhnen aber gut sagend |
| [446] | τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ἱδρις, ^{AdjN} den zwar wie kundig, |
| [447] | τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς καλῶς ^{Adv} πεσόντ' — ^A _{AorSAkt} den aber in schön gefallen habend— |
| [448] | ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι ^N κός· fremder durch |
| [449] | τάδε ^N _{Pr} σιγὰ ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύ ^N ζει, ^{PräAkt} dieses leise irgend einer bellt, |
| [450] | φθονερὸν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἄλγος ἔρ ^N πει ^{PräAkt} neidisch aber unter krieht |
| [451] | προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις. vor richterlichen |

| | |
|-------|---|
| [452] | οἱ ^{ArtN} δ'Pt αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος |
| | die aber dort um |
| [453] | θήκας Ἰλιάδος ^{AdjG} γᾶς |
| | von Ilion ischer |
| [454] | εὖμορφοι ^{AdjN} κατέχουσιν ^{PräAkt} ἐχθρὰ ^{AdjN} |
| | schön gestaltete bedecken [·] feindliche |
| [455] | δ'Pt ἔχοντας ^A ἔκρυπεν ^{AorAkt} |
| | aber habende verbarg. |

Antistrophe 3

| | |
|----------------|---|
| [456] [Χορός]: | βαρεῖα ^{AdjN} δ'Pt ἀστῶν φάτις ξὺν ^{Prp} κότῳ [·] |
| | schwer aber mit |
| [457] | δημοκράντου ^{AdjG} δ'Pt ἄρᾶς τίνει ^{PräAkt} χρέος [·] |
| | volks herrschenden aber zahlt |
| [458] | μένει ^{PräAkt} δ'Pt ἀκοῦσαί ^{AorInfAkt} τί ^A μου ^G ^{Pr} |
| | verweilt aber zu hören etwas meiner |
| [460] | μέριμνα νυκτηρεφές ^{AdjN} |
| | nacht getragen. |
| [461] | τῶν ^{ArtG} πολυκτόνων ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} |
| | der viel tötenden denn nicht |
| [462] | ἄσκοποι ^{AdjN} θεοί. κελαί ναί ^{AdjN} |
| | un achtsame dunkle |
| [463] | δ'Pt Ἑρινύες χρόνῳ |
| | aber |
| [464] | τυχηρὸν ^{AdjA} ὄντ' ^A ^{PräAkt} ἄνευ ^{Prp} δίκας |
| | glücklich seiend ohne |
| [465] | παλιντυχεῖ ^{PräAkt} τριβᾶ βίου |
| | kehrt zurück |
| [466] | τιθεῖσ' ^N ^{PräAkt} ἄμαυρόν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} δ'Pt ἀί στοις ^{AdjD} |
| | setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren |
| [467] | τελέθοντος ^G ^{PräAkt} οὐ ^{τις} ^N ^{Pr} ἀλ κά [·] |
| | seienden niemand |
| [468] | τὸ ^{ArtN} δ'Pt ὑπερκόπως ^{Adv} κλύειν ^{PräInfAkt} |
| | das aber über hochmütig hören |
| [469] | εὖ ^{Adv} βαρύ ^{AdjN} βάλλεται ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} ὅσ σοις ^D ^{Pr} |
| | gut schwer [·] wird getroffen denn so vielen wie |
| [470] | Διόθεν ^{Adv} κάρανα. |
| | von Zeus her |
| [471] | κρίνω ^{PräAkt} δ'Pt ἄφθονον ^{AdjA} ὄλβον [·] |
| | ich urteile aber un neidisch |
| [472] | μήτ' ^{Kon} εἶην ^{PräAktOp} πτολιπόρθης |
| | weder wäre ich |
| [473] | μήτ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀλοὺς ^N ^{AorSPas} ὑπ' ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} |
| | noch also selbst gefangen worden seiend von anderen |
| [474] | βίον κατίδοιμι ^{AorAktOp} |
| | wahr nehmen möchte ich. |

Epeode

| | |
|----------------|---|
| [475] [Χορός]: | πυρὸς δ'Pt ὑπ' ^{Prp} εὐαγγέλου ^{AdjG} |
| | aber durch gute Botschaft bringenden |
| [476] | πόλιν διήκει ^{PräAkt} θοᾶ ^{AdjA} |
| | durch läuft schnelle |

| | |
|-------|---|
| [477] | βάσις· εἰ ^{Kon} δ'Pt ἐτήτυμος,AdjN wenn aber wahr, |
| [478] | τίς ^N Pr οἶδεν,PerAkt ἢ ^{Kon} τι ^N Pr θεῖόν ^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} πῃ ^{Adv} ψύθος. — wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo — |
| [479] | τίς ^N Pr ὥδε ^{Adv} παιδνός ^{AdjN} ἢ ^{Kon} φρενῶν κεκομμένος,PerM/P ^N wer so kind lich oder beraubt worden seiend, |
| [480] | φλογὸς παραγγέλμασιν |
| [481] | νέοις ^{AdjD} πυρωθέντα ^A AorPas καρδίαν ἔπειτ'Adv neuen entflammt worden dann |
| [482] | ἀλλαγᾷ λόγου καμεῖν;AorInfAkt — ermattan; — |
| [483] | ἐν ^{Prp} γυναικὸς αἰχμᾷ ^{PräAkt} πρέπει in ziemt |
| [484] | πρὸ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} φανέντος ^G AorPas χάριν ξυναινέσαι.AorAktInf — vor dem erschienen seienden zustimmen. — |
| [485] | πιθανὸς ^{AdjN} ἄγαν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} θήλυς ^{AdjN} ὅρος ἐπινέμεται ^{PräM/P} über redsam allzu der weibliche herrscht vor |
| [486] | ταχύπορος ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} ταχύμορον ^{AdjN} schnell fahrend· aber schnell sterbend |
| [487] | γυναικογήρυτον ^{AdjN} ὄλλυται ^{PräM/P} κλέος. — frauen Stimme tönend geht zugrunde — |

Episode

| | |
|----------------|---|
| [488] [Χορός]: | τάχ'Adv εἰσόμεσθα ^{FuMed} λαμπάδων φασφόρων ^{AdjG} bald werden wir erkennen licht tragenden |
| [490] | φρυκτωριῶν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πυρὸς παραλλαγάς, und auch |
| [491] | εἴτ', ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἀληθεῖς ^{AdjA} εἴτ', ^{Kon} ὀνειράτων δίκην sei es nun wahre sei es |
| [492] | τερπνὸν ^{AdjN} τόδ', ^A Pr ἐλθὸν ^N AorSAkt φῶς ἐφήλωσεν ^{AorAkt} φρένας. erfreulich dies gekommen bezauberte |
| [493] | κήρυκ' ἀπ', ^{Prp} ἀκτῆς τόνδ', ^A Pr ὁρῶ ^{PräAkt} κατάσκιον ^{AdjA} von der diesen sehe ich schatten reich |
| [494] | κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} μοι ^D Pr κάσις bezeugt aber mir |
| [495] | πηλοῦ ξύνουρος ^{AdjN} διψία ^{AdjN} κόνις τάδε, ^N Pr zusammen gehend durstig diese, |
| [496] | ὥς ^{Kon} οὔτ', ^{Pt} ἄναυδος ^{AdjN} οὔτε ^{Pt} σοι ^D Pr δαίων ^N PräAkt φλόγα wie weder sprach los noch dir entzündend |
| [497] | ὕλης ὀρείας ^{AdjG} σημανεῖ ^{FuAkt} καπνῶ πυρός, berg igen wird anzeigen |
| [498] | ἀλλ', ^{Kon} ἢ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} χαίρειν ^{PräInfAkt} μᾶλλον ^{Adv} ἐκβάξει ^{FuAkt} λέγων— ^N PräAkt aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend— |
| [499] | τὸν ^{ArtA} ἀντίον ^{AdjA} δέ ^{Pt} τοῖσδ', ^D Pr ἀποστέρω ^{PräAkt} λόγον· den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich |
| [500] | εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} εὖ ^{Adv} φανεῖσι ^D AorPas προσθήκη πέλοι, ^{PräM/POp} — gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. — |
| [501] | ὅστις ^N Pr τάδ', ^A Pr ἄλλως ^{Adv} τῆδ', ^D Pr ἐπεύχεται ^{PräM/P} πόλει, wer diese anders dieser betet zu |
| [502] | αὐτὸς ^N Pr φρενῶν καρποῖτο ^{PräM/POp} τὴν ^{ArtA} ἁμαρτίαν. selbst möge ernten den |

- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ^{ij} πατρῶον^{AdjA} οὔδας Ἀργείας^{AdjG} χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει τῷδ'^D_{Pr} ἀφικόμην^{AorSMed} ἔτους,
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγεισῶν^G_{PerPas} ἐλπίδων μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἤϋχουν^{ImpAkt} τῇδ'^D_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανῶν^N_{AorSAkt} μεθέξειν^{FulInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών, χαῖρε^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας Ζεῦς, ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ἰάπτων^N_{PräAkt} μηκέτ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον ἦσθ'^{ImpAkt} ἀνάρσιος^{AdjN}
genug bei warst du un heilsam·
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ ἴσθι^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος^{AdjN},
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ^{PräAkt} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἑρμῆν, φίλον^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εὐμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A_{PerM/P} δορός.
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] ἰὼ^{ij} μέλαθρα βασιλέων, φίλαι^{AdjN} στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι, δαίμονές τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ'^D_{Pr} ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ βασιλέα πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ.
empfanget nach viel
- [522] ἥκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων^N_{PräAkt}
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D_{Pr} ἅπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπάσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziem
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ἰδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.
und der ganzen geht zugrunde

- [529] τοιόνδε^A_{Pr} Τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἥκει_{PräAkt} τίεσθαι_{PräM/Plnf} δ' ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται_{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα τοῦ^{ArtG} πάθους πλέον^{AdjAKmp}.
rühmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἄρπαγῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} ῥυσίου^{AdjG} θ' ^{Pt} ἤμαρτε_{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶον^{AdjA} ἔθρισεν_{AorAkt} δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔτεισαν_{AorAkt} Πριαμίδαι θάμάρτια^{ArtA}.
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε_{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω_{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι_{PerInfAkt} δ' ^{Pt} οὐκέτ' ^{Adv} ἀντερῶ_{FuAkt} θεοῖς.
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶας^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} γῆς σ' ^A_{Pr} ἐγύμνασεν_{AorAkt};
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ^{Kon} ἐνδακρύειν_{PräInfAkt} γ' ^{Pt} ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο^{Prp}.
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ' ^{Pt} ἦτε_{ImpAkt} τῆσδ' ^G_{Pr} ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς ^{Adv} δῆ^{Pt}; διδαχθεὶς^N_{AorPas} τοῦδε^G_{Pr} δεσπῶσω_{PräAktKnj} λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G_{PräAkt} ἱμέρῳ πεπληγμένοι^N_{PerM/P}.
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν_{PräInfAkt} ποθοῦντα^A_{PräAkt} τήνδε^A_{Pr} γῆν στρατὸν λέγεις_{PräAkt};
begehren begehend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς ^{Kon} πόλλ' ^{AdjA} ἄμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός μ' ^A_{Pr} ἀναστένειν_{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ' ^N_{Pr} ἐπῆν_{ImpAkt} θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλα^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν_{PräInfAkt} φάρμακον βλάβης ἔχω_{PräAkt}.
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀπόντων^G_{PräAkt} κοιράνων ἔτρεις_{AorAkt} τινάς^A_{Pr};
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς ^{Kon} νῦν^{Adv}, τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ^{Pt}, καὶ^{Kon} θανεῖν_{AorSInfAkt} πολλή^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται_{PerM/P} ταῦτα^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} λέξειεν_{AorAktOp} εὐπετῶς^{Adv} ἔχειν_{PräInfAkt},
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} κἀπίμομφα^{KonAdjA} τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer

- [554] ἅπαντ' ^{AdjA} ἀπήμυν ^{AdjN} τὸν ^{ArtA} δι' ^{Prp} αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ ^{Pt} εἰ ^{Kon} λέγοιμι ^{PräAktOp} καὶ ^{Kon} δυσσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς ^{AdjA} παρήξεις ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} κακοστρώτους, ^{AdjA} τί ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, ^N ^{PräAkt} οὐ ^{Pt} λαχόντες ^N ^{AorSAkt} ἥματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὖτε ^{Adv} χέρσω καὶ ^{Kon} προσῆν ^{ImpAkt} πλέον ^{AdjNKmp} στύγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εὖναι γὰρ ^{Pt} ἦσαν ^{ImpAkt} δηίων ^{AdjG} πρὸς ^{Prp} τείχεσιν·
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ ^{Prp} οὐρανοῦ δὲ ^{Pt} κάπὸ ^{KonPrp} γῆς λειμώνιαι ^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ^{ImpAkt} ἔμπεδον ^{AdjA} σίνος
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ^N ^{PräAkt} ἔνθηρον ^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} λέγοι ^{PräAktKnj} τις ^N ^{Pr} οἰωνοκτόνον, ^{AdjA}
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον ^{Adv} παρεῖχ' ^{ImpAkt} ἄφερτον ^{AdjA} ἰδαία ^{AdjN} χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ ^{Kon} θάλπος, εὔτε ^{Kon} πόντος ἐν ^{Prp} μεσημβριναῖς ^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων ^{AdjN} νηνέμοις ^{AdjD} εὖδοι ^{PräAktKnj} πεσών ^N ^{AorSAkt}
wellen los wind stillen schliefte gefallen
- [567] τί ^A ^{Pr} ταῦτα ^A ^{Pr} πενθεῖν ^{PräInfAkt} δεῖ, ^{PräAkt} παροίχεται ^{PräM/P} πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται ^{PräM/P} δέ, ^{Pt} τοῖσι ^{ArtD} μὲν ^{Pt} τεθνηκόσιν ^D ^{PerAkt}
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ ^{ArtN} μήποτ' ^{Pt} αὖθις ^{Adv} μηδ' ^{Pt} ἀναστήναι ^{AorSInfAkt} μέλειν ^{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί ^A ^{Pr} τοὺς ^{ArtA} ἀναλωθέντας ^A ^{AorPas} ἐν ^{Prp} ψήφῳ λέγειν, ^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν ^{ArtA} ζῶντα ^A ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀλγεῖν ^{PräInfAkt} χρὴ ^{PräAkt} τύχης παλιγκότου, ^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ ^{Kon} πολλὰ ^{AdjA} χαίρειν ^{PräInfAkt} ξυμφορὰς καταξιῶ. ^{PräAkt}
und vieles Lebewohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν ^D ^{Pr} δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} λοιποῖσιν ^{AdjD} Ἀργείων ^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀντιρρέπει ^{PräAkt}
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς ^{Kon} κομπάσαι ^{AorSInfAkt} τῷδ' ^{ArtD} εἰκὸς ^N ^{PerM/P} ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ ^{Prp} θαλάσσης καὶ ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις ^D ^{PerM/P}
über und hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες ^N ^{AorSAkt} δὴ ^{Pt} ποτ' ^{Pt} Ἀργείων ^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα ^A ^{Pr} τοῖς ^{ArtD} καθ' ^{Prp} Ἑλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ^{AorAkt} ἀρχαῖον ^{AdjA} γάνος.
nagelten an altes

| | | | | | |
|-----------------------|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---|--|
| [580] | τοιαῦτα ^{AdjA} | χρὴ ^{PräAkt} | κλύοντας ^A | εὐλογεῖν ^{PräInfAkt} | πόλιν |
| | solches | ist nötig | hörend | zu preisen | |
| [581] | καὶ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | στρατηγούς· καὶ ^{Kon} | χάρις τιμήσεται ^{FuM/P} | |
| | und | die | und | wird ehren | |
| [582] | Διὸς ^A | τόδ ^{Pr} | ἐκπράξασα ^N | πάντ ^{AdjA} | ἔχεις ^{PräAkt} λόγον· |
| | dies | | vollbracht habend. | alles | hast |
| [583] [Χορός]: | νικώμενος ^N | λόγοισιν | οὐκ ^{Pt} | ἀναίνομαι ^{PräM/P} | |
| | überwunden werdend | | nicht | leugne ich· | |
| [584] | ἀεὶ ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | ἦβη τοῖς ^{ArtD} | γέρουσιν εὖ ^{Adv} | μαθεῖν ^{AorSInfAkt} |
| | immer | denn | den | gut | zu lernen. |
| [585] | δόμοις | δὲ ^{Pt} | ταῦτα ^N | καὶ ^{Kon} | Κλυταιμῆστρα μέλιν ^{PräInfAkt} |
| | | aber | dies | auch | am Herzen liegen |
| [586] | εἰκὸς ^N | μάλιστα ^{AdvSup} | σὺν ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | πλουτίζειν ^{PräInfAkt} ἐμέ ^A |
| | angemessen | am meisten, | mit | aber | reich zu machen mich. |
| [587] [Κλυταιμῆστρα]: | ἀνωλόλυξα ^{AorAkt} | μὲν ^{Pt} | πάλαι ^{Adv} | χαρᾶς ὕπο ^{Prp} | |
| | auf geheult habe ich | zwar | einst | unter, | |
| [588] | ὅτ ^{Kon} | ἦλθ ^{AorSAkt} | ὁ ^{ArtN} | πρῶτος ^{AdjNSup} | νύχιος ^{AdjN} ἄγγελος πυρός, |
| | als | kam | der | erste | nächtliche |
| [589] | φράζων ^N | ἄλωσιν | ἰλίου τ ^{Pt} | ἀνάστασιν. | |
| | anzeigend | | und | | |
| [590] | καὶ ^{Kon} | τίς ^N | μ ^A | ἐνίπτων ^N | εἶπε ^{AorSAkt} φρυκτωρῶν δία ^{Prp} |
| | und | irgend wer | mich | tadelnd | sprach, durch |
| [591] | πεισθεῖσα ^N | Τροίαν | νῦν ^{Adv} | πεπορθῆσθαι ^{PerM/PlInf} | δοκεῖς ^{PräAkt} |
| | überzeugt worden | | jetzt | zer stört zu sein | scheinst du; |
| [592] | ἦ ^{Pt} | κάρτα ^{Adv} | πρὸς ^{Prp} | γυναικὸς αἵρεσθαι ^{PräM/PlInf} | κέαρ. |
| | wahrlich | sehr | durch | sich heben | |
| [593] | λόγοις τοιούτοις ^{AdjD} | πλαγκτὸς ^{AdjN} | οὗς ^N | ἐφαινόμην ^{ImpM/P} | |
| | solcher Art | schwankend | seiend | erschien ich. | |
| [594] | ὅμως ^{Adv} | δ ^{Pt} | ἔθουσιν ^{ImpAkt} | καὶ ^{Kon} | γυναικείῳ ^{AdjD} νόμῳ |
| | dennoch | aber | opferte ich, | und | weiblichen |
| [595] | ὅλολυγμὸν ἄλλος ^{AdjN} | ἄλλοθεν ^{Adv} | κατὰ ^{Prp} | πτόλιν | |
| | der eine | anderswoher | durch | | |
| [596] | ἔλασκον ^{ImpAkt} | εὐφημοῦντες ^N | ἐν ^{Prp} | θεῶν ἔδραις | |
| | ließen erschallen | wohl rufend | in | | |
| [597] | θυηφάγον ^{AdjA} | κοιμῶντες ^N | εὐώδη ^{AdjA} | φλόγα. | |
| | opfer verzehrende | beschwichtigend | wohl duftende | | |
| [598] | καὶ ^{Kon} | νῦν ^{Adv} | τὰ ^{ArtA} | μάσσω ^{PräAkt} | μὲν ^{Pt} τί ^A δεῖ ^{PräAkt} σέ ^A μοι ^D λέγειν ^{PräInfAkt} |
| | auch | jetzt | die | ich bereite | zwar was bedarf es dich mir zu sagen; |
| [599] | ἄνακτος αὐτοῦ ^G | πάντα ^{AdjA} | πεύσομαι ^{FuMed} | λόγον. | |
| | selbst | alles | werde ich erfahren | | |
| [600] | ὅπως ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἄριστα ^{AdvSup} | τὸν ^{ArtA} | ἐμὸν ^{AdjA} αἰδοῖον ^{AdjA} πόσιν |
| | wie | aber | am besten | den | meinen ehr würdigen |
| [601] | σπεύσω ^{FuAkt} | πάλιν ^{Adv} | μολόντα ^A | δέξασθαι ^{AorM/PlInf} | — τί ^N γὰρ ^{Pt} |
| | werde eilen | wieder | gekommenen | zu empfangen· | — was denn |
| [602] | γυναικὶ τοῦτου ^G | φέγγος ἥδιον ^{AdjAKmp} | δρακεῖν ^{AorSInfAkt} | | |
| | als dies | lieber | zu erblicken, | | |
| [603] | ἀπὸ ^{Prp} | στρατείας ἀνδρὶ | σώσαντος ^G | θεοῦ | |
| | von | | gerettet habenden | | |
| [604] | πύλας ἀνοῖξαι ^{AorInfAkt} | — ταῦτ ^A | ἀπάγγειλον ^{AorAktImv} | πόσει· | |
| | auf zu schließen; | — dies | melde | | |

- [605] ἦκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει.
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναικα πιστήν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις εὔροι^{AorSAktOp} μολῶν^N
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἷαν^A περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε^{ImpAkt} δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλήν^{AdjA} ἐκείνῳ^D πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν^{AdjD},
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ'^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα^{AdjA} σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν^A διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ'^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν οὐδ'^{Pt} ἐπίπογον^{AdjA} φάτιν
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος τῆς^{ArtG} ἀληθείας γέμων^N
solcher der der voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχροῦς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν.^{AorSInfAkt}
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντι^D σοι^D
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ^N δ'^{Pt} εἰπέ^{AorSAktImv} κῆρυξ, Μενέλεων δὲ^{Pt} πεύθομαι.^{PräM/P}
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν^D τῇσδε^G γῆς φίλον^{AdjN} κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι καρποῦσθαι^{PräM/PlInf} χρόνον.
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις;^{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε.^A
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,
unsichtbar aus achaïischen
- [625] αὐτός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον. οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Pr} ἀναχθεὶς^N ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} ἱλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα, κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;
oder gemeine raubte
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα συντόμως^{Adv} ἐφημίσω.^{FuAkt}
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G ζῶντος^G ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden

- [631] φάτις^{Prp} πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^{ImpM/P} ἐκλήζετο;
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N πρὸς^{Kon} ὥστ'^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G ἡλίου^{PräAkt} χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^{AdjD} ναυτικῶ^{AdjD} στρατῶ
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} τελευτῆσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^{Kotw} κότῳ;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον^{AdjA} ἡμαρ^{Pt} οὐ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση^{PräInfAkt} μιάινειν·^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμὴ^{ArtN} θεῶν.
zu beflecken· abseits die
- [638] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πῆματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῶ^{AdjD} προσώπῳ^{PräAkt} πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^{PräAkt} φέρῃ,^{PräAkt}
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει^{Pt} μὲν^{Pt} ἔλκος^{AdjN} ἐν^{ArtN} τῷ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν^{AorSInfAkt}
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A δόμων^{AorPas}
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας^{AdjD} διπλῆ^{AdjD} μάστιγι^{ArtA} τὴν^{ArtA} Ἄρης^{PräAkt} φιλεῖ,^{PräAkt}
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην^{AdjA} φοινῖαν^{AdjA} ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^A σεσαγμένον^{PerM/P}
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶνα^{ArtA} τόνδ'^{ArtA} Ἑρινύων.
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^{AdjA} εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A εὐεστοῖ^{AdjD} πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς^{Adv} κενῶν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω,^{FuAkt} λέγων^N
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ^{Pt} ὄντες^N ἐχθιστοὶ^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ^{Kon} θάλασσα, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ' ἐδειξάτην^{Du}
und und die zeigten beide
- [652] φθειρόντε^{DuN} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^{PräAkt} δυσκόμαντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὠρώρει^{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D Θρηκίαι^{AdjN} πνοαὶ
denn gegen einander thrakische
- [655] ἤρεικον·^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N βίᾳ^{PräM/P}
trieben sie· die aber ge rammt werdend

| | | |
|-------|--|---|
| [656] | χειμῶνι τυφῶ σὺν ^{Prp} ζάληι τ ^{Pt} ὀμβροκτύπῳ ^{AdjD} | mit und regen schlagendem |
| [657] | ῥχοντ' ^{ImpM/P} ἄφαντοι ^{AdjN} ποιμένος κακοῦ ^{AdjG} στρόβῳ. | gingen fort unsichtbar schlechten |
| [658] | ἐπεὶ ^{Kon} δ ^{Pt} ἀνῆλθε ^{AorSAkt} λαμπρὸν ^{AdjN} ἡλίου φάος, | als aber aufging helles |
| [659] | ὁρῶμεν ^{PräAkt} ἀνθοῦν ^A ^{PräAkt} πέλαγος Αἰγαῖον ^{AdjA} νεκροῖς | sehen wir blühend es ägäisches |
| [660] | ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ^{AdjG} ναυτικοῖς ^{AdjD} τ ^{Pt} ἔρειπίοις. | Achaier see fahrenden und |
| [661] | ἡμᾶς ^A ^{Pr} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ναῦν τ ^{Pt} ἀκήρατον ^{AdjA} σκάφος | uns doch zwar also und unversehrten |
| [662] | ἦτοι ^{Pt} τις ^N ^{Pr} ἐξέκλεψεν ^{AorAkt} ἢ ^{Kon} ἔρητήσατο ^{AorMed} | in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich |
| [663] | θεός τις ^N ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν. ^N ^{AorSAkt} | irgend einer, nicht berührt habend. |
| [664] | τύχη δὲ ^{Pt} σωτήρ ναῦν θέλουσ ^N ^{PräAkt} ἐφέζετο ^{ImpM/P} | aber willend setzte sich auf, |
| [665] | ὥς ^{Kon} μήτ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν ^{PräInfAkt} | damit weder in zu haben |
| [666] | μήτ ^{Pt} ἐξοκεῖλαι ^{AorInfAkt} πρὸς ^{Prp} κραταίλειον ^{AdjG} χθόνα. | noch auf Grund laufen auf felsigen |
| [667] | ἔπειτα ^{Adv} δ ^{Pt} Ἀἰδοῖν πόντιον ^{AdjA} πεφευγότες ^N ^{PerAkt} | dann aber meer ischen entronnen habend, |
| [668] | λευκὸν ^{AdjA} κατ ^{Prp} ἡμαρ, οὐ ^{Pt} πεποιθότες ^N ^{PerAkt} τύχη, | hell es durch nicht vertraut habend |
| [669] | ἐβουκολοῦμεν ^{ImpAkt} φροντίσιν νέον ^{AdjA} πάθος, | hüteten wir neues |
| [670] | στρατοῦ καμόντος ^G ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} σποδομένου. ^G ^{PräM/P} | ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden. |
| [671] | καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐκείνων ^G ^{Pr} εἴ ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἐστίν ^{PräAkt} ἐμπνέων ^N ^{PräAkt} | und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend, |
| [672] | λέγουσιν ^{PräAkt} ἡμᾶς ^A ^{Pr} ὥς ^{Kon} ὀλωλότας ^A ^{PerAkt} τί ^N ^{Pr} μή ^{Pt} | sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht; |
| [673] | ἡμεῖς ^N ^{Pr} τ ^{Pt} ἐκείνους ^A ^{Pr} ταῦτ ^A ^{Pr} ἔχειν ^{PräInfAkt} δοξάζομεν. ^{PräAkt} | wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir. |
| [674] | γένοιτο ^{AorMedOp} δ ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἄριστα. ^{AdvSup} Μενέλεων γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} | möge geschehen aber so am besten. denn nun |
| [675] | πρῶτόν ^{AdvSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} μάλιστα ^{AdvSup} προσδόκα ^{PräAktImv} μολεῖν ^{AorSInfAkt} | zuerst und auch am meisten erwartete zu kommen. |
| [676] | εἰ ^{Kon} γοῦν ^{Pt} τις ^N ^{Pr} ἀκτὶς ἡλίου νιν ^A ^{Pr} ἱστορεῖ ^{PräAkt} | wenn wenigstens irgendein ihn erblickt |
| [677] | καὶ ^{Kon} ζῶντα ^A ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} βλέποντα ^A ^{PräAkt} μηχαναῖς Διός, | und lebenden und schauenden, |
| [678] | οὐπῶ ^{Adv} θέλοντος ^G ^{PräAkt} ἐξαναλῶσαι ^{AorInfAkt} γένος, | noch nicht willenden ganz verzehren |
| [679] | ἐλπίς τις ^N ^{Pr} αὐτὸν ^A ^{Pr} πρὸς ^{Prp} δόμους ἥξειν ^{FulInfAkt} πάλιν. ^{Adv} | irgendeine ihn zu kommen werden wieder. |
| [680] | τοσαῦτ ^{AdjA} ἀκούσας ^N ^{AorSAkt} ἴσθι ^{PräImvAkt} τάληθῇ ^{AdjA} κλύων. ^N ^{PräAkt} | so viel gehört habend wisse Wahres hörend. |

Chor

Strophe 1

| | | | | | |
|-------|----------|--------------------------------|--------------------------------|--|--|
| [681] | [Χορός]: | τίς ^N _{Pr} | ποτ ^{Pt} | ὠνόμαζεν ^{ImpAkt} | ὥδ ^{Adv} |
| | | wer | je | nannte | so |
| [682] | | ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | πᾶν ^{AdjA} | ἐτητύμωσ— ^{Adv} |
| | | in | das | Ganze | wahrhaft— |
| [683] | | μή ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | ὅντιν ^A _{Pr} | οὐχ ^{Pt} ὀρῶμεν ^{PräAkt} προνοί αισι |
| | | nicht | irgend einer | welchen | nicht sehen wir |
| [684] | | τοῦ ^{ArtG} | πεπρωμένου ^G | | |
| | | des | Bestimmten seienden | | |
| [685] | | γλῶσσαν | ἐν ^{Prp} | τύχᾱ | νέμων ^N _{PräAkt} — |
| | | | in | | zuteilend; — |
| [686] | | τὰν ^{ArtA} | δορίγαμβρον ^{AdjA} | ἀμφινει κῆ ^{AdjA} | |
| | | die | Speer gewonnene | um strittene | |
| [687] | | θ ^{Pt} | Ἐλέναν; | ἐπεὶ ^{Kon} | πρεπόντως ^{Adv} |
| | | auch | | da | angemessen |
| [688] | | ἐλένας, | ἔλανδρος ^{AdjN} | ἐλέ πτολις ^{AdjN} | |
| | | | Mann raubend, | Stadt raubend, | |
| [690] | | ἐκ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | ἀβροτίμων ^{AdjG} | |
| | | aus | den | zart wertigen | |
| [691] | | προκαλυμμάτων | ἔπλευσε ^{AorAkt} | | |
| | | | fuhr sie | | |
| [692] | | ζεφύρου | γίγαντος | αὔρα, | |
| [693] | | πολύανδροι ^{AdjN} | τε ^{Pt} | φεράσπιδες ^{AdjN} | κυναγοὶ |
| | | viel männische | und auch | Schild tragende | |
| [695] | | κατ ^{Prp} | ἵχνος | πλατᾶν | ἄφαντον ^{AdjA} |
| | | entlang | | | unsichtbar |
| [696] | | κελσάντων ^G | | Σιμόεντος | ἀ κτὰς |
| | | angelandet habend | | | |
| [697] | | ἐπ ^{Prp} | ἀξιφύλλους ^{AdjA} | | |
| | | zu auf | wachsend blatt ige | | |
| [698] | | δι ^{Prp} | ἔριν | αἱματόεσσαν ^{AdjA} | |
| | | durch | | blut ige. | |

Antistrophe 1

| | | | | | |
|-------|----------|---|---------------------------|---|--|
| [699] | [Χορός]: | ἴλιϋ | δὲ ^{Pt} | κῆδος | ὀρθ ώνυμον ^{AdjN} |
| | | aber | | recht | benannt es |
| [700] | | τελεσσίφρων ^{AdjN} | | | |
| | | voll bringungs sinnige | | | |
| [701] | | μῆνις | ἥλασεν ^{AorAkt} | τραπέζας | ἀτί μωσιν |
| | | | trieb, | | |
| [702] | | ὕστέρω ^{AdjD} | χρόνῳ | | |
| | | in späterem | | | |
| [703] | | καὶ ^{Kon} | ξυνεστίου ^{AdjG} | Διὸς | |
| | | und | zusammen essenden | | |
| [704] | | πρασσομένα ^A _{PräM/P} | τὸ ^{ArtA} | νυμφότι μον ^{AdjA} | |
| | | geschehende | das | Braut ehr ige | |
| [706] | | μέλος | ἐκφάτως ^{Adv} | τίοντας ^A _{PräAkt} | |
| | | offen kundig | | ehrende, | |

| | |
|-------|--|
| [707] | ὤμέναιον, ὃς ^N _{Pr} τότε ^{Adv} ἐπέρ ρεπεν ^{ImpAkt} welches damals hinüber neigte |
| [708] | γαμβροῖσιν ἀείδειν [·] _{PräInfAkt} zu singen [·] |
| [709] | μεταμανθάνουσα ^N _{PräAkt} δ ^{·Pt} ὕμνον neu lernend aber |
| [710] | Πριάμου πόλις γεραῖα ^{AdjN} alt ehrwürdige |
| [711] | πολύθρηνον ^{AdjA} μέγα ^{Adv} που ^{Adv} στένει _{PräAkt} κικλήσκου σα ^N _{PräAkt} viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend |
| [712] | Πάριν τὸν ^{ArtA} αἰνόλεκτρον ^{AdjA} den schreck Bett igen, |
| [713] | παμπορθῇ ^{AdjA} πολύθρηνον ^{AdjA} all verwüst eten viel beklag ten |
| [714] | αἰῶνα δια ^{Prp} πολιτᾶν durch |
| [715] | μέλεον ^{AdjN} αἶμ' ἀνατλάσα ^N _{AorSAkt} elend es aus gehalten habend. |

Strophe 2

| | |
|----------------|---|
| [716] [Χορός]: | ἔθρεψεν _{AorAkt} δέ ^{Pt} λέοντος ἱ νιν nährte aber |
| [717] | δόμοις ἀγάλακτον ^{AdjA} οὕ τως ^{Adv} milch los es so |
| [718] | ἄνηρ φιλόμαστον ^{AdjA} Brust liebend es, |
| [720] | ἐν ^{Prp} βίотου προτελείοις in |
| [721] | ἄμερον ^{AdjA} εὐφιλόπαιδα ^{AdjA} zahm es, gut Kind liebend es |
| [722] | καί ^{Kon} γεραροῖς ^{AdjD} ἐπίχαρτον ^{AdjA} und den Greisen zum Freude bringend es. |
| [723] | πολέα ^{AdjA} δ ^{·Pt} ἔσχ' _{AorAkt} ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις viel es aber hielt in |
| [724] | νεοτρόφου ^{AdjG} τέκνου δίκαν, neu genährten |
| [725] | φαιδρωπὸς ^{AdjN} ποτὶ ^{Prp} χεῖρα σαί νων ^N _{PräAkt} heiter blickend zu wedelnd |
| [726] | τε ^{Pt} γαστρὸς ἀνάγκαις. und auch |

Antistrophe 2

| | |
|----------------|---|
| [727] [Χορός]: | χρονισθεῖς ^N _{AorPas} δ ^{·Pt} ἀπέδειξεν _{AorAkt} ἧ θος Zeit verweilt worden aber zeigte |
| [728] | τὸ ^{ArtA} πρὸς ^{Prp} τοκέων· χάριν das gegen über |
| [729] | γὰρ ^{Pt} τροφεῦσιν ἀμείβων ^N _{PräAkt} denn ver geltend |
| [730] | μηλοφόνοισιν ^{AdjD} ἐν ^{Prp} ἄταις Schaf mord enden in |
| [731] | δαῖτ' ἀκέλευστος ^{AdjN} ἔτευξεν _{AorAkt} ungeheißten es bereitete [·] |

| | |
|-------|--|
| [732] | αἵματι δ'Pt οἶκος ἐφύρθη,AorPas aber wurde beschmiert, |
| [733] | ἄμαχονAdjN ἄλγος οἰκέταις un kämpf lich es |
| [734] | μέγαAdjN σῖνος πολυκτόνονAdjN groß es viel tötend es. |
| [735] | ἐκPrp θεοῦ δ'Pt ἱερεὺς τιςNPr ἄλλας von aber irgend einer |
| [736] | δόμοις προσεθρέφθηAorPas zusätzlich auf gezogen wurde. |

Strophe 3

| | |
|----------------|---|
| [737] [Χορός]: | πάραυταAdv δ'Pt ἐλθεῖνAorSInfAkt ἐςPrp ἱλίου πόλιν so gleich aber kommen in |
| [738] | λέγοιμιPräAktOp ἄνPt φρόνημα μὲνPt würde sagen wohl zwar |
| [739] | νηνέμουAdjG γαλάνας, wind lösen |
| [740] | ἄκασκαῖονAdjA δ'Pt ἄγαλμα πλούτου, un fleck ig es aber |
| [741] | μαλθακὸνAdjA ὀμμάτων βέλος, weich es |
| [742] | δηξιθυμονAdjA ἔρωτος ἄνθος. beiß herz ig es |
| [743] | παρακλίνασN AorSAkt ἐπέκρανενAorAkt neigend habend vollendete |
| [745] | δὲPt γάμου πικρὰςAdjA τελευτάς, aber bittere |
| [746] | δύσεδροςAdjN καὶKon δυσόμιλοςAdjN schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen |
| [747] | συμένανN PräM/P Πριαμίδαισιν, zusammen seiend |
| [748] | πομπᾷ Διὸς ξενίουAdjG gast schützenden, |
| [749] | νυμφόκλαυτοςAdjN Ἑρινύς. Braut beweinen de |

Antistrophe 3

| | |
|----------------|--|
| [750] [Χορός]: | παλαίφατοςAdjN δ'Pt ἐνPrp βροτοῖς γέρωνAdjN λόγος ur kund ig er aber unter alte |
| [751] | τέτυκταιPerM/P μέγανAdjA τελεῖσθένταA AorPas ist gebildet, großen voll endet wordenen |
| [752] | φωτὸς ὄλβον |
| [753] | τεκνοῦσθαιPräM/PIInf μηδKonPt ἄπαιδαAdjA θνήσκεινPräInfAkt Kinder zeugen zu und nicht kind lösen sterben, |
| [755] | ἐκPrp δ'Pt ἀγαθᾶςAdjG τύχας γένει aus aber gut er |
| [756] | βλαστάνεινPräInfAkt ἀκόρεστονAdjA οἰζύν. sprießen zu un sätt lich es |
| [757] | δίχαAdv δ'Pt ἄλλωνAdjG μονόφρωνAdjN εἰμίPräAkt getrennt aber ander er ein sinnig bin. |

| | |
|-------|---|
| [758] | τὸ ^{ArtN} δυσσεβὲς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἔργον das gott lose denn |
| [759] | μετὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} πλείονα ^{AdjAKmp} τίκτει, ^{PräAkt} mit zwar mehre zeugt, |
| [760] | σφετέρῳ ^{AdjD} δ'ἔ ^{Pt} εἰκότα ^{AdjA} γέννα. seinem eigenen aber passende |
| [761] | οἴκων δ'ἔ ^{Pt} ἄρ'ἔ ^{Pt} εὐθυδίκων ^{AdjG} doch also recht gerechter |
| [762] | καλλίπαις ^{AdjN} πότμος αἰεὶ. ^{Adv} schön kind ig er immer. |

Strophe 4

| | |
|----------------|---|
| [763] [Χορός]: | φιλεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} τίκτειν ^{PräInfAkt} ὕβρις pflegt aber zu zeugen |
| [764] | μὲν ^{Pt} παλαιά ^{AdjA} νεά ^A ζουσιν ^{PräAkt} zwar alte neu werdende |
| [765] | ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} βροτῶν in Übeln |
| [766] | ὑβριν τότε ^{Adv} ἢ ^{Kon} τότε ^{Adv} ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρ ιον ^{AdjN} dann oder dann, wenn das gült ige |
| [767] | μόλῃ ^{AorSAktKnj} φάος τόκου, komme |
| [768] | δαίμονά τε ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμ ον ^{AdjA} und auch die un kämpf liche un kriegs same, |
| [769] | ἄνιερον ^{AdjN} θράσος, μελαί νας ^{AdjG} un heilig es schwarz er |
| [770] | μελάθροισιν Ἴτας, |
| [771] | εἰδομέν ας ^A τοκεῦ σιν. erscheinende |

Antistrophe 4

| | |
|----------------|--|
| [772] [Χορός]: | Δίκα δὲ ^{Pt} λάμπει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} aber leuchtet zwar in |
| [773] | δυσκάπνοις ^{AdjD} δώμασιν, rauch übeln |
| [775] | τὸν ^{ArtA} δ'ἔ ^{Pt} ἐναΐσιμον ^{AdjA} τίει ^{PräAkt} βίον. das aber recht mäßigen ehrt |
| [776] | τὰ ^{ArtA} χρυσόπαστα ^{AdjA} δ'ἔ ^{Pt} ξεθλα σὺν ^{Prp} die gold bestreuten aber mit |
| [777] | πίνῳ χερῶν παλιντρόποις ^{AdjD} hin und her wend baren |
| [778] | ὄμμασι λιποῦσ'ἔ ^N ὅσια ^{AdjA} προσέμολ ε, ^{AorSAkt} verlassend habend, Heilig es trat hinzu, |
| [779] | δύναμιν οὐ ^{Pt} σέβουσα ^N πλού του nicht verehrend |
| [780] | παράσημον ^{AdjA} αἶνῳ· abweich end es |
| [781] | πᾶν ^{AdjA} δ'ἔ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τέρμα νωμᾶ . ^{PräAkt} alles aber zu lenkt. |

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ^{AdjN}
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρεΰωσ γενεθλον,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω^{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ^{KonPt} ὑπεράρας^N_{AorSAkt} μήθ^{KonPt} ὑποκάμψας^N_{AorSAkt}
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοί^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην παραβάντες^N_{AorSAkt}
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δ^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἕτοιμος^{AdjN} δῆγμα δὲ^{Pt} λύπης
jeder irgend einer bereit· aber
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ^{Prp} ἦπαρ προσικνεῖται^{PräM/P}
nichts auf gelangt heran·
- [793] καί^{Kon} ξυγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα βιαζόμενοι^N_{PräM/P}
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνῶμων^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSInfAkt} ὄμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ^A_{PräAkt} εὐφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὕδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότῃτι.
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἑλένης ἔνεκ^{Prp}, οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐπικεύσω^{FuAkt}
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἦσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων οἶακα νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ^{Prp} θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος εὖ^{Adv} τελέσασιν^D_{AorAkt}
wohl gesinnt gut vollendet habenden.

| | | | | | |
|-------|---|---|---|--|--|
| [808] | γνώση _{FuMed} | δὲ ^{Pt} | χρόνῳ | διαπευθόμενος ^N _{AorMed} | |
| | wirst erkennen | aber | | gründlich erkundet habend | |
| [809] | τόν ^{ArtA} | τε ^{Pt} | δικαίως ^{Adv} | καί ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} ἀκαίρως ^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα ^A _{PräAkt} πολιτῶν. |
| | den | und | gerecht | auch den | un gelegen daheim Hütenden |
| [810] | [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} Ἄργος καί ^{Kon} θεοὺς ἐγχωρίους ^{AdjA} | | | | |
| | zuerst zwar und einheimische | | | | |
| [811] | δίκη προσειπεῖν _{AorSInfAkt} | τοὺς ^{ArtA} | ἐμοὶ ^D _{Pr} | μεταιτίους ^{AdjA} | |
| | an zureden, | die | mir | mit verantwortlichen | |
| [812] | νόστου δικαίων ^{AdjG} | θ ^{Pt} | ῶν ^G _{Pr} | ἐπραξάμην _{AorMed} | πόλιν |
| | der gerechten | und | deren | tat ich | |
| [813] | Πριάμου· δίκας γὰρ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἀπὸ ^{Prp} | γλώσσης | θεοὶ |
| | denn | nicht | von | | |
| [814] | κλύοντες ^N _{PräAkt} | ἀνδροθνήτας ^{AdjA} | ἱλίου | φθορὰς | |
| | hörend | Männer tötende | | | |
| [815] | ἐς ^{Prp} | αἵματηρόν ^{AdjA} | τεῦχος οὐ ^{Pt} | διχορρόπως ^{Adv} | |
| | in | blutig es | nicht | zwei schal ig | |
| [816] | ψήφους ἔθεντο _{AorM/P} | τῷ ^{ArtD} | δ ^{Pt} | ἐναντίῳ ^{AdjD} | κύτει |
| | setzten sie· | dem | aber | entgegen gesetzten | |
| [817] | ἐλπίς προσήει _{ImpAkt} | χειρὸς οὐ ^{Pt} | πληρουμένῳ ^D _{PräM/P} | | |
| | nahte an | nicht | erfüllt werdendem. | | |
| [818] | καπνῷ δ ^{Pt} | ἀλοῦσα ^N _{AorSM/P} | νῦν ^{Adv} | ἔτ ^{Adv} | εὖσημος ^{AdjN} πόλις. |
| | aber | gefangen worden seiend | jetzt | noch | deutlich gezeichnet |
| [819] | ἄτης θύελλαι ζῶσι _{PräAkt} | συνθνήσκουσα ^N _{PräAkt} | δὲ ^{Pt} | | |
| | leben· | mit sterbend seiend | aber | | |
| [820] | σποδὸς προπέμπει _{PräAkt} | πίονας ^{AdjA} | πλούτου | πνοάς. | |
| | sendet voran | frucht bare | | | |
| [821] | τούτων ^G _{Pr} | θεοῖσι | χρῆ _{PräAkt} | πολύμνηστον ^{AdjA} | χάριν |
| | dieser | | ist nötig | viel gedenk baren | |
| [822] | τίνειν _{PräInfAkt} | ἐπεῖπερ ^{Kon} | καί ^{Kon} | πάγας ὑπερκότους ^{AdjA} | |
| | zu entrichten, | weil ja | auch | über zorn ige | |
| [823] | ἐφραξάμεσθα _{AorMed} | καί ^{Kon} | γυναικὸς οὐνεκα ^{Prp} | | |
| | haben wir abgewehrt | auch | wegen | | |
| [824] | πόλιν διημάθουνεν _{AorSAkt} | Ἀργεῖον ^{AdjN} | δάκος, | | |
| | verwüstete | argivisch es | | | |
| [825] | ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος ^{AdjN} | λεώς, | | | |
| | | Schild tragend | | | |
| [826] | πήδημ' ὀρούσας ^A _{AorAkt} | ἀμφι ^{Prp} | Πλειάδων | δύσιν· | |
| | springend seiende | um | | | |
| [827] | ὑπερθορῶν ^N _{AorSAkt} | δὲ ^{Pt} | πύργον ὠμηστῆς | λέων | |
| | über springend | aber | | | |
| [828] | ἄδην ^{Adv} | ἔλειξεν _{AorSAkt} | αἵματος τυραννικοῦ ^{AdjG} | | |
| | satt | leckte | tyrannischen. | | |
| [829] | θεοῖς μὲν ^{Pt} | ἔξέτεινα _{AorSAkt} | φροῖμιον τόδε ^A _{Pr} | | |
| | zwar | streckte ich aus | dieses· | | |
| [830] | τὰ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} | φρόνημα, μέμνημαι _{PerM/P} κλύων ^N _{PräAkt} , |
| | das | aber | zu | das dein | erinnere ich mich hörend, |
| [831] | καί ^{Kon} | φημι _{PräAkt} | ταὐτὰ ^{AdjA} | καί ^{Kon} | συνήγορόν μ ^A _{Pr} ἔχεις _{PräAkt} . |
| | und | sage ich | dasselbe | und | mich hast du. |
| [832] | παύροις ^{AdjD} | γὰρ ^{Pt} | ἀνδρῶν ἐστι _{PräAkt} | συγγενὲς ^{AdjN} | τόδε ^N _{Pr} , |
| | wenigen | denn | ist | eigen | dies, |
| [833] | φίλον ^{AdjA} | τὸν ^{ArtA} | εὐτυχοῦντ ^A _{PräAkt} | ἄνευ ^{Prp} | φθόνου σέβειν _{PräInfAkt} . |
| | lieb | den | glück lichen | ohne | zu ehren. |

- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰδὸς καρδίαν προσήμενος^N
übel gesinnt denn auf liegend seiend^{PräM/P}
- [835] ἄχθος διπλοῖζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένῳ^D νόσον,
verdoppelt dem Leidenden^{PerM/P}
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N αὐτοῦ^G πῆμασιν βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὄλβον εἰσορῶν^N στένει^{PräAkt}.
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N λέγοιμ'^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξεπίσταμαι^{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας^A εἶναι^{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D
scheinend zu sein sehr freundlich mir.^{Pr}
- [841] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} Ὀδυσσεύς, ὅσπερ^N οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἔπλει,^{ImpAkt}
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμοί^D σειραφόρος^{AdjN}.
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G πέρι^{Prp} λέγω.^{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινούς^{AdjA} ἀγῶνας θέντες^N ἐν^{Prp} πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα.^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N
werden beraten. und das zwar gut befindliche^{PräAkt}
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον^{AdjN}.
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτ'^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N ἢ^{Kon} τεμόντες^N εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα^{FuM/P} πῇμ' ἀποστρέψαι^{AorSInfAkt} νόσου.
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαθρα καὶ^{Kon} δόμους ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N θεοῖσι πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι,^{FuM/P}
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N ἤγαγον^{AorSakt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ'^{Pt} ἐπέιπερ^{Kon} ἔσπετ'^{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι.^{PräAktOp}
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N
der Argiver dieses,^{Pr}
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι^{AorSInfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A ἐν^{Prp} χρόνῳ δ'^{Pt} ἀποφθίνει^{PräAkt}
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς,^N ἐμαυτῆς^G δύσφορον^{AdjA} λέξω^{FuAkt} βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen

| | | |
|-------|---|---|
| [860] | τοσόνδ ^{AdjA} ὅσον ^A _{Pr} περ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} ἦν ^{ImpAkt} ὑπ ^{Prp} ἱλίῳ. | so viel wie viel doch dieser war bei |
| [861] | τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος δίχα ^{Adv} | das zwar zuerst ohne |
| [862] | ἦσθα ^{PerM/Plnf} δόμοις ἔρημον ^{AdjA} ἔκπαγλον ^{AdjA} κακόν, | sitzen verlassen ungeheuer |
| [863] | πολλὰς ^{AdjA} κλύουσιν ^A _{PräAkt} κληδόνας παλιγκότους ^{AdjA} | viele hörend wieder grollende |
| [864] | καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἦκειν ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐπεσφέρειν ^{PräInfAkt} κακοῦ | und den zwar kommen, den aber hin zu tragen |
| [865] | κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας ^A _{PräAkt} δόμοις. | schlimmer anderes schreiend |
| [866] | καὶ ^{Kon} τραυμάτων μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν ^{ImpAkt} | und zwar wenn so vieler traf er |
| [867] | ἀνὴρ ὅδ ^N _{Pr} ὥς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἶκον ὠχετεύετο ^{ImpM/P} | dieser, wie zu wurde ab geleitet |
| [868] | φάτις, τέτρηται ^{PerM/P} δικτύου πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν ^{PräInfAkt} | ist durch löchert mehr zu sagen. |
| [869] | εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} τεθνηκώς ^N _{PerAkt} ὥς ^{Kon} ἐπλήθυσεν ^{ImpAkt} λόγοι, | wenn aber war gestorben, wie sich mehrten |
| [870] | τρισώματός ^{AdjG} τᾶν ^{Pt} Γηρυὼν ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN} | dreieibigen wohl der zweite |
| [871] | πολλῇν ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω ^{PräAkt} , | viel von oben, die unten denn nicht sage ich, |
| [872] | χθονὸς τρίμοιρον ^{AdjA} χλαῖναν ἐξηύχει ^{ImpAkt} λαβεῖν ^{AorInfAkt} , | drei teilige erbat zu nehmen, |
| [873] | ἅπας ^{Adv} ἐκάστῳ ^{AdjD} κατθανὼν ^N _{AorSAkt} μορφώματι. | einmal jedem gestorben |
| [874] | τοιῶνδ ^{AdjG} ἕκατι ^{Prp} κληδόνων παλιγκότων ^{AdjG} | solcher wegen wieder grollender |
| [875] | πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ἐμῆς ^{AdjG} δέρης | viele von oben meines |
| [876] | ἔλυσαν ^{AorAkt} ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίαν λελημμένης ^G _{PerM/P} | lösten andere zu unbemerkt seienden. |
| [877] | ἐκ ^{Prp} τῶνδ ^G _{Pr} τοι ^{Pt} παῖς ἐνθάδ ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ ^{PräAkt} , | aus diesen gewiss hier nicht steht bei, |
| [878] | ἐμῶν ^{AdjG} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος πιστωμάτων, | meiner und auch deiner |
| [879] | ὥς ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} Ὀρέστης· μηδ ^{KonPt} θαυμάσης ^{AorAktKnj} τόδε ^A _{Pr} dies. | wie nötig war, und nicht staunest dies. |
| [880] | τρέφει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} εὐμενῆς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN} | nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund |
| [881] | Στρόφιος ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα | der zweifel sprechende |
| [882] | ἐμοὶ ^D _{Pr} προφωνῶν ^N _{PräAkt} τόν ^{ArtA} θ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ἱλίῳ σέθεν ^G _{Pr} | mir vor sagend, den und unter dein |
| [883] | κίνδυνον, εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθρους ^{AdjN} ἀναρχία | wenn und volks zerreißend |
| [884] | βουλὴν καταρρίψειεν ^{AorAktKnj} ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} | würde nieder stürzen, so dass verwandten |
| [885] | βροτοῖσι τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A _{AorSAkt} λακτίσαι ^{AorInfAkt} πλέον ^{AdvKmp} . | den Gefallenen zu treten mehr. |

| | |
|-------|--|
| [886] | τοιάδε ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκήψις οὐ ^{Pt} δόλον φέρει. ^{PräAkt} solche jedoch nicht bringt. |
| [887] | ἔμοιγε ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτοι ^{AdjN} mir freilich zwar eben strömend reich |
| [888] | πηγαὶ κατεσβήκασιν, ^{PerAkt} οὐδ' ^{Pt} ἔνι ^{PräAkt} σταγῶν. sind erloschen, und nicht ist dar |
| [889] | ἐν ^{Prp} ὀψικοίτοις ^{AdjD} δ' ^{Pt} ὄμμασιν βλάβας ἔχω ^{PräAkt} in spät Bettenden aber habe ich |
| [890] | τὰς ^{ArtA} ἀμφι ^{Prp} σοι ^D _{Pr} κλαίουσα ^N ^{PräAkt} λαμπτηρουχίας die um dir weinend |
| [891] | ἀτμημελήτους ^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber |
| [892] | λεπταῖς ^{AdjD} ὑπὰ ^{Prp} κώνωπος ἐξηγειρόμην. ^{ImpM/P} feinen unter wurde ich auf geweckt |
| [893] | ῥιπαῖσι ^{AdjD} θωύσσοντος, ^G ^{PräAkt} ἀμφί ^{Prp} σοι ^D _{Pr} πάθη mit Schwingungen summenden, um dich |
| [894] | ὀρῶσα ^N ^{PräAkt} πλείω ^{AdjAKmp} τοῦ ^{ArtG} ξυνεύδοντος ^G ^{PräAkt} χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden |
| [895] | νῦν ^{Adv} ταῦτα ^A _{Pr} πάντα ^{AdjA} τλᾶσ' ^N ^{AorSAkt} ἀπενθήτω ^{AdjD} φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert |
| [896] | λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} ἄνδρα τόνδε ^A _{Pr} τῶν ^{ArtG} σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl diesen der |
| [897] | σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς ^{AdjG} στέγης der hohen |
| [898] | στῦλον ποδῆρη, ^{AdjA} μονογενὲς ^{AdjA} τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es |
| [899] | καὶ ^{Kon} γῆν φανεῖσαν ^A ^{AorSPas} ναυτίλοις παρ' ^{Prp} ἐλπίδα, und erschien wider |
| [900] | κάλλιστον ^{AdjASup} ἥμαρ εἰσιδεῖν ^{AorInfAkt} ἐκ ^{Prp} χείματος, schönstes zu erblicken aus |
| [901] | ὀδοιπόρῳ διψῶντι ^D ^{PräAkt} πηγαῖον ^{AdjA} ῥέος· durstenden quell igen |
| [902] | τερπνὸν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τἀναγκαῖον ^{AdjA} ἐκφυγεῖν ^{AorInfAkt} ἅπαν. ^{AdjA} erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz. |
| [903] | τοιούσδε ^{AdjD} τοί ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἄξιῳ ^{PräAkt} προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig |
| [904] | φθόνος δ' ^{Pt} ἀπέστω· ^{PräAktImv} πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ aber sei fern· viel denn die zuvor |
| [905] | ἡνειχόμεσθα· ^{ImpM/P} νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} μοι, ^D _{Pr} φίλον ^{AdjN} κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes |
| [906] | ἔκβαιν' ^{PräAktImv} ἀπήνης τῆσδε, ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεῖς ^N ^{PräAkt} steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend |
| [907] | τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen |
| [908] | δμῳαί, τί ^N _{Pr} μέλλεθ', ^{PräAkt} αἷς ^D _{Pr} ἐπέσταλται ^{PerM/P} τέλος was zögert ihr, welchen ist aufgetragen |
| [909] | πέδον κελεύθου στρωννύναι ^{PräAktImv} πετάσμασιν; zu bestreuen |
| [910] | εὐθύς ^{Adv} γενέσθω ^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος sogleich werde purpur bedeckt |

- [911] ἐς^{Prp} δῶμ' ἄελπτον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἡγῆται^{PräM/PKñj} δίκη.
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντίς οὐχ^{Pt} ὕπνω νικωμένη^N
das aber andere nicht besiegt werdend^{PräM/P}
- [913] θήσει^{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς εἰμαρμένα.^A
wird setzen gerecht mit zu geteilte.^{PerM/P}
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ^{AdjD}
zwar sagtest du wohl gemäß meiner
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐξέτεινας^{AorAkt} ἄλλ' ^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν^{PräInfAkt} παρ' ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρή^{PräAkt} τόδ' ^N ἐρχεσθαι^{PräM/Plnf} γέρας·
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ^{Kon} τὰ^A ἄλλα^{Pr} μὴ^{Pt} γυναικὸς ἐν^{Prp} τρόποις ἐμέ^A
und das andere nicht in mich^{Pr}
- [919] ἄβρυνε^{AorAktmv} μὴδ' ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα προσχάνης^{AorAktKñj} ἐμοί^D
am Boden kriechende auf sperrest mir,^{Pr}
- [921] μὴδ' ^{KonPt} εἵμασι στρώσας^N ^{AorSAkt} ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει^{PräAktlmv} θεοὺς τοι^{Pt} τοῖσδε^D ^{Pr} τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεών·
setze gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δ' ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A ^{PräAkt} κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἐμοί^D ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ' ^{Prp} ἄνδρα, μὴ^{Pt} θεόν, σέβειν^{PräInfAkt} ἐμέ^A
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.^{Pr}
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne und auch der bunten
- [927] κληδὼν ἀυτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον. ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δ' ^{Pt} χρή^{PräAkt}
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ^A ^{AorAkt} ἐν^{Prp} εὖεστοι^{AdjD} φίλῃ^{AdjD}
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ' ^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ' ^{PräAktOp} ἂν^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ^N
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.^{Pr}
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ' ^A ^{Pr} εἰπέ^{AorAktlmv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην ἐμοί^D
und doch dieses sage nicht gegen mir.^{Pr}
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν^{Pt} ἴσθι^{PräAktlmv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ' ^A ^{PräAkt} ἐμέ^A
zwar wisse nicht verderbend mich.^{Pr}
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω^{AorM/P} θεοῖς δείσας^N ^{AorAkt} ἂν^{Pt} ᾧδ' ^{Adv} ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε^A
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.^{Pr}
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις^N ^{Pr} εἰδώς^N ^{PerAkt} γ' ^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ' ^A ^{Pr} ἐξεῖπον^{AorSAkt} τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D ^{Pr} Πρίαμος, εἰ^{Kon} τὰδ' ^A ^{Pr} ἥνυσεν^{AorAkt}
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἂν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D ^{Pr} βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.

- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μή^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKñj} ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει^{PräAkt}.
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει^{PräAkt}.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός ἐστιν^{PräAkt} ἱμεῖρην^{PräInfAkt} μάχης.
keineswegs ist begehren
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι^{PräM/Plnf} πρέπει^{PräAkt}.
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} νίκην τήνδε^A_{Pr} δήριος^{AdjN} τίεις^{PräAkt};
wahrlich und du diesen streitisch ehrest;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ^{AorM/Plmv} κράτος μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἐμοί^D_{Pr}.
gehörche jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} ταῦθ'^A_{Pr} ὑπάρ^{PräAktlmv} τις^N_{Pr} ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λυοί^{PräAktKnj} τάχος, πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν ποδός.
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐμβαίνονθ'^A_{PräAkt} ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή^{Pt} τις^N_{Pr} πρόσωθεν^{Adv} ὄμματος βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλῇ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντα^A_{PräAkt} πλοῦτον ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμανώς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'^A_{Pr} ἐσκόμιζε^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A_{PräAkt} μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέρκεται^{PräM/p}.
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} δουλίῳ^{AdjD} χρῆται^{PräM/p} ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων ἐξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοί^D_{Pr} ξυνέσπετο^{ImpM/p}.
mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G_{Pr} κατέστραμμαι^{PerM/p} τάδε^A_{Pr},
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ'^{PräAkt} ἐς^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν^N_{PräAkt}.
werde gehen in tretend.
- [958] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν^{PräAkt} θάλασσα, τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} νιν^A_{Pr} κατασβέσει^{FuAkt};
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N_{PräAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας ἰσάργυρον^{AdjA}
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον^{AdjA} εἰμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ'^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} σὺν^{Prp} θεοῖς ἅλις^{Adv}
aber ist vorhanden dieser mit genug

| | |
|-------|---|
| [962] | ἔχειν· ^{PräInfAkt} πένεσθαι· ^{PräM/PlInf} δ'· ^{Pt} οὐκ· ^{Pt} ἐπίσταται· ^{PräM/P} δόμος. |
| | zu haben· arm sein aber nicht versteht |
| [963] | πολλῶν· ^{AdjG} πατησὼν δ'· ^{Pt} εἰμάτων ἂν· ^{Pt} ἠύξάμην· ^{AorM/P} |
| | vieler aber wohl ich hätte gewünscht, |
| [964] | δόμοισι προυνεχθέντος· ^G ἐν· ^{Prp} χρηστηρίοις, |
| | vor gebracht worden seienden in |
| [965] | ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε· ^G μῆχανωμένη· ^D |
| | dieser ausgeklügelt seienden. |
| [966] | ρίζης γὰρ· ^{Pt} οὔσης· ^G φυλλὰς ἵκετ'· ^{AorSAkt} ἐς· ^{Prp} δόμους, |
| | denn seiend er kam in |
| [967] | σκιὰν ὑπερτείνασα· ^N σειρίου· ^{AdjG} κυνός. |
| | über streckend des Sirius |
| [968] | καί· ^{Kon} σοῦ· ^G μολόντος· ^G δωματῖτιν· ^{AdjA} ἐστίαν, |
| | und deiner gekommen seienden häuslichen |
| [969] | θάλπος μὲν· ^{Pt} ἐν· ^{Prp} χειμῶνι σημαίνει· ^{PräAkt} μολόν· ^N |
| | zwar in zeigt an gekommen· |
| [970] | ὅταν· ^{Kon} δὲ· ^{Pt} τεύχη· ^{PräM/PKj} Ζεὺς ἀπ'· ^{Prp} ὄμφακος πικρᾶς· ^{AdjG} |
| | wenn immer aber bereite von bitter er |
| [971] | οἶνον, τότε· ^{Adv} ἤδη· ^{Adv} ψύχος ἐν· ^{Prp} δόμοις πέλει· ^{PräAkt} |
| | dann schon in ist, |
| [972] | ἄνδρὸς τελείου· ^{AdjG} ὧμ' ἐπιστρωφωμένου· ^G |
| | vollendeten zurück kehrend seienden. |
| [973] | Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε· ^{Adv} τὰς· ^{ArtA} ἐμὰς· ^{AdjA} εὐχὰς τέλει· ^{PräAktImv} |
| | vollender o, die meine vollende· |
| [974] | μέλοι· ^{PräAktKj} δέ· ^{Pt} τοι· ^D σοι· ^D τῶν· ^{ArtG} περ· ^{Pt} ἂν· ^{Pt} μέλλης· ^{PräAktKj} τελεῖν· ^{PräInfAkt} |
| | möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen. |

Chor

Strophe 1

| | |
|-------|--|
| [975] | [Χορός]: τίπτε· ^{Adv} μοι· ^D τόδ'· ^N ἐμπέδως· ^{Adv} |
| | warum mir dies beständig |
| [976] | δεῖμα προστατήριον· ^{AdjN} |
| | beschützend |
| [977] | καρδίας τερασκόπου· ^{AdjG} ποτᾶται· ^{PräM/P} |
| | omen schauenden fliegt, |
| [978] | μαντιπολεῖ· ^{PräAkt} δ'· ^{Pt} ἀκέλευστος· ^{AdjN} ἄμισθος· ^{AdjN} αἰοιδά, |
| | wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt |
| [980] | οὐδ'· ^{Pt} ἀποπτύσαι· ^{AorInfAkt} δίκαν· ^{Adv} |
| | und nicht ausspucken gleichsam |
| [981] | δυσκρίτων· ^{AdjG} ὄνειράτων |
| | schwer entscheidbar er |
| [982] | θάρσος εὐπειθὲς· ^{AdjN} ἵζει· ^{PräAkt} |
| | leicht lenkbar es setzt sich |
| [983] | φρενὸς φίλον· ^{AdjA} θρόνον; |
| | lieben |
| [984] | χρόνος δ'· ^{Pt} ἐπ'· ^{Prp} πρυμνησίων· ^{AdjG} ξυνεμβολαῖς |
| | aber auf heck seitigen |
| [985] | ψαμμί' ἄκτᾶς παρή μῃσεν· ^{AorAkt} |
| | verstrich, |
| [986] | εὖθ'· ^{Adv} ὑπ'· ^{Prp} ἴλιον |
| | sobald unter |

[987] ὤρτο^{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

[988] [Χορός]: πεύθομαι^{PräM/P} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ὀμμάτων
erfahre aber von

[989] νόστον, αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὦν^N
selbst Zeuge seiend^{PräAkt}

[990] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄνευ^{Prp} λύρας ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ^{PräAkt}
den aber ohne dennoch hymnisch singt

[991] θοῖνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen

[992] θυμός, οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N
nicht das Ganze habend^{PräAkt}

[993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes

[995] σπλάγχνα δ^{Pt} οὔτοι^{Pt} ματᾶ^{||}ζει^{PräAkt}
aber keineswegs irrt

[996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκους^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten

[997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις κυκώμενον^A
ziel bringenden geschüttelt werdend^{PräM/P} κέαρ.

[998] εὔχομαι^{PräM/P} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner

[999] ἐλπίδος ψύθη^{AorPas} πεσεῖν^{AorInfAkt}
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγείας
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα· νόσος γάρ^{Pt}
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει^{PräAkt}
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ^{Kon} πότμος εὐθυπορῶν^N
und gerade voranschreitend^{PräAkt}

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν^{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.
traf unsichtbar

[1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} χρημάτων
und vor doch etwas

[1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος βαλὼν^N
der Besitztümer geworfen habend^{AorSAkt}

[1010] σφενδόνας ἀπ^{Prp} εὐμέτρου^{AdjG}
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ^{Pt} ἔδω^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων^N
voll seiend^{PräAkt} ἄγαν^{Adv},
allzu,

| | |
|--------|--|
| [1013] | οὐδ' ^{Pt} ἐπόντισε ^{AorAkt} σκάφος. und nicht versenkte |
| [1014] | πολλά ^{AdjA} τοι ^{Pt} δόσις ἐκ ^{Prp} Διὸς ἀμφιλαῖ ^{AdjN} φής viele gewiss aus rundum reich |
| [1015] | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ἀλόκων ^{AdjG} ἐπετειᾶν ^{AdjG} und auch aus pflug los er Jahres feiern |
| [1016] | νῆστιν ^{AdjA} ὤλεσεν ^{AorAkt} νόσον. Hunger kranke vernichtete |

Antistrophe 2

| | |
|-----------------|---|
| [1017] [Χορός]: | τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γὰν πεσὸν ^N ἅπαξ ^{Adv} θανάσιμον ^{AdjN} das aber auf gefallen seiend einmal tödlich |
| [1020] | πρόπαρ ^{Prp} ἀνδρὸς μέλαν ^{AdjA} αἶμα τίς ^N ^{Pr} ἄν ^{Pt} vor schwarz es wer wohl |
| [1021] | πάλιν ^{Adv} ἀγκαλέσαιτ' ^{AorAktOp} ἐπαεῖδων; ^N ^{PräAkt} wieder würde zurückerufen besingend; |
| [1022] | οὐδ' ^{Pt} τὸν ^{ArtA} ὀρθοδαῖ ^{AdjA} und nicht den recht kundigen |
| [1023] | τῶν ^{ArtG} φθιμένων ^G ^{PerM/P} ἀνάγειν ^{PräInfAkt} der zugrunde gegangenen zurück führen |
| [1024] | Ζεὺς ἀπέπαυσεν ^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} εὐλαβείᾳ; ließ ab durch |
| [1025] | εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} μὴ ^{Pt} τεταγμένα ^N ^{PerM/P} wenn aber nicht geordnet seiend |
| [1026] | μοῖρα μοῖραν ἐκ ^{Prp} θεῶν aus |
| [1027] | εἴργε ^{ImpAkt} μὴ ^{Pt} πλέον ^{AdjAKmp} φέρειν; ^{PräInfAkt} wehrte ab nicht mehr tragen, |
| [1028] | προφθάσασα ^N ^{AorSAkt} καρδίᾳ zuvor gekommen seiend |
| [1029] | γλῶσσαν ἄν ^{Pt} τάδ' ^A ^{Pr} ἐξέχει. ^{PräAkt} wohl diese würde ausgießen. |
| [1030] | νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} σκότῳ βρέμει ^{PräAkt} jetzt aber unter braust |
| [1031] | θυμαλγής ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οὐδ' ^N ^{Pr} ἐπελπομένῃ ^N ^{PräM/P} herz schmerzend und auch nichts erwartend |
| [1032] | ποτὲ ^{Adv} καίριον ^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν ^{FulInfAkt} einst recht zeitig aus leid lösen |
| [1033] | ζωπυρουμένας ^A ^{PräM/P} φρενός. wieder entflammt t werdende |

Episode

| | |
|-----------------------|--|
| [1035] [Κλυταμήστρα]: | εἴσω ^{Adv} κομίζου ^{PräM/Plmv} καὶ ^{Kon} σύ, ^N ^{Pr} Κασάνδραν λέγω, ^{PräAkt} hinein bringe und du, sage ich, |
| [1036] | ἐπεὶ ^{Kon} σ' ^A ^{Pr} ἔθηκε ^{AorSAkt} Ζεὺς ἀμηνίτως ^{Adv} δόμοις da dich setzte ohne Zorn |
| [1037] | κοινωνὸν εἶναι ^{PräInfAkt} χερνίβων, πολλῶν ^{AdjG} μέτα ^{Prp} zu sein vieler mitten unter |
| [1038] | δούλων σταθεῖσαν ^A ^{AorSPas} κτησίῳ ^{AdjG} βωμοῦ πέλας. ^{Adv} gestellt worden seiend des Besitz es nahe. |
| [1039] | ἔκβαιν' ^{PräImvAkt} ἀπήνης τῆσδε, ^G ^{Pr} μηδ' ^{Pt} ὑπερφρόνει. ^{PräImvAkt} steige aus dies es, und nicht über mutig denke. |

- [1040] καί^{Kon} παῖδα γάρ^{Pt} τοί^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης ποτὲ^{Adv}
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πρᾶθέντα^A τλήναι^{AorInfAkt} δουλίας μάζης τυχεῖν^{AorInfAkt}.
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη τῆσδ' ^{Pr} ἐπιρρέποι^{PräAktKnj} τύχης,
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν πολλή^{AdjN} χάρις.
uralte reich er viel
- [1044] οἱ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσαντες^N ἤμησαν^{ImpM/P} καλῶς^{Adv},
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοι^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις πάντα^{AdjA} καί^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ' ^{Prp} ἡμῶν^G οἷά ^{Pr} περ^{Pt} νομίζεται^{PräM/P}.
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί^D ^{Pr} τοί^{Pt} λέγουσα^N πᾶν^{PräAkt} σαφῆ^{AdjA} λόγον.
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός^{Adv} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} οὔσα^N μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πεῖθοι' ^{PräAktKnj} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} πεῖθοι' ^{PräAktKnj} ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ' ^{Pt} ἴσως^{Adv}.
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταμῆστρα]: ἄλλ' ^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνώτα^{AdjA} φωνὴν βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη^N,
un verständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν λέγουσα^N πείθω^{PräAkt} νιν^A λόγῳ.
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστῶτων^G λέγει^{PräAkt}.
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N τόνδ' ^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταμῆστρα]: οὔτοι^{Pt} θυραῖα^{AdjD} τῆδ' ^D ^{Pr} ἐμοὶ^D ^{Pr} σχολὴ πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] τρῖβειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden. die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἤδη^{Adv} μῆλα πρὸς^{Prp} σφαγὰς πάρος^{Adv},
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ὥς^{Kon} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσαι^D τήνδ' ^A ^{Pr} ἔξειν^{FulInfAkt} χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἴ^{Kon} τι^A ^{Pr} δράσεις^{FuAkt} τῶνδε^G ^{Pr} μὴ^{Pt} σχολὴν τίθει^{PräImvAkt}.
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὔσα^N μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKnj} λόγον,
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς φράζε^{PräImvAkt} καρβάνῳ^{AdjD} χερσί.
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} ξένη τοροῦ^{AdjG}
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι^{PräM/Plmf} τρόπος δὲ^{Pt} θηρὸς ὥς^{Kon} νεαιρέτου^{AdjG}.
zu bedürfen. aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταμῆστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{PräM/P} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν κλύει^{PräAkt} φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch hört

| | |
|-----------------|--|
| [1065] | ἥτις ^N _{Pr} λιποῦσα ^N _{AorSAkt} μὲν ^{Pt} πόλιν νεαίρετον ^{AdjA} welche verlassen habend zwar neu eroberte |
| [1066] | ἥκει ^{PräAkt χαλινὸν δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} φέρειν^{PräInfAkt} kommt, aber nicht versteht zu tragen,} |
| [1067] | πρὶν ^{Prp} αἱματηρὸν ^{AdjA} ἐξαφρίζεσθαι ^{PräM/PIInf} μένος. bevor blutig es heraus aufschäumen |
| [1068] | οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} πλέω ^{AdjAKmp} ῥίψας ^N _{AorSAkt} ἀτιμασθήσομαι ^{FuPas} nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden. |
| [1069] [Χορός]: | ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐποικτίρω ^{PräAkt} γάρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} θυμώσομαι ^{FuM/P} ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen. |
| [1070] | ἴθ' ^{PräImvAkt} ὧ ^{ij} τάλαινα ^{AdjV} τόνδ' ^{ArtA} ἐρημώσας ^N _{AorSAkt} ὄχον, geh, o Elende, diesen verödet habend |
| [1071] | εἵκουσ' ^N _{PräAkt} ἀνάγκη τῇδε ^D _{Pr} καίνισον ^{AorAktImv} ζυγόν. weichend dies er erneuere |

Chor

Strophe 1

| | |
|--------------------|---|
| [1072] [Κασάνδρα]: | ὀτοτοτοῖ ^{ij} πόποι ^{ij} δᾶ. ^{ij} o weh ach da. |
| [1073] | Ἵπολλον Ἵπολλον. |
| [1074] [Χορός]: | τί ^N _{Pr} ταῦτ' ^A _{Pr} ἀνωτότυξας ^{AorAkt} ἀμφὶ ^{Prp} Λοξίου; warum dies es auf gejault hast um |
| [1075] | οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} τοιοῦτος ^{AdjN} ὥστε ^{Kon} θρηνητοῦ ^{AdjG} τυχεῖν ^{AorInfAkt} . nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen. |

Antistrophe 1

| | |
|--------------------|---|
| [1076] [Κασάνδρα]: | ὀτοτοτοῖ ^{ij} πόποι ^{ij} δᾶ. ^{ij} o weh ach da. |
| [1077] | Ἵπολλον Ἵπολλον. |
| [1078] [Χορός]: | ἡ ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὖτε ^{Adv} δυσφημοῦσα ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} θεὸν καλεῖ ^{PräAkt} die aber wieder übel redend den ruft |
| [1079] | οὐδὲν ^N _{Pr} προσήκοντ' ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prp} γόοις παραστατεῖν ^{PräInfAkt} . nichts gehörig seiend in beizu stehen. |

Strophe 2

| | |
|--------------------|--|
| [1080] [Κασάνδρα]: | Ἄπολλον Ἄπολλον |
| [1081] | ἀγυῖᾱτ' ^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός ^{AdjN} . Straßen Schützer, mein. |
| [1082] | ἀπώλεσας ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} μόλις ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δεύτερον ^{AdjA} . vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal. |
| [1083] [Χορός]: | χρήσειν ^{FuInfAkt} ἔοικεν ^{PerAkt} ἀμφὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} αὐτῆς ^G _{Pr} κακῶν ^{AdjG} . orakeln scheint über der ihrer selbst Übel. |
| [1084] | μένει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} θεῖον ^{AdjN} δουλῖα περ ^{Pt} ἐν ^{Prp} φρενί. bleibt das Göttliche doch in |

Antistrophe 2

| | |
|--------------------|---|
| [1085] [Κασάνδρα]: | Ἄπολλον Ἄπολλον |
| [1086] | ἀγυῖᾱτ' ^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός ^{AdjN} . Straßen Schützer, mein. |
| [1087] | ἅ ^{ij} ποῖ ^{Adv} ποτ' ^{Pt} ἡγαγές ^{AorSAkt} με ^A _{Pr} πρὸς ^{Prp} ποῖαν ^{AdjA} στέγην; ach wohin denn geführt hast mich; zu welches |

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν· εἰ^{Kon} σὺ^N μὴ^{Pt} τόδ^{·A}_{Pr} ἐννοεῖς^{·PräAkt}
zu die wenn du nicht dies bedenkst,
[1089] ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὰδ^{·A}_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{·FuAkt} ψύθη^{·AorPas}.
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθρον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
[1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα^{·AdjA}
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.
und
[1093] [Χορός]: ἔοικεν^{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἢ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde
[1094] εἶναι^{·PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ^{·Pt} ὧν^G_{Pr} ἀνευρήσει^{·FuAkt} φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ^{Pt} τοῖσδ^{·ArtD} ἐπιπεῖθομαι^{·PräM/P}
denn diesen lasse mich überzeugen·
[1096] κλαίόμενα^A_{PräM/P} τὰδε^A_{Pr} βρέφη σφαγὰς,
weinend diese
[1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας πρὸς^{Prp} πατρὸς βεβρωμένας^{·A}_{PerM/P}
geröstet und von verzehrt worden.
[1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος σοῦ^G_{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένον^N_{PerM/P}
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
[1099] ἦμεν^{·ImpAkt} προφήτας δ^{·Pt} οὐτινας^A_{Pr} ματεύομεν^{·PräAkt}
waren wir· aber keine suchen wir.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ὣ^{ij} πόποι^{·ij} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μῆδεταί^{·PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
[1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος μέγα^{AdjN}
was dies neu groß
[1102] μέγ^{·AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι τοῖσδε^{ArtD} μῆδεταί^{·PräM/P} κακὸν
groß in diesen ersinnt sich
[1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν, δυσίατον^{·AdjN} ἀλκὰ δ^{·Pt}
untragbar schwer heilbar; aber
[1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ^{·PräAkt}
weit weg weicht.
[1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρις^{AdjN} εἰμι^{·PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der
[1106] ἐκεῖνα^A_{Pr} δ^{·Pt} ἔγνω^{·AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις βοᾷ^{·PräAkt}.
jene aber erkannt habe ich· ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

[1107] [Κασάνδρα]: ὣ^{ij} τάλαινα^{·AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς^{·PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
[1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν
den gleich Bett igen
[1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω^{·FuAkt} τέλος;
glänzend machend— wie werde ich sagen

- [1110] τάχος γὰρ^{Pt} τόδ^N_{Pr} ἔσται[·]_{FuM/P} προτείνει[·]_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ ἐκ^{Prp}
 denn dies wird sein[·] streckt vor aber aus
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὐπω^{Adv} ξυνῆκα[·]_{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων
 noch nicht verstanden habe ich[·] nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις ἀμηχανῶ[·]_{PräAkt}
 undeut lichen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ^{ij} ξ^{ij} παπαῖ^{ij} παπαῖ^{ij} τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται[·]_{PräM/P}
 eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν τί^N_{Pr} γ^{Pt} ἄιδου;
 wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ^{·Kon} ἄρκυς ἡ^{ArtN} ξύνευνος[·]_{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
 aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει
 aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω[·]_{AorAktImv} θύματος λευσίμου[·]_{AdjG}
 soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν^{AdjA} Ἑρινὺν τήνδε^A_{Pr} δώμασιν κέλη[·]_{PräAkt}
 welche diese rufst du
- [1120] ἐπορθαίξειν[·]_{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει[·]_{PräAkt} λόγος.
 auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] ἐπ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν ἔδραμε[·]_{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
 auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἅτε^{Pt} καιρίᾳ^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
 da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει[·]_{PräAkt} βίου δύντος^G_{PräM/P} αὐγαῖς[·]
 vollendet untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ^{Pt} ἅτα πέλει[·]_{PräAkt}
 schnell aber ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἰδοὺ^{ij} ἰδοὺ^{ij} ἄπεχε[·]_{PräImvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς
 ach ach, siehe siehe[·] halte fern der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον ἐν^{Prp} πέπλοις
 den in
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσα^N_{AorSAkt} μηχανήματι
 schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει[·]_{PräAkt} πίτνει[·]_{PräAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρῳ^{AdjD} τεύχει.
 schlägt[·] stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D_{Pr} λέγω[·]_{PräAkt}
 des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ[·]_{AorAktOp} ἂν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
 nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι[·]_{PräInfAkt} κακῶ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} προσεικάζω[·]_{PräAkt} τάδε^A_{Pr}
 zu sein, übelen aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θεσφάτων τίς^N_{Pr} ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις
 von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται[·]_{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαί^{Prp}
 kommt auf; der Übel denn durch

- [1134] πολυεπείς^{AdjA} τέχναι θεσπιωδὸν^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν^{PräAkt} μαθεῖν.^{AorInfAkt}
bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἠὼ^{ij} ἠὼ^{ij} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ^{PräAkt} πάθος ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;^{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N_{Pr} ποτ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A_{PräM/P} τί^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής^{AdjN} τις^N_{Pr} εἶ^{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμϥ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ^{Pt} αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς^{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον,^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τις^N_{Pr} ξουθα^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦ,^{ij} ταλαίνας^{AdjD} φρεσίν
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἦ^{Adv} τυν ἦ^{Adv} τυν στένουσ^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἠὼ^{ij} ἠὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνας·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οἷ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ.^{Prp}
süßen und ohne·
- [1149] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μῖμνει^{PräAkt} σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορί.
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;
Lied prägst zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν^{Adv} ὄρους ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ
woher hast wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche

| | |
|-----------------|--|
| [1157] | ἰὼ ^{ij} Σκαμάνδρου πάτριον ^{AdjA} ποτόν. io väterlichen |
| [1158] | τότε ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} σὰς ^{AdjA} αἰόνας τάλαιν ^{Adv} damals zwar um deine Elende |
| [1159] | ἡνυτόμαν ^{AorAkt} τροφαῖς· ward auf gezogen |
| [1160] | νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} Κωκυτόν τε ^{Pt} κάχερουσίους ^{KonAdjA} nun aber um und und acherusische |
| [1161] | ὄχθας ἔοικα ^{PerM/P} θεσπιωδήσειν ^{FuInfAkt} τάχα ^{Adv} . scheine prophetisch singen zu bald. |
| [1162] [Χορός]: | τί ^N _{Pr} τόδε ^N _{Pr} τορὸν ^{AdjA} ἄγαν ^{Adv} ἔπος ἐφημίσω ^{AorAkt} was dies klar allzu hast gesagt; |
| [1163] | νεόγονος ^{AdjN} ἄν ^{Pt} αἴων μάθοι ^{AorAktOp} . neu geboren wohl würde lernen. |
| [1164] | πέπληγμαι ^{PerM/P} δ ^{Pt} ὑπὰ ^{Prp} δάκει φοινίῳ ^{AdjD} bin geschlagen aber unter blutigem |
| [1165] | δυσασγεί ^{AdjD} τύχα μινυρὰ ^{AdjA} κακά ^{AdjA} θρεομένης ^A _{PräM/P} schmerz haftem leise Übel klagende, |
| [1166] | θραύματ' ἐμοὶ ^D _{Pr} κλύειν ^{PräInfAkt} . mir hören zu. |

Antistrophe 7

| | |
|--------------------|---|
| [1167] [Κασάνδρα]: | ἰὼ ^{ij} πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένης ^A _{AorM/P} τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} . io vernichtet seiend das Ganze. |
| [1168] | ἰὼ ^{ij} πρόπυργοι ^{AdjN} θυσίαι πατρὸς io vor festige |
| [1169] | πολυκανεῖς ^{AdjN} βοτῶν ποιονόμων ^{AdjG} ἄκος δ ^{Pt} viel opfernde weide führend er· aber |
| [1170] | οὐδὲν ^N _{Pr} ἐπήρκεσαν ^{AorAkt} nichts nützten |
| [1171] | τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} πόλιν μὲν ^{Pt} ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἔχει ^{PräAkt} παθεῖν ^{AorInfAkt} . das nicht zwar wie nun hat zu leiden. |
| [1172] | ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} θερμόνους ^{AdjA} τάχ ^{Adv} ἐν ^{Prp} πέδῳ βαλῶ ^{FuAkt} . ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen. |
| [1173] [Χορός]: | ἐπόμενα ^A _{PräM/P} προτέροισι ^{AdjDKmp} τάδ ^A _{Pr} ἐφημίσω ^{AorAkt} . folgend den früheren dieses habe gesagt. |
| [1174] | καὶ ^{Kon} τίς ^N _{Pr} σε ^A _{Pr} κακοφρονῶν ^N _{PräAkt} τίθη σι ^{PräAkt} und wer dich schlecht denkend er setzt |
| [1175] | δαίμων ὑπερβαρὴς ^{AdjN} ἐμπίτνων ^N _{PräAkt} über schwer hinein fallend |
| [1176] | μελίζειν ^{PräInfAkt} πάθη γοερά ^{AdjA} θανατοφόρα ^{AdjA} . singen klag erfüllte todes tragende. |
| [1177] | τέρμα δ ^{Pt} ἀμηχανῶ ^{PräAkt} . aber bin ratlos. |

Episode

| | |
|--------------------|---|
| [1178] [Κασάνδρα]: | καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός οὐκέτ ^{Adv} ἐκ ^{Prp} καλυμμάτων und doch der nicht mehr aus |
| [1179] | ἔσται ^{FuM/P} δεδορκῶς ^N _{PerAkt} νεογάμου ^{AdjG} νύμφης δίκην· wird sein blickend neu verheiratet er |
| [1180] | λαμπρὸς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἔοικεν ^{PerM/P} ἡλίου πρὸς ^{Prp} ἀντολὰς glänzend aber scheint zu |

| | | | | | | | |
|--------------------|--|--|---|--|--|---|-------------------------------------|
| [1181] | πνέων ^N weh end | ἔσάξειν ^{PräAkt} hinein singen zu, | ὥστε ^{Kon} so dass | κύματος δίκην | | | |
| [1182] | κλύζειν ^{PräInfAkt} spülen | πρὸς ^{Prp} gegen | αὐτῷ ^G dieses | πήματος πολὺ ^{AdjA} viel | | | |
| [1183] | μεῖζον ^{AdjAKmp} größer· | φρενώσω ^{FuAkt} belehren werde ich | δ ^{Pt} aber | οὐκέτ ^{Adv} nicht mehr | ἐξ ^{Prp} aus | αἰνιγμάτων. | |
| [1184] | καὶ ^{Kon} und | μαρτυρεῖτε ^{PräAkt} bezeugt | συνδρόμῳ ^{Adv} gemeinsam | ἵχνος κακῶν ^{AdjG} der Übel | | | |
| [1185] | ῥινηλατούσῃ ^D nasen spürend | ἐν ^{PräAkt} er | τῶν ^{ArtG} der | πάλαι ^{Adv} einst | πεπραγμένων ^G Geschehenen. | | |
| [1186] | τὴν ^{ArtA} das | γὰρ ^{Pt} denn | στεγὴν ^{ArtA} dieses | οὐποτ ^{Adv} niemals | ἐκλείπει ^{PräAkt} verlässt | χορὸς | |
| [1187] | ξύμφθογγος ^{AdjN} mit tönend | οὐκ ^{Pt} nicht | εὐφῶνος ^{AdjN} wohl klingend· | οὐ ^{Pt} nicht | γὰρ ^{Pt} denn | εὖ ^{Adv} gut | λέγει ^{PräAkt} spricht. |
| [1188] | καὶ ^{Kon} und | μὴν ^{Pt} doch | πεπωκώς ^N getrunken habend | γ ^{Pt} doch, | ὥς ^{Kon} so dass | θρασύνεσθαι ^{PräM/PIInf} sich verwegen machen | πλέον ^{AdjAKmp} mehr, |
| [1189] | βρότειον ^{AdjA} menschlich | αἶμα ^N es | ἐν ^{Prp} in | δόμοις μένει ^{PräAkt} bleibt, | | | |
| [1190] | δύσπεμπος ^{AdjN} schwer auszusendend | ἐξω ^{Adv} hinaus, | συγγόνων ^{AdjG} der Verwandten | Ἑρινύων. | | | |
| [1191] | ὕμνοισι ^{PräAkt} besingen | δ ^{Pt} aber | ὕμνον δώμασιν προσήμεναι ^N sitzend seiend | | | | |
| [1192] | πρώταρχον ^{AdjA} erst anfängliche | ἐν ^{Prp} in | μέρει δ ^{Pt} aber | ἀπέπτυσαν ^{AorAkt} spien aus | | | |
| [1193] | εὐνὰς ἀδελφοῦ ^N dem | τῷ ^{ArtD} dem | πατοῦντι ^D tretenden | δυσμενεῖς ^{AdjN} feind liche. | | | |
| [1194] | ἡμαρτον ^{AorAkt} ich verfehlt, | ἢ ^{Kon} oder | θηρῶ ^{PräAkt} jage | τι ^A irgend etwas | τοξότης τις ^N irgend einer | ὥς ^{Kon} wie; | |
| [1195] | ἢ ^{Kon} oder | ψευδόμαντις εἰμι ^{PräAkt} bin | θυροκόπος ^{AdjN} Türen klopfend | φλέδων; | | | |
| [1196] | ἐκμαρτύρησον ^{AorAktImv} bezeuge aus | προυμόσας ^N vorher zugesagt habend | τό ^{ArtA} das | μ ^A mich | εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben | | |
| [1197] | λόγῳ παλαιᾷς ^{AdjA} alte | τῶνδ ^G dieser | ἀμαρτίας δόμων. | | | | |
| [1198] [Χορός]: | καὶ ^{Kon} und | πῶς ^{Adv} wie | ἂν ^{Pt} wohl | ὄρκος, πῆγμα γενναίως ^{Adv} edel | παγέν ^N gefestigt worden, | | |
| [1199] | παιώνιον ^{AdjN} heilend | γένοιτο ^{AorMedOp} würde werden; | θαυμάζω ^{PräAkt} staune | δέ ^{Pt} aber | σου ^G deiner, | | |
| [1200] | πόντου πέραν ^{Adv} jenseits | τραφεῖσαν ^A auf gezogen worden | ἀλλόθρου ^{AdjA} fremd sprachig | πόλιν | | | |
| [1201] | κυρεῖν ^{PräInfAkt} zu treffen | λέγουσαν ^A sagende, | ὥπερ ^{Kon} wie | εἰ ^{Kon} wenn | παρεστάτεις ^{PerAkt} du beigestanden hast. | | |
| [1202] [Κασάνδρα]: | μάντις μ ^A mich | Ἀπόλλων τῷδ ^D diesem | ἐπέστησεν ^{AorAkt} stellte vor | τέλει. | | | |
| [1203] | προτοῦ ^{Adv} zuvor | μὲν ^{Pt} zwar | αἰδῶς ἦν ^{ImpAkt} war | ἐμοὶ ^D mir | λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen | τάδε ^A dieses. | |
| [1204] [Χορός]: | μῶν ^{Pt} etwa | καὶ ^{Kon} und | θεὸς περ ^{Pt} doch | ἱμέρῳ πεπληγμένος ^N getroffen; | | | |
| [1205] | ἀβρύνεται ^{PräM/P} prunkt | γὰρ ^{Pt} denn | πᾶς ^{AdjN} jeder | τις ^N irgend einer | εὖ ^{Adv} gut | πράσσω ^N handelnd | πλέον ^{AdjAKmp} mehr. |

- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{‚Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστῆς κάρτ^{‚Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} πνέων^N_{PräAkt} χάριν.
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων εἰς^{Prp} ἔργον ἦλθετον^{Du}_{AorAkt} νόμῳ;
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N_{AorAkt} Λοξίαν ἐψευσάμην^{‚AorMed}.
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη^{‚Adv} τέχναισιν ἐνθέοις^{‚AdjD} ἡρημένη^N_{PerM/P};
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη^{‚Adv} πολίταις πάντ^{‚AdjA} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθη.
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς^{‚Adv} δῆτ^{‚Pt} ἄνατος^{‚AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον^{ImpAkt} οὐδέν^{‚A}_{Pr} οὐδέν^{‚Pt} ὥς^{Kon} τάδ^{‚A}_{Pr} ἤμπλακον^{‚AorAkt}.
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πιστὰ^{‚AdjA} θεσπίζειν^{PräInfAkt} δοκεῖς^{‚PräAkt}.
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheint.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ^{ij} ἰοῦ^{ij} ὦ^{ij} ὦ^{ij} κακά^{‚AdjN}.
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ^{‚Prp} αὐ^{‚Adv} με^{‚A}_{Pr} δεινὸς^{‚AdjN} ὀρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ^{‚PräAkt} ταράσσω^N_{PräAkt} φροιμίους δυσφροιμίους^{‚AdjD}.
wirbelt auf rührend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾷ^{‚PräAktImv} τε^{‚A}_{Pr} τοῦσδε^{‚A} τοὺς^{‚ArtA} δόμοις ἐφημένους^{‚A}_{PerM/P}
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους^{‚AdjA} ὀνειρώων προσφερεῖς^{‚AdjA} μορφώμασιν;
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες^N_{AorSAkt} ὥσπερ^{‚Adv} εἰ^{‚Prp} πρὸς^{‚Prp} τῶν^{‚ArtG} φίλων^{‚AdjG},
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες^N_{PräAkt} οἰκεῖας^{‚AdjG} βορᾶς,
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν^{‚Prp} ἐντέροις τε^{‚Pt} σπλάγχν^{‚A}, ἐποίκτιστον^{‚AdjN} γέμος,
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ^N_{PräAkt} ἔχοντες^N_{PräAkt} ὧν^{‚G}_{Pr} πατὴρ ἐγέυσατο^{‚AorMed}.
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ^{‚Prp} τῶνδε^{‚G}_{Pr} ποινὰς φημί^{‚PräAkt} βουλεύειν^{‚PräInfAkt} τινὰ^{‚A}_{Pr}
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ^{‚A} ἀναλκιν^{‚AdjA} ἐν^{‚Prp} λέχει στρωφόμενον^{‚A}_{PräM/P}
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν^{‚AdjA} οἷμοι^{ij} τῷ^{‚ArtD} μολόντι^D_{AorSAkt} δεσπότη
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ^{‚AdjD} φέρειν^{‚PräInfAkt} γὰρ^{‚Pt} χρῆ^{‚PräAkt} τὸ^{‚ArtA} δούλιον^{‚AdjA} ζυγόν.
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavisches
- [1227] νεῶν τ^{‚Pt} ἀπαρχὸς Ἰλίου τ^{‚Pt} ἀναστάτης
und und
- [1228] οὐκ^{‚Pt} οἶδεν^{‚PerAkt} οἷα^{‚AdjN} γλῶσσα μισητῆς^{‚AdjG} κυνὸς
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λεῖξασα^N_{AorSAkt} κάκτεῖν^{‚KonN}_{AorSAkt} φαιδρὸν^{‚AdjA} οὖς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] ἄτης λαθραίου^{‚AdjG} τεύξεται^{‚FuM/P} κακῇ^{‚AdjD} τύχῃ.
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε^{‚AdjN} τόλμα· θῆλυς^{‚AdjN} ἄρσενος^{‚AdjG} φονεὺς
solche weibliche des Mannes

- [1232] ἔστιν.^{PräAkt} τί^N_{Pr} νιν^A_{Pr} καλοῦσα^N_{PräAkt} δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ' ^{AorAktOp} ἄν;^{Pt} ἀμφίσβαιναν, ἢ^{Kon} Σκύλλαν τινὰ^A_{Pr}
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in
- [1235] θύουσιν^A_{PräAkt} Ἰδίου μητέρ' ἄσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἄρη
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσιν;^A_{PräAkt} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἐπωλολύξατο^{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης τροπῇ,
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμῳ^{AdjD} σωτηρίᾳ.
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G_{Pr} ὅμοιον^{AdjA} εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} πείθω.^{PräAkt} τί^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N_{PräAkt} ἥξει.^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} τάχει παρῶν^N_{PräAkt}
das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N_{AorSAkt} ἐρεῖς.^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα,^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος μ'^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ'^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδέν^A_{Pr} ἐξηκασμένα.^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου πεσῶν^N_{AorSAkt} τρέχω.^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σε^A_{Pr} φημ' ^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόρον.
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὖφημον,^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} οὐτι^{Pt} παιῶν τῷδ'^D_{Pr} ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγῳ.
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχῃ,^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει.^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ'^N_{Pr} ἄγος πορσύνεται;^{PräM/P}
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ,^{Pt} ἄν^{Pt} παρεκόπη^{AorPaskKnj} χρησμῶν ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἑλλην'^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῇ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ,^{ij} οἷον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ· ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι.^D_{Pr}
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.

| | |
|--------|---|
| [1257] | ὅτοτοῖ, ^{ij} Λύκει· ^{AdjV} Ἀπολλον, οἷ ^{ij} ἐγώ ^N _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} o weh, Lykeischer ach ich ich. |
| [1258] | αὕτη ^N _{Pr} δίπους ^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη ^N _{PräM/P} diese zweifüßige zusammen schlafend seiend |
| [1259] | λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ^{AdjG} ἀπουσίᾳ, edel geborenen |
| [1260] | κτενεῖ ^{FuAkt} με ^A _{Pr} τὴν ^{ArtA} τάλαιναν· ^{AdjA} ὥς ^{Kon} δὲ ^{Pt} φάρμακον wird töten mich die Elende· wie aber |
| [1261] | τεύχουσα ^N _{PräAkt} κάμου ^{KonG} _{Pr} μισθὸν ἐνθήσειν ^{FuAktInf} κότῳ bereitend und meiner hinein legen werden zu |
| [1262] | ἐπεύχεται, ^{PräM/P} θήγουσα ^N _{PräAkt} φωτὶ φάσγανον droht, schärfend |
| [1263] | ἐμῆς ^{AdjG} ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι ^{AorM/PlInf} φόνον. meiner heim zuzahlen |
| [1264] | τί ^N _{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} καταγέλωτ' ἔχω ^{PräAkt} τάδε, ^A _{Pr} warum also meiner selbst habe ich diese, |
| [1265] | καὶ ^{Kon} σκήπτρα καὶ ^{Kon} μαντεῖα περὶ ^{Prp} δέροι στέφει; und und um |
| [1266] | σέ ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} πρὸ ^{Prp} μοίρας τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} διαφθερῶ. ^{FuAkt} dich zwar vor der meinen vernichte ich. |
| [1267] | ἵτ' ^{PräImvAkt} ἐς ^{Prp} φθόρον· πεσόντα ^A _{AorSAkt} γ' ^{Pt} ὧδ' ^{Adv} ἀμείβομαι. ^{PräM/P} geht in gefallenen doch so erwidere ich. |
| [1268] | ἄλλην ^{AdjA} τιν' ^A _{Pr} ἄτης ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} πλουτίζετε. ^{PräAkt} eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr. |
| [1269] | ἰδοὺ ^{ij} δ' ^{Pt} Ἀπόλλων αὐτὸς ^N _{Pr} ἐκδύων ^N _{PräAkt} ἐμέ ^A _{Pr} siehe aber selbst aus ziehend mich |
| [1270] | χρηστηρίαν ^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας ^N _{AorSAkt} δέ ^{Pt} με ^A _{Pr} orakle rische beobachtet habend aber mich |
| [1271] | κάν ^{KonPrp} τοῖσδε ^D _{Pr} κόσμοις καταγελωμένην ^A _{PräM/P} μέγα ^{Adv} und in diesen aus gelacht werdend sehr |
| [1272] | φίλων ^{AdjG} ὑπ' ^{Prp} ἐχθρῶν οὐ ^{Pt} διχορρόπως ^{Adv} μάτην— ^{Adv} der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens— |
| [1273] | καλουμένη ^N _{PräM/P} δέ ^{Pt} φοιτὰς ὥς ^{Kon} ἀγύρτρια genannt werdend aber als |
| [1274] | πτωχὸς ^{AdjN} τάλαινά ^{AdjN} λιμοθνής ^{AdjN} ἦνεσχόμην— ^{ImpM/P} arm Elende hunger sterbend ertrug ich— |
| [1275] | καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μάντις μάντιν ἐκπράξας ^N _{AorSAkt} ἐμέ ^A _{Pr} und nun der aus gerichtet habend mich |
| [1276] | ἀπήγαγ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} τοιάσδε ^{AdjA} θανασίμους ^{AdjA} τύχας. führte fort in solche tödliche |
| [1277] | βωμοῦ πατρώου ^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀντ' ^{Prp} ἐπίξηνον μένει, ^{PräAkt} väterlichen aber statt wartet, |
| [1278] | θερμῷ ^{AdjD} κοπεΐσης ^G _{AorPas} φοινίῳ ^{AdjD} προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rotem |
| [1279] | οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἄτιμοι ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θεῶν τεθνήξομεν. ^{FuAkt} nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein. |
| [1280] | ἦξει ^{FuAkt} γὰρ ^{Pt} ἡμῶν ^G _{Pr} ἄλλος ^{AdjN} αὖ ^{Adv} τιμάρορς, wird kommen denn unser anderer wieder |
| [1281] | μητροκτόνον ^{AdjA} φίτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches |
| [1282] | φυγὰς δ' ^{Pt} ἀλήτης τῆσδε ^G _{Pr} γῆς ἀπόξενος ^{AdjN} aber dieser gast los |

- [1283] κάτεισιν,^{PräAkt} ἄτας τάσδε^A_{Pr} θριγκώσων^N_{FuAkt} φίλοις.^{AdjD}
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] ὁμώμοται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὄρκος ἐκ^{Prp} θεῶν μέγας,^{AdjN}
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] ἄξειν^{FuInfAkt} νιν^A_{Pr} ὑπτίασμα κειμένου^G_{PräM/P} πατρός.
zu führen ihn des liegenden
- [1286] τί^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κάτοικτος^{AdjN} ὧδ'^{Adv} ἀναστένω;^{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} εἶδον^{AorAkt} ἱλίου πόλιν
als das Erste sah ich
- [1288] πράξασαν^A_{AorAkt} ὥς^{Kon} ἔπραξεν,^{AorAkt} οἷ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἶλον^{AorSAkt} πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in
- [1290] ἰοῦσα^N_{PräAkt} πράξω^{FuAkt} τλήσομαι^{FuMed} τὸ^{ArtA} καθθανεῖν.^{AorSInfAkt}
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου πύλας δέ^{Pt} τάσδ'^{ArtA} ἐγὼ^N_{Pr} προσεννέπω.^{PräAkt}
aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπέυχομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς τυχεῖν.^{AorSInfAkt}
ich bete aber entscheidend zu erlangen,
- [1293] ὥς^{Kon} ἀσφάδαστος,^{AdjN} αἱμάτων εὐθνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρύντων,^G_{AorAkt} ὄμμα συμβάλω^{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφῇ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμω^{Adv}
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἶσθα,^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εὐτόλμω^{Adv} πατεῖς;^{PräAkt}
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἄλυσις, οὐ^{Pt} ξένοι, χρόνον πλέω.^{AdjKmp}
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατος^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,^{PräM/P}
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει^{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} ἡμαρ· μικρὰ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῇ.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴσθι^{PräImvAkt} τλήμων^{AdjN} οὐς^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} καθθανεῖν^{AorSInfAkt} χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πάτερ σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} χρῆμα; τίς^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἀποστρέφει^{PräAkt} φόβος;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ.^{ij}
weh weh.

- [1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφευξας;^{AorAkt} εἴ^{Kon} τί^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν^{PräAkt} αἵματοσταγῇ,^{AdjA}
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καί^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ'^N_{Pr} ὄζει^{PräAkt} θυμάτων ἐφeskίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμός ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρόπει,^{PräAkt}
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.^{PräAkt}
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κἀν^{KonPrp} δόμοισι κωκύουσ'^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκείτω^{PräAktImv} βίος.
und genüge
- [1315] ἰὼ^{ij} ξένοι,
io
- [1316] οὔτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον ὥς^{Kon} ὄρνις φόβω
keineswegs scheue ich wie
- [1317] ἄλλως.^{Adv} θανούση^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,
- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ γυναικὸς ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} θάνῃ,^{AorAktKnj}
wenn statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνὴρ τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς πέσῃ.^{AorAktKnj}
und schwer verheiratet er statt falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι^{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} θανουμένη.^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ^{ij} τλήμον,^{AdjV} οἰκτίρω^{PräAkt} σε^A_{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ^{Adv} ἔτ'^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ῥῆσιν οὐ^{Pt} θρῆνον θέλω^{PräAkt}
einmal noch zu sagen nicht will ich
- [1323] ἐμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G_{Pr} ἤλῳ δ'^{Pt} ἐπεύχομαι^{PräM/P}
meinen den eigenen. aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαόροις^{AdjD}
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν^{PräInfAkt} ὁμοῦ,^{Adv}
den den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης,^G_{AorAkt} εὐμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.
gestorbenen, leicht er
- [1327] ἰὼ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'^A εὐτυχοῦντα^A_{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche glück habende zwar
- [1328] σκιά τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} τρέψειεν.^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δυστυχῇ,^{PräAktKnj}
irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσων^N_{PräAkt} σπόγγος ὤλεσεν^{AorAkt} γραφήν.
nässend vernichtete
- [1330] καί^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐκείνων^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω^{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔφυ^{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Finger zeig baren aber

- [1333] οὐτις^N_{Pr} ἀπειπὼν^N_{AorAkt} εἵργει^{PräAkt} μελάθρων,
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης^{AorAktKnj} τάδε^A_{Pr} φωνῶν.^G_{PräAkt}
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καί^{Kon} τῷδε^D_{Pr} πόλιν μὲν^{Pt} ἐλεῖν^{AorSInfAkt} ἔδοσαν^{AorAkt}
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου·
selige
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ἰκάνει.^{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἶμ' ἀποτείσῃ^{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καί^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D_{AorAkt} θανῶν^N_{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,^{AorAktKnj}
voll zieh est,
- [1341] τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ἐξεύξαιτο^{AorM/POp} βροτῶν ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι^{AorInfAkt} τάδ'^A_{Pr} ἀκούων,^N_{PräAkt}
geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμα^{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα·^{ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν αὐτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτάσμενος;^N_{PerM/P}
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} μάλ'^{Adv} αὖθις,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένους.^N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι^{PerM/PIInf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ'^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλευόμενα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην λέγω,^{PräAkt}
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ'^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν. —
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καί^{Kon} πρᾶγμ' ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρῶτῳ^{AdjD} ξίφει. —
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγῳ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὦν^N_{PräAkt}
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαι^{PräM/P} τι^A_{Pr} δρᾶν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —ὁρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι^{PräAkt} φροιμιάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει. —
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερσί. —
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} βουλῆς ἧστινος^G_{Pr} τυχῶν^N_{AorSAkt} λέγω.^{PräAkt}
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.

- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευῶσαι^{AorInfAkt} περὶ^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —καγὼ^{KonN} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν^{ArtA} θανόντ'^A ἀνιστάναι^{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον τείνοντες^N ὧδ'^{Adv} ὑπείξομεν^{FuAkt}
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυνητῆρσι τοῖσδ'^{ArtD} ἡγουμένοις;^D
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν^{AorSInfAkt} κρατεῖ^{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} μοῖρα τῆς^{ArtG} τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} τεκμηρίοισιν ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα^{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος;^G
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'^{Adv} εἰδότας^A χρῆ^{PräAkt} τῶνδε^G θυμοῦσθαι^{PräM/Plnf} περὶ^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ'^{Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ'^{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί'^{ArtA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνηθήσομαι.^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων,^N φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} πημονῆς ἀρκύστατ'^{AdjASup} ἂν^{Pt}
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν,^{AorAktOp} ὕψος κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοὶ^D δ'^{Pt} ἀγὼν ὅδ'^N οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς^{AdjG} ἦλθε,^{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ γε^{Pt} μὴν.^{Pt}
alten kam, mit doch wahrlich·
- [1379] ἔστηκα^{PerAkt} δ'^{Pt} ἐνθ'^{Adv} ἔπαισ'^{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἐξειργασμένοις.^D
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἔπραξα,^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὰδ'^A οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen·
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/Plnf} μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὥπερ^{Kon} ἰχθύων,
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω,^{PräAkt} πλοῦτον εἵματος κακόν.^{AdjN}
um reihe, böse.

| | |
|------------------------|--|
| [1384] | παίω _{PräAkt} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} δίς ^{Adv} · κἀν ^{KonPrp} δυοῖν ^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιιν schlage aber ihn zweimal· und in zwei |
| [1385] | μεθῆκεν _{AorSAkt} αὐτοῦ ^G _{Pr} κῶλα· καὶ ^{Kon} πεπτωκότι ^D _{PerAkt} ließ los seiner selbst und gefallen seiendem |
| [1386] | τρίτην ^{AdjA} ἐπενδίδωμι _{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} χθονός eine dritte gebe ich darauf, des unter |
| [1387] | Διὸς νεκρῶν σωτήρως εὐκταίαν ^{AdjA} χάριν. erbetene |
| [1388] | οὕτω ^{Adv} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} θυμὸν ὀρμαίνει _{PräAkt} πεσών ^N _{AorSAkt} so den eigenen bewegt gefallen· |
| [1389] | κἀκφυσιῶν ^{KonN} _{PräAkt} ὀξεῖαν ^{AdjA} αἵματος σφαγὴν und heraus blasend scharfe |
| [1390] | βάλλει _{PräAkt} μί ^A _{Pr} ἐρεμνῇ ^{AdjD} ψακάδι φοινίης ^{AdjG} δρόσου, trifft mich dunklem blutiger |
| [1391] | χαίρουσαν ^A _{PräAkt} οὐδὲν ^{Pt} ἥσσον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} διοσδότῳ ^{AdjD} freuend nichts weniger als gott gegebenem |
| [1392] | γάνει _{PräAkt} σπορητὸς ^{AdjN} κάλυκος ἐν ^{Prp} λοχεύμασιν. erfreut saatreif in |
| [1393] | ὥς ^{Kon} ᾧ ^{Adv} · ἐχόντων ^G _{PräAkt} πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} τόδε ^N _{Pr} da so seiend der, der Argiver dieses, |
| [1394] | χαίροιτ' _{PräAktOp} ἄν ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ' _{PräAktOp} ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} · ἐπεύχομαι _{PräM/p} . möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete. |
| [1395] | εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἦν _{ImpAkt} πρεπόντων ^G _{PräAkt} ὥστ' ^{Kon} ἐπισπένδειν _{PräInfAkt} νεκρῷ, wenn aber war der Passenden sodass auf spenden |
| [1396] | τῷ ^D _{Pr} ἄν ^{Pt} δικάως ^{Adv} ἦν _{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} . diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun. |
| [1397] | τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ' ἐν ^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε ^N _{Pr} so vieler in dieser |
| [1398] | πλήσας ^N _{AorSAkt} ἀραιῶν αὐτὸς ^N _{Pr} ἐκπίνει _{PräAkt} μολών ^N _{AorSAkt} . gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend. |
| [1399] [Χορός]: | θαυμάζομέν _{PräAkt} σου ^G _{Pr} γλῶσσαν, ὥς ^{Kon} θρασύστομος ^{AdjN} , wir staunen deiner wie frech mündig, |
| [1400] | ἧτις ^N _{Pr} τοιόνδ' ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις _{PräAkt} λόγον. die welche solchen über prahlst |
| [1401] [Κλυταιμῆστρα]: | πειρᾶσθέ _{PräM/Plmv} μου ^G _{Pr} γυναικὸς ὥς ^{Kon} ἀφράσμονος ^{AdjG} . versucht meiner als un verständigen· |
| [1402] | ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἀτρέστῳ ^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A _{PerAkt} ich aber furchtloser zu gewusst habenden |
| [1403] | λέγω _{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} αἰνεῖν _{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A _{Pr} ψέγειν _{PräInfAkt} θέλεις _{PräAkt} sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst |
| [1404] | ὅμοιον ^{AdjN} οὗτός ^N _{Pr} ἐστίν _{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ἐμὸς ^{AdjN} gleich. dieser ist mein |
| [1405] | πόσις, νεκρὸς ^{AdjN} δέ ^{Pt} τῆσδε ^G _{Pr} δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς tot aber, dieser rechten |
| [1406] | ἔργον, δικαίως ^{AdjG} τέκτονος. τὰδ ^N _{Pr} ᾧ ^{Adv} · ἔχει _{PräAkt} . gerechten dieses so steht. |

Chor

Strophe 1

| | |
|-----------------|---|
| [1407] [Χορός]: | τί ^N _{Pr} κακόν, ᾧ ^j γύναι, was o |
|-----------------|---|

| | |
|------------------------|---|
| [1407b] | χθονοτρεφές ^{AdjN} ἐδανόν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ποτὸν erd genährt essbar oder |
| [1408] | πασαμένα ^A _{AorPas} ῥυτᾶς ^{AdjG} ἐξ ^{Prp} ἀλδς ὀρόμενον ^A _{PräM/P} bestrichen seiend gegossener aus auf steigend |
| [1409] | τόδ ^A _{Pr} ἐπέθου ^{AorM/P} θύος, δημοθρόους ^{AdjA} τ ^{Pt} ἄράς; dieses legtest auf volks sitzige und |
| [1410] | ἀπέδικες ^{AorAkt} ἀπέταμες ^{AorAkt} ἀπόπολις ^{AdjN} δ ^{Pt} ἔση ^{FuM/P} du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein |
| [1411] | μῖσος ὄβριμον ^{AdjN} ἄστοις. mächtig |
| [1412] [Κλυταιμῆστρα]: | νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} δικάζεις ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἐμοὶ ^D _{Pr} jetzt zwar richtest aus mir |
| [1413] | καὶ ^{Kon} μῖσος ἀστῶν δημόθρους ^{AdjA} τ ^{Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} ἄράς, und volks zerreißende und haben |
| [1414] | οὐδὲν ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνδρὶ τῷδ ^D _{Pr} ἐναντίον ^{AdjA} φέρων ^N _{PräAkt} nichts damals diesem gegenüber tragend· |
| [1415] | ὃς ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} προτιμῶν ^N _{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βοτοῦ μόρον, der nicht vorziehend, gleichsam |
| [1416] | μήλων φλεόντων ^G _{PräAkt} εὐπόκοις ^{AdjD} νομεύμασιν, strömenden leicht gelagerten |
| [1417] | ἔθυσεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^G _{Pr} παῖδα, φιλάτην ^{AdjASup} ἐμοὶ ^D _{Pr} opferte seines selbst liebste mir |
| [1418] | ὠδῖν', ἐπωδὸν ^{AdjA} Θρηκίων ^{AdjG} ἀημάτων. Zauber gesang thrakischer |
| [1419] | οὐ ^{Pt} τοῦτον ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} γῆς τῆσδε ^G _{Pr} χρῆν ^{ImpAkt} σ ^A _{Pr} ἀνδρηλατεῖν ^{PräInfAkt} , nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen, |
| [1420] | μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος ^{AdjN} δ ^{Pt} ἐμῶν ^{AdjG} hörend aber meiner |
| [1421] | ἔργων δικαστῆς τραχὺς ^{AdjN} εἴ ^N _{PräAkt} λέγω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} rau bist. sage ich aber dir |
| [1422] | τοιαῦτ ^{AdjA} ἀπειλεῖν ^{PräInfAkt} ὥς ^{Kon} παρεσκευασμένης ^G _{PerM/P} solches zu drohen, wie vorbereitet seiend |
| [1423] | ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ὁμοίων ^{AdjG} χειρὶ νικήσαντ ^D _{AorAkt} ἐμοῦ ^G _{Pr} aus der Gleichen gesiegt habend von mir |
| [1424] | ἄρχειν ^{PräInfAkt} ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Pt} τοῦμπαλιν ^{Adv} κραίνη ^{PräAktKnj} θεός, herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide |
| [1425] | γνώση ^{FuM/P} διδαχθεῖς ^N _{AorPas} ὥς ^{Adv} γοῦν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} . wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein. |

Antistrophe 1

| | |
|-----------------|--|
| [1426] [Χορός]: | μεγαλόμητις ^{AdjN} εἴ ^N _{PräAkt} groß Rat klug bist, |
| [1426b] | περίφρονα ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔλακες ^{AorAkt} ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt} über klug aber sprachst. wie nun |
| [1427] | φονολιβεῖ ^{AdjD} τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται ^N _{PräM/P} mord tiefendem rast, |
| [1428] | λίπος ἐπ ^{Prp} ὀμμάτων αἵματος εὖ ^{Adv} πρέπει ^N _{PräAkt} auf ὀμμάτων αἵματος εὖ gut passt· |
| [1429] | ἀτίετον ^{AdjA} ἔτι ^{Adv} σέ ^A _{Pr} χρῆ ^{PräAkt} στερομέναν ^A _{PräM/P} φίλων ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend |
| [1430] | τύμμα τύμματι τεῖσαι ^N _{AorAktInf} zu vergelten. |

Episode

- [1431] [Κλυταμῆστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ' ^A_{Pr} ἀκούεις^{PräAkt} ὀρκίων ἐμῶν^{AdjG} θέμιν·
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ^{Prp} τήν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἄτην Ἐρινύν θ',^{Pt} αἷσι^D_{Pr} τόνδ'^{ArtA} ἔσφαξ'^{AorSAkt} ἐγώ,^N_{Pr}
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,^{PräAkt}
nicht mir Fobou melathron elpis empathei,
- [1435] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αἶθρ' ^{PräAktKnj} πῦρ ἐφ'^{Prp} ἐστίας ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἰγισθος, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀσπίς οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.
dieser denn uns nicht klein thrasous.
- [1438] κεῖται^{PräM/P} γυναικὸς τῆσδε^G_{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων^{AdjG} μείλιγμα τῶν^{ArtG} ὑπ'^{Prp} ἱλίῳ·
der Chryseiden der unter
- [1440] ἡ^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἥδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G_{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ^{AdjN} ξύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων δὲ^{Pt} σελμάτων
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἰσοτριβής.^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du}_{AorAkt}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως,^{Adv} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N_{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόνον
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται,^{PräM/P} φιλήτωρ τοῦδ'^G_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπήγαγεν^{AorAkt}
liegt, dieses· mir aber brachte heran
- [1447] εὐνῆς παροψώνημα τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς.
der meiner

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ,^{ij} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει, μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μὴδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον, δαμέντος^G_{AorPas}
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὐμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
wohlwollend sten und

| | | | | | |
|--------|-----------------------|----------------------|------------------|-----------------------------|----------------------|
| [1453] | πολλά ^{AdjA} | τλάντος ^G | PerAkt | γυναικὸς | διαί. ^{Prp} |
| | viel | ertragen habenden | | | durch· |
| [1454] | πρὸς ^{Prp} | γυναικὸς | δ. ^{Pt} | ἀπέφθισεν ^{AorAkt} | βίον. |
| | durch | | aber | vernichtete | |

Nachgesang 1

| | | | | | |
|--------|----------|---------------------|---------------------------|-----------------------------------|--|
| [1455] | [Χορός]: | ἰὼ ^{ij} | ἰὼ ^{ij} | παράνους ^{AdjN} | Ἑλένα |
| | | io | io | wahnsinnig | |
| [1456] | | μία ^{AdjN} | τὰς ^{ArtA} | πολλάς, ^{AdjA} | τάς ^{ArtA} πάνυ ^{Adv} πολλὰς ^{AdjA} |
| | | eine | die | vielen, | die ganz vielen |
| [1457] | | ψυχὰς | ὀλέσας ^N | ὑπὸ ^{Prp} | Τροίᾱ. |
| | | | vernichtet habend | unter | |
| [1458] | | νῦν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | τελέαν ^{AdjA} | πολύμναστον ^{AdjA} ἐπηνθίσω ^{FuAkt} |
| | | nun | aber | vollendete | viel besungene werde bekränzen |
| [1460] | | δι ^{Prp} | αἶμ’ | ἄνιπτον. ^{AdjA} | ἦ ^{Pt} τις ^N ἦν ^{ImpAkt} τότε ^{Adv} ἐν ^{Prp} δόμοις |
| | | durch | | ungewaschen. wahrlich irgendeiner | war damals in |
| [1461] | | ἔρις | ἐρίδματος ^{AdjG} | ἄνδρὸς | οἰζύς. |
| | | | des streit starken | | |

Anapäste

| | | | | | |
|------------------------|---------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------|--------------------------------|
| [1462] [Κλυταιμῆστρα]: | μηδὲν ^A | Pr | θανάτου | μοῖραν | ἐπεύχου ^{PräM/Plmv} |
| | nichts | | | | erflehe |
| [1463] | τοῖσδε ^D | Pr | βαρυνθείς. ^N | AorPas | |
| | durch diese | | beschwert worden· | | |
| [1464] | μηδ’ ^{KonPt} | εἰς ^{Prp} | Ἑλένην | κότον | ἐκτρέψης, ^{AorAktKnj} |
| | und nicht | gegen | | | ab lenkst, |
| [1465] | ὥς ^{Kon} | ἀνδρολέτειρ’ ^{AdjN} | ὥς ^{Kon} | μία ^{AdjN} | πολλῶν ^{AdjG} |
| | als | Mann mörderisch, | als | eine | der vielen |
| [1466] | ἀνδρῶν | ψυχὰς | Δαναῶν ^{AdjG} | ὀλέσας ^N | AorAkt |
| | der Danaer | vernichtet habend | | | |
| [1467] | ἄξυστατον ^{AdjA} | ἄλγος | ἔπραξεν. ^{AorAkt} | | |
| | unerträglichen | | bewirkte. | | |

Antistrophe 1

| | | | | | | | |
|-----------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------|--------------------|----------------------------|
| [1468] [Χορός]: | δαῖμον, | δς ^N | Pr | ἐμπίτνεις ^{PräAkt} | δώμασι | καὶ ^{Kon} | διφυί οις ^{AdjD} |
| | der | | hinein fälltst | | | und | zwei stämmi gen |
| [1469] | Τανταλίδαισιν, | | | | | | |
| [1470] | κράτος | τ. ^{Pt} | ἰσόψυχον ^{AdjA} | ἐκ ^{Prp} | γυναικῶν | | |
| | | und | gleich mutig | aus | | | |
| [1471] | καρδιόδηκτον ^{AdjA} | ἐμοῖ ^D | Pr | κρατύνεις. ^{PräAkt} | | | |
| | herz beißenden | mir | | stärkst. | | | |
| [1472] | ἐπὶ ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | σώματος | δίκαν | μοι ^D | Pr | |
| | auf | aber | | | mir | | |
| [1473] | κόρακος | ἐχθροῦ ^{AdjG} | σταθεῖς ^N | AorPas | ἐκνόμως ^{Adv} | | |
| | feindlichen | hingestellt worden | gesetzwidrig | | | | |
| [1474] | ὕμνον | ὕμνεῖν ^{PräInfAkt} | ἐπεύχεται ^{PräM/P} | ~- | | | ~- |
| | zu singen | | erfleht | | | | |

Anapäste

| | | | | | |
|------------------------|--------------------|------------------|---------------------------|----------|---------|
| [1475] [Κλυταιμῆστρα]: | νῦν ^{Adv} | δ. ^{Pt} | ὠρθωσας ^{AorAkt} | στόματος | γνώμην, |
| | nun | aber | du hast geradegerichtet | | |

| | | | |
|--------|---------------------|---|---|
| [1476] | τὸν ^{ArtA} | τριπάχυντον ^{AdjA} | |
| | den | drei fach verdickten | |
| [1477] | δαίμονα | γέννης τῆσδε ^G _{Pr} | κικλήσκων. ^N _{PräAkt} |
| | | dieses | rufend. |
| [1478] | ἐκ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | γὰρ ^{Pt} ξρως αἱματολοιχὸς ^{AdjN} |
| | aus | dem | denn blut leckend |
| [1479] | νεῖρα | τρέφεται, ^{Präm/P} | πρὶν ^{Prp} καταλῆξαι ^{AorInfAkt} |
| | | nährt sich, | bevor auf hören |
| [1480] | τὸ ^{ArtA} | παλαιὸν ^{AdjA} | ἄχος, νέος ^{AdjN} ἰχώρ. |
| | das | alte | neuer |

Strophe 2

| | | | | |
|-----------------|--------------------------------------|---|---|--------------------------|
| [1481] [Χορός]: | ἦ ^{Pt} | μέγαν ^{AdjA} | οἰκονόμον | |
| | wahrlich | großen | | |
| [1482] | δαίμονα καὶ ^{Kon} | βαρύμηνιν ^{AdjA} | αἰνεῖς, ^{PräAkt} | |
| | und | schwer zürnend | preisest, | |
| [1483] | φεῦ ^{ij} φεῦ, ^{ij} | κακὸν ^{AdjA} | αἶνον ἀτη ρᾶς ^{AdjG} | |
| | weh weh, | schlechtes | der Unheil fluch | |
| [1484] | τύχας | ἀκορέστου. ^{AdjG} | | |
| | | unersättlichen· | | |
| [1485] | ἡ ^{ij} ἡ, ^{ij} | διὰ ^{Prp} | Διὸς | |
| | ie ie, | durch | | |
| [1486] | παναιτίου ^{AdjG} | πανεργέτα· | | |
| | all schuldigen | | | |
| [1487] | τί ^N _{Pr} | γὰρ ^{Pt} βροτοῖς ἄνευ ^{Prp} | Διὸς τελεῖται, ^{Präm/P} | |
| | was denn | ohne | vollendet sich; | |
| [1488] | τί ^N _{Pr} | τῶνδ ^G _{Pr} | οὐ ^{Pt} θεόκραντόν ^{AdjN} | ἐστίν; ^{PräAkt} |
| | was von diesen | nicht | Gott beschieden | ist; |

ephymn. 2

| | | | |
|-----------------|---|---|--|
| [1489] [Χορός]: | ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} | βασιλεῦ βασιλεῦ, | |
| | io io | | |
| [1490] | πῶς ^{Adv} | σε ^A _{Pr} | δακρύσω; ^{FuAkt} |
| | wie | dich | werde ich beweinen; |
| [1491] | φρενὸς ἐκ ^{Prp} | φιλίας ^{AdjG} | τί ^N _{Pr} ποτ ^{Pt} εἴπω; ^{AorAktKnj} |
| | aus | freundlich er | was denn sollte ich sagen; |
| [1492] | κεῖσαι ^{Präm/P} | δ ^{Pt} | ἀράχνης ἐν ^{Prp} ὑφάσματι τῷδ ^D _{Pr} |
| | du liegst | aber | in diesem |
| [1493] | ἄσεβε ^{AdjD} | θανάτῳ βίον ἐκπνέων. ^N _{PräAkt} | |
| | gottlosem | aus atmend. | |
| [1494] | ῥμοι ^{ij} μοι ^D _{Pr} | κοίταν τάνδ ^A _{Pr} | ἀνελεύθερον ^{AdjA} |
| | wehe mir | dies es hier | un frei es |
| [1495] | δολίῳ ^{AdjD} | μόρῳ δαμείς ^N _{AorPas} | δάμαρτος |
| | tückischem | besiegt worden | |
| [1496] | ἐκ ^{Prp} | χερὸς ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} | βελέμνῳ. |
| | aus | zwei schneidigem | |

Anapäste

| | | | | |
|------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| [1497] [Κλυταιμῆστρα]: | αὐχεῖς ^{PräAkt} | εἶναι ^{PräInfAkt} | τόδε ^A _{Pr} | τοῦργον ἐμόν; ^{AdjA} |
| | prahlst | zu sein | dies es | mein es; |
| [1498] | μηδ ^{KonPt} | ἐπιλεχθῆς ^{AorPasKnj} | | |
| | und nicht | genannt werde st | | |

| | |
|--------|---|
| [1499] | Ἀγαμεμνονίαν ^{AdjA} εἶναι ^{PräInfAkt} μ' ^A _{Pr} ἄλοχον. |
| | Agamemnon ische zu sein mich |
| [1500] | φανταζόμενος ^N ^{PräM/P} δὲ ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ |
| | sich vorstellend aber |
| [1501] | τοῦδ' ^G _{Pr} ὁ ^{ArtN} παλαιός ^{AdjN} δριμύς ^{AdjN} ἀλάστωρ |
| | dieses der alte scharfe |
| [1502] | Ἀτρέως χαλεποῦ ^{AdjG} θοινατῆρος |
| | harten |
| [1503] | τόνδ' ^A _{Pr} ἀπέτεισεν ^{AorAkt} , |
| | diesen bezahlte heim, |
| [1504] | τέλεον ^{AdjA} νεαροῖς ^{AdjD} ἐπιθύσας ^N ^{AorAkt} . |
| | vollständig den jungen geopfert habend. |

Antistrophe 2

| | |
|-----------------|--|
| [1505] [Χορός]: | ὥς ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀναίτιος ^{AdjN} εἶ ^ἴ _{PräAkt} |
| | wie zwar un schuldig bist |
| [1506] | τοῦδε ^G ^{Pr} φόνου τίς ^N ^{Pr} ὁ ^{ArtN} μαρτυρήσων ^N ^{FuAkt} ; |
| | dieses wer der bezeugend werdende; |
| [1507] | πῶς ^{Adv} πῶς ^{Adv} ; πατρόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} συλλήπτωρ |
| | wie wie; vom Vater her aber |
| [1508] | γένοιτ' ^{AorMedOp} ἄν ^{Pt} ἀλάστωρ. |
| | würde werden wohl |
| [1509] | βιάζεται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὁμοσπόροις ^{AdjD} |
| | waltet gewaltsam aber gleich gesäten |
| [1510] | ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων |
| [1511] | μέλας ^{AdjN} Ἄρης, ὅποι ^{Adv} δίκαν προβαίνων ^N ^{PräAkt} |
| | schwarz wohin vor gehend |
| [1512] | πάχνα κουροβόρῳ ^{AdjD} παρέξει ^{FuAkt} . |
| | knaben fressend wird bieten. |

Nachgesang 2

| | |
|-----------------|--|
| [1513] [Χορός]: | ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ, |
| | io io |
| [1514] | πῶς ^{Adv} σε ^A ^{Pr} δακρύσω ^{FuAkt} ; |
| | wie dich werde ich beweinen; |
| [1515] | φρενὸς ἐκ ^{Prp} φιλίας ^{AdjG} τί ^N ^{Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπω ^{AorAktKnj} ; |
| | aus freundlich er was denn sollte ich sagen; |
| [1516] | κεῖσαι ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἀράχνης ἐν ^{Prp} ὑφάσματι τῷδ' ^D _{Pr} |
| | du liegst aber in diesem |
| [1517] | ἄσεβεῖ ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων ^N ^{PräAkt} . |
| | gottlosem aus atmend. |
| [1518] | ὦμοι ^{ij} μοι ^D ^{Pr} κοίταν τάνδ' ^A _{Pr} ἀνελεύθερον ^{AdjA} |
| | wehe mir dies es hier un frei es |
| [1519] | δολίῳ ^{AdjD} μόρῳ δαμείς ^N ^{AorPas} |
| | tückischem besiegt worden |
| [1520] | ἐκ ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} βελέμνῳ. |
| | aus zwei schneidigem |

Anapäste

| | |
|------------------------|--|
| [1521] [Κλυταιμῆστρα]: | οὔτ' ^{Pt} ἀνελεύθερον ^{AdjA} οἶμαι ^{PräM/P} θάνατον |
| | weder un freien meine ich |

| | |
|---------|---|
| [1522] | τῷδε ^D _{Pr} γενέσθαι. ^{AorMedInf} diesem werden. |
| [1523] | οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην auch nicht denn dieser tückische |
| [1524] | οἴκοισιν ἔθηκ’; ^{PerAkt} hat gesetzt; |
| [1525] | ἀλλ’ ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδ’ ^G _{Pr} ἔρνος ἀερθέν. ^N _{AorPas} sondern mein aus diesem erhoben worden. |
| [1526] | τὴν ^{ArtA} πολυκλαύτην ^{AdjA} Ἰφιγενεΐαν, die viel beweinte |
| [1527] | ἄξια ^{AdjA} δράσας ^N _{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχων ^N _{PräAkt} Würdiges getan habend Würdiges leidend |
| [1528] | μηδὲν ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} Ἰαίδου μεγαλαυχέτω, ^{PräAktImv} nichts in soll groß prahlen, |
| [1529] | ξίφοδηλήτῳ, ^{AdjD} schwert gezeichnetem, |
| [1529b] | θανάτῳ τείσας ^N _{AorAkt} ἅπερ ^{Pr} ἦρξεν. ^{AorAkt} gebüßt habend das was begann. |

Strophe 3

| | |
|-----------------|--|
| [1530] [Χορός]: | ἀμηχανῶ ^{PräAkt} φροντίδος στερηθεὶς ^N _{AorPas} bin ratlos beraubt worden |
| [1531] | εὐπάλαμον ^{AdjA} μέριμναν gut hand hab bare |
| [1532] | ὅπα ^{Adv} τράπωμαι, ^{PräM/PKmj} πίτνοντος ^G _{PräAkt} οἴκου. wohin ich mich wende möge, fallend seienden |
| [1533] | δέδοικα ^{PerAkt} δ’ ^{Pt} ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῇ ^{AdjA} ich fürchte aber haus stürzenden |
| [1534] | τὸν ^{ArtA} αἵματηρόν· ^{AdjA} ψακὰς δὲ ^{Pt} λήγει· ^{PräAkt} den blutigen· aber hört auf. |
| [1535] | δίκην δ’ ^{Pt} ἐπ’ ^{Prp} ἄλλο ^{AdjA} πράγμα θηγάνει· ^{PräAkt} βλάβης aber auf anderes schärft |
| [1536] | πρὸς ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} θηγάναισι μοῖρα. zu anderen |

ephymn 3

| | |
|-----------------|---|
| [1537] [Χορός]: | ἰὼ ^{ij} γᾶ γᾶ, εἴθ’ ^{Kon} ἔμ’ ^A _{Pr} ἐδέξω, ^{AorSM/P} io möge mich auf nähmest, |
| [1538] | πρὶν ^{Prp} τόνδ’ ^A _{Pr} ἐπιθεῖν ^{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου ^{AdjG} bevor diesen an zu schauen silber wändigen |
| [1540] | δροίτης κατέχοντα ^A _{PräAkt} χάμευναν. haltend |
| [1541] | τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} θάψων ^N _{FuAkt} νιν; ^A _{Pr} τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} θρηνήσων; ^N _{FuAkt} wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende; |
| [1542] | ἦ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} τόδ’ ^A _{Pr} ἔρξαι ^{AorAktInf} τλήσῃ, ^{FuM/PKmj} κτείνας· ^N _{AorAkt} wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend |
| [1543] | ἄνδρα τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^G _{Pr} ἀποκωκῦσαι ^{AorInfAkt} den ihr selbst laut beweinen |
| [1545] | ψυχῇ τ’ ^{Pt} ἄχαριν ^{AdjA} χάριν ἀντ’ ^{Prp} ἔργων und un liebe statt |
| [1546] | μεγάλων ^{AdjG} ἀδίκως ^{Adv} ἐπικρᾶναι; ^{AorInfAkt} großer zu Unrecht auferlegen; |

| | | | | | | |
|--------|--------------------------------|-----------------|----------------------------|-------------------------|-------|----------------------|
| [1547] | τίς ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ἐπιτύμβιον ^{AdjA} | αἶνον ἐπ ^{Prp} | ἀνδρὶ | θείῳ ^{AdjD} |
| | wer | aber | grab aufschrift liches | auf | | göttlichen |
| [1548] | σὺν ^{Prp} | δακρύοις | ἰάπτων ^N | | | |
| | mit | | schlagend | | | |
| [1550] | ἀληθείᾱ | φρενῶν | πονήσει ^{FuAkt} | | | |
| | | | wird mühen; | | | |

Anapäste

| | | | | | | | |
|--------|-----------------|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--------------------------|------------------------------|------------------------------|
| [1551] | [Κλυταιμῆστρα]: | οὐ ^{Pt} | σέ ^A _{Pr} | προσῆκει ^{PräAkt} | τὸ ^{ArtA} | μέλημ’ | ἀλέγειν ^{PräInfAkt} |
| | | nicht | dich | geziemt | das | | kümmern zu |
| [1552] | | τοῦτο ^A _{Pr} | πρὸς ^{Prp} | ἡμῶν ^G _{Pr} | | | |
| | | dieses· | von | uns | | | |
| [1553] | | κάππεσε ^{Kon} | | κάτθανε ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | καταθάψομεν ^{FuAkt} | |
| | | und fiel, | | und starb, | und | wir bestatten, | |
| [1554] | | οὐχ ^{Pt} | ὑπὸ ^{Prp} | κλαυθμῶν | τῶν ^{ArtG} | ἐξ ^{Prp} | οἴκων, |
| | | nicht | unter | | der | aus | |
| [1555] | | ἀλλ ^{Kon} | ἰφιδένειά | νιν ^A _{Pr} | ἀσπασίως ^{Adv} | | |
| | | aber | | ihn | freudig | | |
| [1556] | | θυγάτηρ, | ὥς ^{Kon} | χρή ^{PräAkt} | | | |
| | | | wie | es nötig ist, | | | |
| [1557] | | πατέρ’ | ἀντιάσασα ^N | πρὸς ^{Prp} | ὠκύπορον ^{AdjA} | | |
| | | | begegnet habend | zu | schnell fahrend | | |
| [1558] | | πόρθμευμ’ | ἀχέων | | | | |
| [1559] | | περὶ ^{Prp} | χεῖρε | βαλοῦσα ^N | φιλήσει ^{FuAkt} | | |
| | | um | | geworfen habend | wird küssen. | | |

Antistrophe 3

| | | | | | | |
|--------|----------|--------------------------------|--|--|------------------------------|---|
| [1560] | [Χορός]: | ὄνειδος | ἥκει ^{PräAkt} | τόδ ^N _{Pr} | ἀντ ^{Prp} | ὄνειδους. |
| | | | kommt | dieses | statt | |
| [1561] | | δύσμαχα ^{AdjN} | δ ^{Pt} | ἔστι ^{PräAkt} | κρῖναι ^{AorInfAkt} | |
| | | schwierig | aber | ist | zu entscheiden. | |
| [1562] | | φέρει ^{PräAkt} | φέροντ’ ^A _{PräAkt} | ἐκτίνει ^{PräAkt} | δ ^{Pt} | ὁ ^{ArtN} καίνων ^N _{PräAkt} |
| | | trägt | tragenden, | zahlt zurück | aber | der tötende. |
| [1563] | | μῖμνει ^{PräAkt} | δὲ ^{Pt} | μῖμνοντος ^G _{PräAkt} | ἐν ^{Prp} | θρόνῳ Διὸς |
| | | wartet | aber | des Verweilenden | in | |
| [1564] | | παθεῖν ^{AorInfAkt} | τὸν ^{ArtA} | ἔρξαντα ^A _{AorSAkt} | θέσμιον ^{AdjN} | γάρ ^{Pt} |
| | | zu leiden | den | getan habenden· | gesetzmäßig | denn. |
| [1565] | | τίς ^N _{Pr} | ἂν ^{Pt} | γονὰν ἀραῖον ^{AdjA} | ἐκβάλοι ^{AorAktKnj} | δόμων; |
| | | wer | wohl | verfluchte | hinaus würfe | |
| [1566] | | κεκόλληται ^{PerM/P} | γένος | πρὸς ^{Prp} | ἄτα. | |
| | | ist angeheftet | | an | | |

Anapäste

| | | | | | | |
|--------|-----------------|-------------------------|---------------------------------|---------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| [1567] | [Κλυταιμῆστρα]: | ἐς ^{Prp} | τόνδ ^A _{Pr} | ἐνέβης ^{AorSAkt} | ξὺν ^{Prp} | ἀληθείᾱ |
| | | in | diesen | bist eingetreten | mit | |
| [1568] | | χρησμόν. | ἐγὼ ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | |
| | | | ich | aber | nun | |
| [1569] | | ἐθέλω ^{PräAkt} | δαίμονι | τῷ ^{ArtD} | Πλεισθενιδῶν ^{AdjG} | |
| | | ich will | | dem | der Pleistheniden | |
| [1570] | | ὄρκους | θεμένη ^N | τάδε ^A _{Pr} | μὲν ^{Pt} | στέργειν ^{PräInfAkt} |
| | | | gesetzt habend | dieses | zwar | lieben zu, |

| | | | | | | | |
|---------|------------------------------|---|-------------------------------------|------------------------------|--------------------------------|------------------------|--------------------------------------|
| [1571] | δύσκλητᾱ ^{AdjA} | περ ^{Pt} | ὄνθ ^{·A} _{PräAkt} | ὃ ^A _{Pr} | δὲ ^{Pt} | λοιπόν ^{AdjN} | ιόντ ^{·A} _{PräAkt} |
| | schwer ertragbare | zwar | seiende· | welches | aber | übrige, | gehenden |
| [1572] | ἐκ ^{Prp} | τῶνδε ^G _{Pr} | δόμων | ἄλλην ^{AdjA} | γενεὰν | | |
| | aus | dieser | | andere | | | |
| [1573] | τρίβειν _{PräInfAkt} | θανάτοις | αὐθένταισι ^{AdjD} | | | | |
| | zermürben zu | | eigen händigen Mördern. | | | | |
| [1574] | κτεάνων | τε ^{Pt} | μέρος | | | | |
| | | und | | | | | |
| [1575a] | βαίων ^{AdjA} | ἐχούση ^D _{PräAkt} | πᾶν ^{AdjN} | ἀπόχρη _{PräAkt} | μοι ^D _{Pr} | | |
| | kleinen | habend | alles | genügt | mir | | |
| [1575b] | | | | | | μανίας | μελάθρων |
| [1576] | ἀλληλοφόνους ^{AdjA} | ἀφελούση ^D _{AorAkt} | | | | | |
| | einander mörderische | abgenommen habend. | | | | | |

Episode

| | | | | | | | |
|------------------|--------------------------------------|------------------------------|--|---|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| [1577] [Αἵγιος]: | ὦ ^{ij} | φέγγος | εὖφρον ^{AdjN} | ἡμέρας | δικηφόρου ^{AdjG} | | |
| | o | | wohlgesinnt | | gerecht bringenden. | | |
| [1578] | φαίην _{PräAktOp} | ἂν ^{Pt} | ἤδη ^{Adv} | νῦν ^{Adv} | βροτῶν | τιμαόρους ^{AdjA} | |
| | würde sagen | wohl | schon | jetzt | | Ehr schützende | |
| [1579] | θεοὺς | ἄνωθεν ^{Adv} | γῆς | ἐποπτεύειν _{PräInfAkt} | ἄχη, | | |
| | | von oben | | beobachten zu | | | |
| [1580] | ἰδῶν ^N _{AorSAkt} | ὕφαντοῖς ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | πέπλοις, | Ἑρινύων | | |
| | gesehen habend | gewebten | in | | | | |
| [1581] | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα | τόνδε ^A _{Pr} | κείμενον ^A _{PerM/P} | φίλως ^{Adv} | ἐμοί ^D _{Pr} | |
| | den | | diesen | liegend seienden | lieb | mir, | |
| [1582] | χερὸς | πατρῴας ^{AdjG} | ἐκτίνοντα ^A _{PräAkt} | μηχανάς. | | | |
| | | väterlich er | abzahlenden | | | | |
| [1583] | Ἄτρεὺς | γὰρ ^{Pt} | ἄρχων | τῆσδε ^G _{Pr} | γῆς, | τούτου ^G _{Pr} | πατήρ, |
| | denn | | dieses | | dieses | | |
| [1584] | πατέρα | Θυέστην | τὸν ^{ArtA} | ἐμόν ^{AdjA} | ὥς ^{Kon} | τορῶς ^{Adv} | φράσαι _{AorInfAkt} , |
| | | | den | meinen, | wie | deutlich | sagen zu, |
| [1585] | αὐτοῦ ^G _{Pr} | δ ^{Pt} | ἀδελφόν, | ἀμφίλεκτος ^{AdjN} | ὦν ^N _{PräAkt} | κράτει, | |
| | seines eigenen | aber | | zweifelhaft | seiend | | |
| [1586] | ἠνδρηλάτησεν _{AorAkt} | ἐκ ^{Prp} | πόλεως | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | δόμων. | |
| | vertrieb | aus | | und | und | | |
| [1587] | καὶ ^{Kon} | προστρόπαιος ^{AdjN} | ἐστίας | μολῶν ^N _{AorSAkt} | πάλιν ^{Adv} | | |
| | und | flehend | | gekommen seiend | wieder | | |
| [1588] | τλήμων ^{AdjN} | Θυέστης | μοῖραν | ἠύρετ [·] _{AorSAkt} | ἀσφαλῆ ^{AdjA} , | | |
| | elend | | | fand | sicher, | | |
| [1589] | τὸ ^{ArtN} | μὴ ^{Pt} | θανῶν ^N _{AorSAkt} | πατρῶον ^{AdjA} | αἰμάξαι _{AorInfAkt} | πέδον, | |
| | das | nicht | gestorben seiend | väterlichen | blut machen zu | | |
| [1590] | αὐτός ^{·N} _{Pr} | ξένια | δὲ ^{Pt} | τοῦδε ^G _{Pr} | δύσθεος ^{AdjN} | πατήρ | |
| | selbst· | | aber | dieses | gottlos | | |
| [1591] | Ἄτρεὺς, | προθύμως ^{Adv} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | ἢ ^{Kon} | φίλως ^{Adv} , | πατρὶ | |
| | | eifrig | mehr | als | freundlich, | | |
| [1592] | τῷμῳ ^{ArtD} , | κρεουργὸν ^{AdjA} | ἦμαρ | εὐθύμως ^{Adv} | ἄγειν _{PräInfAkt} | | |
| | dem meinen, | fleisch schneidigen | | fröhlich | führen zu | | |
| [1593] | δοκῶν ^N _{PräAkt} | παρέσχε _{AorSAkt} | δαῖτα | παιδείων ^{AdjG} | κρεῶν. | | |
| | meinend, | gab | | kindlich er | | | |
| [1594] | τὰ ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | ποδήρη ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | χερῶν | ἄκρους ^{AdjA} | κτένας |
| | die | zwar | fuß langen | und | | Spitzen | |

[1595] ἔθρουπτ',^{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben

[1595a] [Αἴγιος:] [[Zeile Lost]]

[1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N
sitzend.^{PräM/P}

[1596] ἄσημα^{AdjA} δ^{Pt} αὐτῶν^G αὐτίκ^{Adv} ἀγνοίᾳ λαβὼν^N
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend^{AorSAkt}

[1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν ἄσωτον^{AdjA} ὥς^{Kon} ὁρᾷς^{PräAkt} γένει.
isst zügellose, wie du siehst,

[1598] κᾶπειτ^{KonAdv} ἐπιγνούς^N ἔργον οὐ^{Pt} κατάσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige

[1599] ὤμωξεν^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἐρῶν^N
waitte, fällt darauf aber von liebend,^{PräAkt}

[1600] μόρον δ^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις ἐπεύχεται^{PräM/P}
aber unerträglichen verflucht,

[1601] λάκτισμα δειπνοῦ ξυνδίκως^{Adv} τιθεῖς^N ἄρᾱ,
mit Recht setzend^{PräAkt}

[1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das

[1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G σοι^D πεσόντα^A τόνδ^A ἰδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.

[1604] κἀγὼ^{KonN} δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G τοῦ^{ArtG} φόνου ῥαφεύς.
und ich gerecht dieses des

[1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A μ^A ἐπὶ^{Prp} δυσσαθλίῳ^{AdjD} πατρὶ
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen

[1606] συνεξαλαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντ^A ἐν^{Prp} σπαργάνοις.
trieb mit aus winzigen seienden in

[1607] τραφέντα^A δ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.

[1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G τάνδρὸς ἠψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὦν^N
und dieses griff ich an draußen seiend,^{PräAkt}

[1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend^{AorSAkt}

[1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθανεῖν^{AorInfAkt} ἐμοί,^D
so schön ja auch das zu sterben mir,^{Pr}

[1611] ἰδόντα^A τοῦτον^A τῆς^{ArtG} δίκης ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der in

[1612] [Χορός:] Αἴγισθ', ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}
freveln zu in nicht achte ich.

[1613] σὺ^N δ^{Pt} ἄνδρα τόνδε^A φῆς^{PräAkt} ἐκὼν^{AdjN} κατακτανεῖν^{AorInfAkt},
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,

[1614] μόνος^{AdjN} δ^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον.
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen

[1615] οὐ^{Pt} φημ^{PräAkt} ἀλύξειν^{FulInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα
nicht ich sage entkommen in das dein

[1616] δημορριφεῖς^{AdjA} σάφ^{Adv} ἴσθι^{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἀράς.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche

[1617] [Αἴγιος:] σὺ^N ταῦτα^A φωνεῖς^{PräAkt} νερτέρᾳ^{AdjD} προσήμενος^N
du dieses sprichst unteren an sitzend^{PräM/P}

[1618] κῶπη, κρατούντων^G τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ δορός;
herrschend seienden der auf

| | | | | | |
|--------------------|--------------------------------------|--|---|---|---|
| [1619] | γνώση _{FuMed} | γέρων ὦν ^N _{PräAkt} | ὥς ^{Kon} | διδάσκεσθαι _{PräM/Plnf} | βαρὺ ^{AdjN} |
| | du wirst erkennen | seiend | dass | belehrt zu werden | schwer |
| [1620] | τῷ ^{ArtD} | τηλικούτῳ, ^{AdjD} | σωφρονεῖν _{PräInfAkt} | εἰρημένον. ^A _{PerM/P} | |
| | dem | so alten, | besonnen sein | gesagt worden. | |
| [1621] | δεσμός δέ ^{Pt} | καί ^{Kon} | τὸ ^{ArtN} | γῆρας αἵ ^{ArtN} | τε ^{Pt} νήστιδες ^{AdjN} |
| | aber | und | das | die | und fastende |
| [1622] | δύαι ^{AdjDuN} | διδάσκειν _{PräInfAkt} | ἐξοχώταται ^{AdjNSup} | φρενῶν | |
| | zwei | lehren | ausgezeichnet ste | | |
| [1623] | ἰατρομάντις. | οὐχ ^{Pt} | ὄρα _{PräAkt} | ὄρων ^N _{PräAkt} | τάδε; ^A _{Pr} |
| | | nicht | siehst | sehend | dieses; |
| [1624] | πρὸς ^{Prp} | κέντρα μὴ ^{Pt} | λάκτιζε, _{PräImvAkt} | μὴ ^{Pt} παίσας ^N _{AorSAkt} | μογῆς _{PräAktKnj} |
| | gegen | nicht | tritt, | nicht geschlagen habend | du leidest. |
| [1625] [Χορός]: | γύναι, σὺ ^N _{Pr} | τοὺς ^{ArtA} | ἥκοντας ^A _{PräAkt} | ἐκ ^{Prp} | μάχης μένων ^N _{PräAkt} |
| | du | die | ankommend seienden | aus | bleibend |
| [1626] | οἰκουρὸς ^{AdjN} | εὐνὴν ἀνδρὸς αἰσχύνων ^N _{PräAkt} | ἅμα ^{Adv} | | |
| | Haus hütend | | beschämend | zugleich | |
| [1627] | ἀνδρὶ στρατηγῷ | τόνδ' ^A _{Pr} | ἐβούλευσας _{AorAkt} | μόρον; | |
| | | diesen | du beschlossest | | |
| [1628] [Αἰγισθος]: | καί ^{Kon} | ταῦτα ^A _{Pr} | τᾶπη κλαυμάτων | ἀρχηγενῆ. ^{AdjA} | |
| | und | dieses | | ursprung gebenden. | |
| [1629] | Ὅρφεϊ δέ ^{Pt} | γλῶσσαν τὴν ^{ArtA} | ἐναντίαν ^{AdjA} | ἔχεις. _{PräAkt} | |
| | aber | die | entgegengesetzte | hast. | |
| [1630] | ὁ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} ἦγε _{ImpAkt} | πάντ' ^{AdjA} | ἀπὸ ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ, |
| | der | zwar | denn führte | alles | von |
| [1631] | σὺ ^N _{Pr} | δ' ^{Pt} | ἐξορίνας ^N _{PräAkt} | νηπίοις ^{AdjD} | ὕλαγμασιν |
| | du | aber | auf reizend | kindischen | |
| [1632] | ἄξι _{FuAktKnj} | κρατηθεῖς ^N _{AorPas} | δ' ^{Pt} | ἡμερώτερος ^{AdjNKmp} | φανῆ. _{AorM/PKnj} |
| | du wirst führen. | überwältigt worden | aber | milderer | wirst erscheinen. |
| [1633] [Χορός]: | ὥς ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | σὺ ^N _{Pr} | μοι ^D _{Pr} | τύραννος Ἀργείων ^{AdjG} |
| | dass | doch | du | mir | der Argiver sein wirst, |
| [1634] | ὃς ^N _{Pr} | οὐκ, ^{Pt} | ἐπειδὴ ^{Kon} | τῷδ' ^D _{Pr} | ἐβούλευσας _{AorAkt} |
| | der | nicht, | seit | diesem | du beschlossest |
| [1635] | δράσαι _{AorInfAkt} | τόδ' ^A _{Pr} | ἔργον οὐκ ^{Pt} | ἔτλης _{AorSAkt} | αὐτοκτόνως. ^{Adv} |
| | tun | dieses | nicht | wagtest | eigen händig. |
| [1636] [Αἰγισθος]: | τὸ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} | δολῶσαι _{AorInfAkt} | πρὸς ^{Prp} | γυναικὸς ἦν _{ImpAkt} |
| | das | denn | betrügen | von | war klar. |
| [1637] | ἐγὼ ^N _{Pr} | δ' ^{Pt} | ὑποπτος ^{AdjN} | ἐχθρὸς ^{AdjN} | ἦ _{ImpAkt} παλαιγενής. ^{AdjN} |
| | ich | aber | verdächtig | feindlich | war alt geboren. |
| [1638] | ἐκ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | δέ ^{Pt} | τοῦδε ^G _{Pr} | χρημάτων πειράσομαι _{FuM/P} |
| | aus | den | aber | dieses | werde versuchen |
| [1639] | ἄρχειν _{PräInfAkt} | πολιτῶν. | τὸν ^{ArtA} | δέ ^{Pt} | μὴ ^{Pt} πειθάνορα ^{AdjA} |
| | herrschen | | den | aber nicht | überred baren |
| [1640] | ζεύξω _{FuAkt} | βαρεῖαις ^{AdjD} | οὔτι ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | σειραφόρον ^{AdjA} |
| | ich werde anspannen | schweren | keineswegs | mir | Strick tragenden |
| [1641] | κριθῶντα ^{AdjA} | πῶλον. | ἀλλ' ^{Kon} | ὁ ^{ArtN} | δυσφιλὴς ^{AdjN} |
| | Gerste genährten | | aber | der | wenig geliebte |
| [1642] | λιμὸς ξύνοικος ^{AdjN} | μαλθακόν ^{AdjA} | σφ' ^A _{Pr} | ἐπόψεταί. _{FuM/P} | |
| | Mit bewohnend | weich | sie | wird ansehen. | |
| [1643] [Χορός]: | τί ^N _{Pr} | δὴ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα τόνδ' ^A _{Pr} | ἀπὸ ^{Prp} ψυχῆς κακῆς ^{AdjG} |
| | warum | doch | den | diesen | aus bösen |
| [1644] | οὐκ ^{Pt} | αὐτὸς ^N _{Pr} | ἠνάριζες, _{ImpAkt} | ἀλλὰ ^{Kon} | νιν ^A _{Pr} γυνὴ |
| | nicht | selbst | tötetest, | sondern | ihn |

| | | |
|--------|--|---|
| [1645] | χώρας μίασμα καὶ ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων ^{AdjG} | und einheimischen |
| [1646] | ἔκτειν'· ^{AorAkt} Ὀρέστης ἄρά ^{Pt} που ^{Adv} βλέπει ^{PräAkt} φάος, | tötete; wohl irgendwo sieht |
| [1647] | ὅπως ^{Kon} κατελθὼν ^N AorSAkt δεῦρο ^{Adv} πρευμενεῖ ^{AdjD} τύχη | damit hinab gekommen seiend hierher günstigen |
| [1648] | ἀμφοῖν ^{AdjDuG} γένηται ^{AorMedKnj} τοῖνδε ^{ArtDuG} παγκρατῆς ^{AdjN} φονεύς; | beider werde der beiden all mächtig |

Schluss

| | | |
|------------------------|---|--|
| [1649] [Αἰγισθος]: | ἀλλ· ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} δοκεῖς ^{PräAkt} τάδ· ^A Pr ἔρδειν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt} γνώση ^{FuMed} τάχα ^{Adv} | aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald |
| [1650] | εἶ ^{ij} δή ^{Pt} φίλοι ^{AdjV} λοχῖται, τοῦργον οὐχ ^{Pt} ἐκὰς ^{Adv} τόδε· ^N Pr | auf nun, Freunde nicht fern dieses. |
| [1651] [Χορός]: | εἶ ^{ij} δή ^{Pt} ξίφος πρόκωπον ^{AdjA} πᾶς ^{AdjN} τις ^N Pr εὐτρεπιζέτω· ^{PräImvAkt} | auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er. |
| [1652] [Αἰγισθος]: | ἀλλὰ ^{Kon} καγὼ ^{KonN} Pr μὴν ^{Pt} πρόκωπος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἀναινομαι ^{PräM/P} θανεῖν· ^{AorInfAkt} | aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben. |
| [1653] [Χορός]: | δεχομένους ^D PräM/P λέγεις ^{PräAkt} θανεῖν ^{AorInfAkt} σε· ^A Pr τὴν ^{ArtA} τύχην δ· ^{Pt} αἰρούμεθα· ^{PräM/P} | den Annehmenden sagst zu sterben dich· das aber wählen wir. |
| [1654] [Κλυταιμῆστρα]: | μηδαμῶς ^{Adv} ὧ ^{ij} φίλτατ· ^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ἄλλα ^{AdjA} δράσωμεν ^{AorAktKnj} κακά· ^{AdjA} | keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel. |
| [1655] | ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} τάδ· ^A Pr ἐξαμῆσαι ^{AorInfAkt} πολλά ^{AdjA} δύστηνον ^{AdjN} θέρος. | sondern auch dieses ab ernten vieles, elend |
| [1656] | πημονῆς δ· ^{Pt} ἄλις ^{Adv} γ· ^{Pt} ὑπάρχει· ^{PräAkt} μηδὲν ^{Pt} αἵματῶμεθα· ^{PräM/PKnj} | aber genug doch besteht· nichts bluten wir an. |
| [1657] | στείχεται ^{PräImvAkt} αἰδοῖτο ^{AdjV} γέροντες πρὸς ^{Prp} δόμους, πεπρωμένους ^D PerM/P τούσδε ^A Pr | geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese |
| [1658] | πρὶν ^{Prp} παθεῖν ^{AorInfAkt} εἰξαντες ^N AorAkt ὥρᾳ· χρῆν ^{ImpAkt} τάδ· ^A Pr ὥς ^{Kon} ἐπράξαμεν· ^{AorAkt} | bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten. |
| [1659] | εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τοι ^D Pr μόχθων γένοιτο ^{AorMedOp} τῶνδ· ^G Pr ἄλις ^{Adv} δεχοίμεθ· ^{PräM/POp} ἄν ^{Pt} | wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl, |
| [1660] | δαίμονος χηλῇ βαρεῖα ^{AdjD} δυστυχῶς ^{Adv} πεπληγμένοι· ^N PerPas | schwer unglücklich geschlagen worden. |
| [1661] | ὧδ· ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} λόγος γυναικός, εἰ ^{Kon} τις ^N Pr ἀξιοῖ ^{PräAkt} μαθεῖν· ^{AorInfAkt} | so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen. |
| [1662] [Αἰγισθος]: | ἀλλὰ ^{Kon} τούσδ· ^A Pr ἐμοὶ ^D Pr ματαίαν ^{AdjA} γλῶσσαν ὧδ· ^{Adv} ἀπανθίσαι ^{AorInfAkt} | aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen |
| [1663] | κάκβαλεῖν ^{Kon} AorInfAkt ἔπη τοιαῦτα ^{AdjA} δαίμονος πειρωμένους· ^A PräM/P | und hinaus werfen solche versuchend seienden, |
| [1664] | σώφρονος ^{AdjG} γνώμης θ· ^{Pt} ἀμαρτεῖν ^{AorInfAkt} τὸν ^{ArtA} κρατοῦντά ^A PräAkt θ· ^{Pt} ὑβρίσαι· ^{AorInfAkt} | besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln. |
| [1665] [Χορός]: | οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} Ἀργείων ^{AdjG} τόδ· ^N Pr εἴη ^{PräAktKnj} φῶτα προσσαίνειν ^{PräInfAkt} κακόν· ^{AdjA} | nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten. |
| [1666] [Αἰγισθος]: | ἀλλ· ^{Kon} ἐγὼ ^N Pr σ· ^A Pr ἐν ^{Prp} ὑστέραισιν ^{AdjD} ἡμέραις μέτειμ· ^{PräAkt} ἔτι· ^{Adv} | aber ich dich in späteren werde verfolgen noch. |
| [1667] [Χορός]: | οὐκ· ^{Pt} ἐὰν ^{Kon} δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ· ^{Adv} ἀπευθύνη ^{PräAktKnj} μολεῖν· ^{AorInfAkt} | nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen. |
| [1668] [Αἰγισθος]: | οἶδ· ^{PerAkt} ἐγὼ ^N Pr φεύγοντας ^A PräAkt ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους· ^A PräM/P | ich weiß ich fliehende sich nährend seiende. |

[1669] [Χορός]: ^{PräImvAkt}πρᾶσσε, ^{PräImvAkt}πιαίνου, ^Nμιαίνων ^{PräAkt}τὴν ^{ArtA}δίκην, ^{Kon}ἐπεὶ ^{Adv}πάρα. ^{tue, mäste, beschmutzend die da ist es.}

[1670] [Αἰγισθος]: ^{PerAktImv}ἴσθι ^Dμοι ^{Pr}δῶσων ^Nἄποινα ^Gτῇσδε ^{Pr}μωρίας χάριν. ^{Prp}
^{wisse mir geben werdend dieser wegen.}

[1671] [Χορός]: ^{AorAktImv}κόμπασον ^Nθαρσῶν, ^{PräAkt}ἀλέκτωρ ^{Kon}ὥστε ^{AdjG}θηλείας ^{Adv}πέλας. ^{prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.}

[1672] [Κλυταίμηστρα]: ^{Pt}μὴ ^{AorAktKnj}προτιμήσης ^{AdjG}ματαίων ^{ArtG}τῶνδ' ^Nὕλαγμάτων· ^{Pr}ἐγὼ ^{nicht bevorzuge nichtigen dieser ich}

[1673] ^{Kon}καὶ ^Nσὺ ^{Pr}θήσομεν ^{FuAkt}κρατοῦντε ^{DuN}τῶνδε ^{ArtG}δωμάτων ^{Adv}καλῶς. ^{und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.}